

孔子学院

สถาบันขงจื้อ

夫子庙与中国的科举考试
วัดขงจื้อ กับการสอบคัดเลือก
ข้าราชการของราชสำนักจีน

中泰文对照版 ฉบับสองภาษา(จีน-ไทย) / 2022年第6期 / 总第68期 / 双月刊 วารสารรายสองเดือน
国际刊号: ISSN 1674-9707 / 国内刊号: CN11-5964/C

孔子学院

สถาบันขงจื้อ

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 中国国际中文教育基金会

ผู้อำนวยการผลิต: กระทรวงศึกษาธิการแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน
ผู้จัดทำ: มูลนิธิการศึกษาภาษาจีนสากล

编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协 办: 上海外国语大学
泰语刊合作伙伴: 泰国朱拉隆功大学孔子学院
最高荣誉顾问: 诗琳通公主
顾 问: 韩志强 班迪·鄂阿朋(泰) 郝 平
总 编 辑: 赵灵山 李岩松
副总编辑: 郁云峰 张 静
主 编: 张雪梅 朱亚军
副 主 编: 毛小红 钱明丹
编 委: 素拉德(泰) 傅增有
编 辑: 江昊宇 卢德怡
主 审: 朱 蒙

泰语翻译团队: Wipawee Khorsawat (泰)
Panthipa Asavatheputhai (泰) 彭 丹 (中)
审 校: 张丽丽 于 帆 李翔
美术设计: 徐大蕊(特约) 张灵芝 王艺潼
排 版: 上海景皇文化发展有限公司
印 刷: 上海中华商务联合印刷有限公司
国际连续出版号: ISSN1674-9707
国内统一刊号: CN11-5964/C
邮发代号: 80-754

定 价: RMB 16/THB 80
编辑部地址: 北京市海淀区学院路15号
邮政编码: 100083
编辑部电话: 0086-10-63240631
网 站: www.ci.cn
上海编辑部地址: 上海市虹口区大连西路550号
电 话: 0086-21-35373252
投稿邮箱: ci.journal@ci.cn
刊名题字: 欧阳中石
内文题字: 寂度山翁
封面供图: 摄图网

ผู้จัดทำพิมพ์: ฝ่ายบรรณาธิการวารสาร “สถาบันขงจื้อ”
ผู้ร่วมจัดทำ: มหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาเชียงใหม่
ผู้ร่วมงานจัดทำวารสารฉบับภาษาไทย: สถาบันขงจื้อแห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ที่ปรึกษา: สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี
ที่ปรึกษา: Han Zhiqiang, บัณฑิต เอื้ออาภรณ์, Hao Ping
บรรณาธิการผู้อำนวยการ: Zhao Lingshan, Li Yansong
รองบรรณาธิการผู้อำนวยการ: Yu Yunfeng, Zhang Jing
บรรณาธิการบริหาร: Zhang Xuemei, Zhu Yajun
รองบรรณาธิการบริหาร: Mao Xiaohong, Qian Mingdan
คณะกรรมการผู้จัดทำ: สุรเดช ชาติอุดมพันธ์, Fu Zengyou
บรรณาธิการ: Jiang Haoyu, Lu Siyi
หัวหน้าผู้ตรวจและแก้ไข: Zhu Meng
ทีมแปล: วิกาวี ขอสวัสดิ์, พรรณทิพา อัครเทพอุทัย, น้ำ
ผู้ตรวจทานและแก้ไข: Zhang Lili, Yu Fan, Li Xiang

ฝ่ายออกแบบงานศิลป์: Xu Darui, Zhang Lingzhi, Wang Yitong
เรียบเรียง: Shanghai Jinghuang Cultural Development Co., Ltd.
สำนักพิมพ์: C&C Joint Printing Co., (Shanghai) Ltd.
หมายเลขตีพิมพ์ต่างประเทศ: ISSN๑๖๗๔-๙๗๐๗
หมายเลขตีพิมพ์ในประเทศจีน: CN๑๑-๕๙๖๔/C
หมายเลขวารสาร: ๘๐-๗๕๔

ราคา: ๑๖ หยวน/๘๐ บาท
ที่อยู่ฝ่ายบรรณาธิการ: ๑๕ Xueyuan Road, Haidian District, Beijing
รหัสไปรษณีย์: ๑๐๐๐๘๓
หมายเลขโทรศัพท์ฝ่ายบรรณาธิการ: ๐๐๘๖-๑๐-๖๓๒๔๐๖๓๑
เว็บไซต์: www.ci.cn
ที่อยู่ฝ่ายบรรณาธิการเชียงใหม่: ๕๕๐ Dalian West Road, Hongkou District, Shanghai
หมายเลขโทรศัพท์: ๐๐๘๖-๒๑-๓๕๓๗๓๒๕๒
อีเมลติดต่อตีพิมพ์: ci.journal@ci.cn
ผู้จารึกอักษรชื่อวารสาร: Ouyang Zhongshi
ผู้เขียนพู่กันจีนในเล่ม: Jidushanweng
ภาพหน้าปกโดย: www.๖๙๙pic.com



目录

สารบัญ



特约稿件

งานเขียนฉบับพิเศษ

- 04 诗琳通公主译作赏析 池莉《她的城》(节选)
池莉
- 04 บทพระราชนิพนธ์แปลในสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า
กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราช-
กุมารี ตัดตอนจากเรื่อง “นารินครา” ที่ประพันธ์โดย
ฉือลี่

文化视窗

หน้าต่างวัฒนธรรม

- 06 夫子庙与中国的科举考试
吴鼎民
- 14 大报恩寺的前世今生
方重森
- 20 利玛窦三进南京城
雷涛
- 06 วัดขงจื้อกับการสอบคัดเลือกข้าราชการของ
ราชสำนักจีน
- 14 จากอดีตถึงปัจจุบันของวัดต้าเป่าเอิน
- 20 การเดินทางเยือนนานกิง 3 ครั้งของมัตเตโอ ริชชี

汉语学习

เรียนภาษาจีน

- 26 初级中文词汇学习小妙招
何敏
- 36 我的汉语教学之路
王楚明
- 38 说热词“内卷”
钱铨
- 44 智慧教室环境下的教学模式构建研究
丁安琪
- 52 千古词帝的最后哀叹
——李煜绝笔词《虞美人》赏析
徐榆飒
- 26 เคล็ดลับการเรียนรู้คำศัพท์ภาษาจีนระดับต้น
- 36 เส้นทางการสอนภาษาจีนของข้าพเจ้า
- 38 หะหะพาที คำฮิต “การฟาดฟัน/ชิงกันเอง”
- 44 การวิจัยเรื่องการสร้างรูปแบบการเรียนการสอนใน
สภาพแวดล้อมของห้องเรียนอัจฉริยะ
- 52 เสียงคร่ำครวญสุดท้ายของ “องค์ราชันแห่ง
งบทกวีฉือชวินรินดร์” ต่อม่ากวีนิพนธ์ “สาวงามหยวี”



当代中国

จีนร่วมสมัย

- 56 南京，一座书香之城
 陆家藩
- 60 不一样的“双十一”
 徐榆枫
- 66 金陵美食：不止“桂花鸭”
 朱芑
- 56 หนานจิง “เมืองแห่งการอ่าน”
- 60 “เทศกาล 11.11” ที่ต่างจากวันวาน
- 66 อาหารโอชารสแห่งจินหลิง หาใช่เพียง “เปิดก๊วยฮวา”

孔院链接

ข่าวสารเกี่ยวกับสถาบันขงจื้อ

- 72 源自南京的幸福感
 钱彬晨
- 76 中国缘深 汉语情长
 杨海燕 等
- 72 ความสุขใจที่ได้จากหนานจิง
- 76 ประเทศจีนที่รัก ภาษาจีนที่ผูกพัน

导语

คำนำ

本期将带您走进有“六朝古都”和世界“文学之都”美誉的南京。

您将参观秦淮河畔的夫子庙，了解1300余年的中国古代科举制度；您将跟随意大利传教士利玛窦先生三进南京城，重温一段中西方文化交流的佳话；您将聆听千古词帝李煜的最后哀叹；您还会品尝金陵美食鸭子的不同味道，同时感受与以往不一样的“双十一”……

ฉบับนี้จะพาคุณไปยังเมืองหนานจิงที่ได้ชื่อว่าเป็น “เมืองหลวงโบราณแห่งหกราชวงศ์” และ “เมืองแห่งวรรณกรรม” ของโลก ก่อนอื่นคุณจะได้เยี่ยมชมวัดขงจื้อบนฝั่งแม่น้ำจินฮวย เพื่อเรียนรู้เกี่ยวกับระบบการสอบคัดเลือกขุนนางเข้ารับราชการซึ่งมีประวัติความเป็นมามากกว่า 1,300 ปี และคุณจะได้ติดตามมิชชันนารีชาวอิตาลี Mr. Matteo Ricci ไปยังเมืองหนานจิง 3 ครั้ง ย้อนอดีตเรื่องราวชาติของการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมจีนและตะวันตก รวมถึงคุณจะได้ฟังเสียงคร่ำครวญสุดท้ายของ “องค์ราชันแห่งบทกวีชื่อซั๋วฉินรินฉร” ขณะเดียวกันคุณจะได้ลิ้มรสชาติเปิดจินหลิงอันเลิศที่แตกต่างออกไปและได้สัมผัสกับ “เทศกาล 11.11” ที่แตกต่างจากวันวาน

诗琳通公主译作赏析

池莉《她的城》(节选)

蜜姐从自己包里拿出一张百元钞票，递给逢春。这是骆良骥下午给逢春的小费。逢春不接，哭腔哭调地说：“我又不是这个意思！我不是要这个钱！这钱我不要！”

“错！”蜜姐把弄着钞票，说，“如果今天你一定要我说点什么，我只有一句忠告给你：钞票就像婴儿一样无辜，你任何时候都不要拒绝它。”

蜜姐再一次把钞票递过去，严厉地说：“拿去！这是你的劳动所得。难道还真的要我去带你儿子吃麦当劳？我哪有这个时间。拿去拿去！”

逢春只得走近蜜姐，接过了钞票。蜜姐一不做二不休，她想，那就索性不睡了，今夜一定把问题解决了算

了，要不然似逢春性情这样痴又这等倔，还不知道以后会闹到哪步田地？

蜜姐宋江涛夫妇往上三代，老街坊都知根知底，从来都无条件信任，不要啰嗦的，若不是蜜姐，你想逢春一个年轻小嫂子，现在这社会风气之下，随便跑到路边小店打工做事，水塔街岂有这样风平浪静的？

水塔街这几个里分，有城市以来的百年里，发生过多少惊天动地的事情。但凡风平浪静，那不是忽略马虎，是信赖，是他们知道他们信赖的人在掌控，是他们知道没有谁会忽略人家日子，都知道吃饭穿衣、饮食男女，是人伦物理大事情。



บทพระราชนิพนธ์แปลในสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ตัดตอนจากเรื่อง “นารีนครา” ที่ประพันธ์โดยฉือลี่

มีเจี้ยคักกระเป๋าทียบธนบัตรใบละ 100 หยวนออกมาให้เฟิงซุน เป็นเงินที่ลั่วเหลียงจี้ ทิปเฟิงซุน เฟิงซุนไม่รับ ร้องให้ไปพูดไป “ฉันไม่ได้คิดรอเอาเงิน! ฉันไม่ต้องการเงิน! เงินนี้ฉันไม่เอา!”

“ผิดไปแล้ว!” มีเจี้ยหยิบแบงก์ร้อยมาชื่นชมแล้วพูดว่า “วันนี้ถ้า เธอจะให้ฉันพูดอะไร ฉันมีประโยคที่จะเตือนเพียงว่า *เงินบริสุทธิ์ เหมือนเด็กทารก* เธอไม่ควรปฏิเสธมัน”

มีเจี้ยยื่นเงินให้เฟิงซุนอีกครั้ง แล้วพูดว่า “เอาไป! นี่เป็นเงินจาก การทำงานของเธอ หรือว่าจะให้ฉันเอาไปซื้อแมคโดนัลด์ให้ลูกเธอ ไหม แต่ฉันไม่มีเวลา เอาไปเลย!”

เฟิงซุนต้องเดินเข้าไปหา มีเจี้ย รับเอาเงินไป เมื่อทำไปแล้วก็ ต้องทำให้เสร็จต่อ มีเจี้ยคิดว่าไหนๆ ก็ไหนๆ เราไม่นอนก็แล้วกัน คืนนี้จะต้องแก้ปัญหาให้ได้ ไม่อย่างนั้นก็ไม่รู้ว่าคนโง่และดื้ออย่าง เฟิงซุนจะไปก่อเรื่องอะไรขึ้นมาอีก

สองตัวเมียคือมีเจี้ยและซ่งเจียงเทามีบรรพบุรุษ 3 ชั่วคน ซึ่งคน เก่า ๆ ที่อยู่แถวนี้รู้จักดี ล้วนแต่เชื่อถือพวกเขา โดยไม่มีข้อสงสัย ไม่ต้องพูดอะไรกันมาก ตามแบบอย่างกระแสนิยมของสังคม ปัจจุบัน ถ้าไม่ใช่ร้านของมีเจี้ย หญิงสาวที่แต่งงานแล้วอย่างเฟิงซุน จะวิ่งเข้าไปทำงานที่ร้านเล็กๆร้านไหนข้างถนนสลุถ้าอย่างราบรื่น ได้อย่างไร

ถนนสลุถ้ามีหลายซอย ที่แถวนี้มีประวัติเก่าแก่มาเป็น 100 ปี แล้ว เคยมีเรื่องที่สันสะเทือนสังคมอยู่มากมาย การที่ถนนสลุต่า ยังสงบเงียบจนทุกวันนี้ ไม่ใช่เพราะคนแถวนี้จะไม่ใส่ใจ แต่เพราะ พวกเขาเชื่อว่ามีคนที่เขาเชื่อถือกันควบคุมสถานการณ์ได้ และพวกเขา รู้ว่าไม่มีใครละเลย ทอดทิ้งคนอื่น ทุกคนรู้ว่าเรื่องกินข้าว เรื่อง แต่งตัว เรื่องการกินอยู่ เรื่องความสัมพันธ์ชายหญิง เป็นเรื่อง ความสัมพันธ์ระหว่างคนมาแต่ดั้งเดิม ๙



中国国际中文教育基金会

夫子庙与中国的科举考试

วัดขงจื้อ กับ การสอบคัดเลือกข้าราชการของราชสำนักจีน

作者：吴鼎民 เรือง อู่ ดิ่งหมิน
翻译：朱金英 แปล วิภาวรรณ สุนทรจามร

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

教育基金会

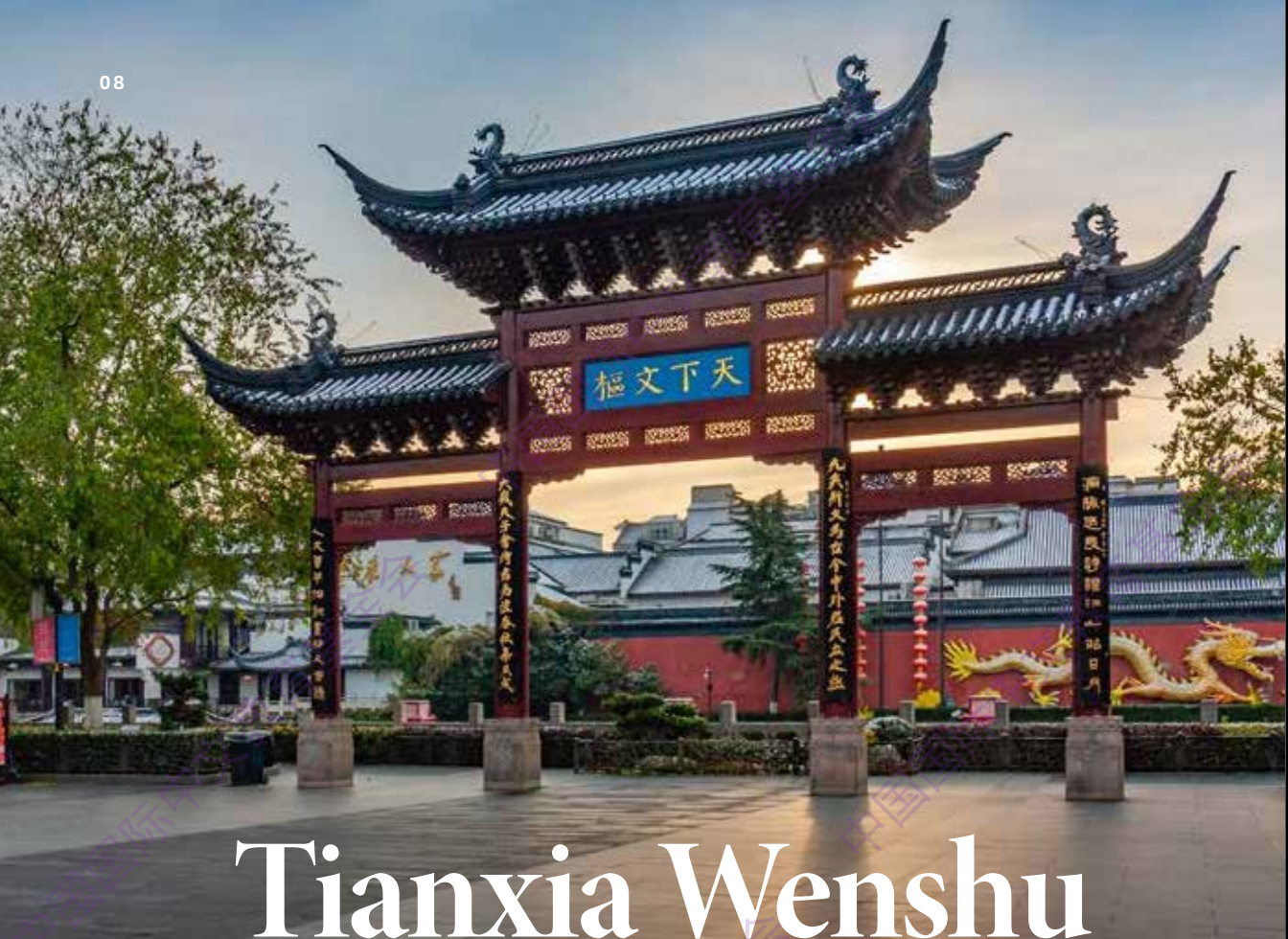
夫子庙地处秦淮核心地带，是南京的热门旅游景点之一，多年来这里的游客数不胜数。从六朝至明清，世家大族多聚于此，无数文人墨客流连于此，留下三千多首名篇佳作。因此，夫子庙素有“六朝金粉地”之称。

วัดขงจื้อ (ฟูจื้อเมี่ยว: Fuzi Miao) ตั้งอยู่บริเวณที่เป็นแกนกลางของเขตฉินหวาย (Qinhuai) เป็นหนึ่งในสถานที่ท่องเที่ยวยอดนิยมของเมืองนานกิง (หนานจิง: Nanjing) นักท่องเที่ยวที่เดินทางมาเยือนสถานที่แห่งนี้ในแต่ละปีมีจำนวนมากจนนับไม่ถ้วน ตั้งแต่สมัยทศวรรษราชวงศ์ (ลิวเฉา: Liuchao) จนกระทั่งถึงราชวงศ์หมิง (Ming) และราชวงศ์ชิง (Qing) ตระกูลขุนนางชั้นผู้ใหญ่ที่มีชื่อเสียงจำนวนมากล้วนเคยพำนักอาศัยอยู่ในบริเวณพื้นที่แห่งนี้มาก่อน บรรดานักวิชาการนักคิดนักเขียนจำนวนมากที่เคยเดินทางมายังสถานที่แห่งนี้ต่างอาลัยอาวรณ์มิอยากจากลา ที่สำคัญคือท่านเหล่านั้นได้ทิ้งผลงานเป็นบทกวีชิ้นเอกอันลือเลื่องจำนวนกว่า 3,000 ชิ้นไว้ให้แก่คนรุ่นหลัง ด้วยเหตุนี้ วัดขงจื้อจึงได้รับการยกย่องว่าเป็น “ความงามวิจิตรของราชธานีแห่งยุคทศวรรษราชวงศ์”

夫子庙也是江南文化枢纽之地。据史料记载，夫子庙始建于东晋咸康三年(337年)，曾是中国古代第一所国家最高学府“文庙”所在地。这里又是绵延一千多年的学宫、书院和科举考试场所，为国家输送过大量经世济国之才。

วัดขงจื้อยังเป็นศูนย์กลางทางวัฒนธรรมในแถบเจียงหนาน (Jiangnan: ตอนใต้ของแม่น้ำฉางเจียงหรือแยงซี) ตามบันทึกทางประวัติศาสตร์ วัดขงจื้อสร้างขึ้นในปีศักราชเสียนคาง (Xiankang) ที่ 3 (ค.ศ. 337) ในสมัยราชวงศ์จิ้นตะวันออก (ตงจิ้น: Dongjin) เคยเป็นสถานที่ตั้งของ “เหวินเมี่ยว” (Wenmiao) ซึ่งเป็นสถาบันการศึกษาสูงสุดแห่งแรกของจีนในยุคโบราณ นอกจากนี้ยังเป็นสถานที่ตั้งของหน่วยงานการศึกษาในยุคโบราณ ซึ่งมีประวัติศาสตร์สืบทอดมาอย่างยาวนานกว่าพันปี เช่น โรงเรียนในราชสำนัก สถาบันการศึกษายุคโบราณ และสนามสอบคัดเลือกข้าราชการของราชสำนักในยุคโบราณ ซึ่งได้ทำหน้าที่ให้การอบรมบ่มเพาะบุคลากรจำนวนมากที่สร้างความเจริญรุ่งเรืองให้กับสังคม นำพาประโยชน์สุขสู่ประชาชนและประเทศชาติ





Tianxia Wenshu

夫子庙是出于科举的需要而建的，正门处矗立着一座古色古香的牌坊。这座牌坊建于明万历年间，是步入夫子庙的第一道大门。坊额上有“天下文枢”四个大字，意思是：文化中心，人才荟萃之地。整座夫子庙古建筑群主要分三处：第一处是祭孔子的庙宇，庙内的主建筑是大成殿，供奉着孔圣人以及颜回、曾参、孟子、孔伋四位亚圣。两边是耳房，供奉着孔门七十二贤人；第二处是“东南第一学”的学宫，有书斋、“明德堂”和“尊经阁”等亭台楼阁；第三处是古代科举考场——江南贡院。

วัดขงจื้อ สร้างขึ้นด้วยจุดประสงค์เพื่อการจัดสอบคัดเลือกข้าราชการของราชสำนัก ด้านหน้าของประตูทางเข้า มีซุ้มประตูแบบโบราณตั้งตระหง่านสูงเด่นเป็นสง่าอยู่เบื้องหน้า ซุ้มประตูนี้สร้างขึ้นในช่วงรัชสมัยของจักรพรรดิวันลี่ (Wanli) แห่งราชวงศ์หมิง ประตูใหญ่ซึ่งเป็นประตูทางเข้าบานแรกที่เข้าสู่วัดขงจื้อ บนซุ้มประตูมีแผ่นป้ายที่มีอักษรตัวใหญ่ 4 ตัวเขียนไว้ว่า “เทียนเซี่ย เหวินชู่” (Tianxia Wenshu) มีความหมายว่า เป็นสถานที่ซึ่งเป็นศูนย์กลางวัฒนธรรมของใต้หล้า และเป็นแหล่งชุมนุมของบรรดาปัญญาชนผู้มีความรู้ความสามารถ กลุ่มอาคารสิ่งปลูกสร้างยุคโบราณของวัดขงจื้อ แบ่งออกเป็น 3 ส่วนหลักด้วยกันคือ ส่วนที่หนึ่ง เป็นอาคารศาลเจ้าที่ใช้เป็นสถานที่เพื่อการสักการะขงจื้อ สิ่งปลูกสร้างหลักภายในศาลเจ้าคือ ตำนานกตำเล็งเตียน (Dacheng Hall) ซึ่งตั้งเครื่องถ้วยสักการะบูชานักปราชญ์ผู้ยิ่งใหญ่ขงจื้อ และนัก ปราชญ์อีก 4 ท่าน คือ เหยียนหุย (Yanhui) เจิงเซิน (Zengshen) เม็งจื่อ (Mengzi) และข่งจี้ (Kongji) และมีอาคารช้ายขวาที่ตั้งขนานอยู่ทั้งสองด้าน ใช้เป็นสถานที่ตั้งเครื่องสักการะบูชาลูกศิษย์ของสำนักขงจื้อ ผู้ที่มีความรู้ความสามารถโดดเด่นและมีคุณธรรมอันน่าเชิดชู จำนวน 72 ท่าน ส่วนที่สอง เป็น



nan
南
song
宋
ming
明
qing
清

ke
科
ju
举

สถานที่ตั้งโรงเรียนในราชสำนักที่ได้รับการขนานนามว่าเป็น “ตงหนาน ตี้อีเสวีย” (Dong nan Diyixue) หมายถึง เป็นโรงเรียนแห่งแรกของพื้นที่ในวันออกเฉียงใต้ ประกอบด้วยศาลาที่นั่งพักและอาคารหอสูง เช่น ห้องหนังสือ “หมิงเตอถิง” (Mingde tang) และหอ “จุนจิงเกอ” (Zunjingge) ที่เก็บรักษาตำราหนังสือคัมภีร์ เป็นต้น ส่วนที่สามเป็นอาคารซึ่งเป็นสถานที่จัดสอบคัดเลือกข้าราชการของราชสำนักในยุคโบราณของจีน ที่เรียกว่า “เจียงหนาน กังยวน” (Jiangnan Gongyuan) ซึ่งหมายถึง

江南贡院是中国历史上规模最大、影响最广的科举考场，始建于南宋乾道四年(1168年)，明清时期达到鼎盛。贡院像是现在的高考考场，不过面积更大，监考也更森严。贡院中建有多年号舍，每间号舍是一个独立的单间，只供一名考生使用，以防止考生作弊。清朝同治年间，江南贡院的考试号舍多达20644间。

“เจียงหนาน กังยวน”สนามสอบคัดเลือกข้าราชการในพื้นที่เจียงหนานแห่งนี้ เป็นสนามสอบคัดเลือกข้าราชการของราชสำนักที่มีขนาดใหญ่ที่สุดในประวัติศาสตร์จีน และมีอิทธิพลมากที่สุดของจีน สร้างขึ้นในรัชสมัยเฉียนเต๋า (Qiandao) ปีที่ 4 (คศ.1168) แห่งราชวงศ์ซ่งใต้ (NanSong) และมีความเจริญเฟื่องฟูอย่างถึงขีดสุดในสมัยราชวงศ์หมิง (Ming) และราชวงศ์ชิง (Qing) สถานที่ที่จัดสอบกังยวน คล้ายกับสนามสอบเข้าศึกษาต่อในระดับอุดมศึกษา (เกาเข้า- Gaokao) ของจีนใน



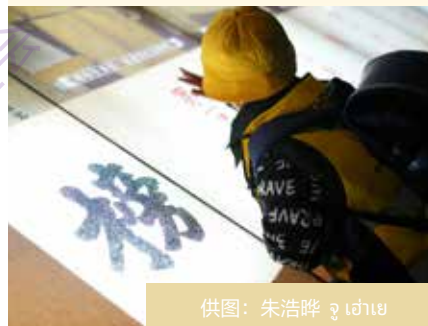
ยุคปัจจุบัน เพียงแต่มีพื้นที่กว้างใหญ่กว่า และการคุมสอบก็มีความเข้มงวดมากกว่า ภายในตัวอาคารกั๋งย่วนจะประกอบไปด้วยห้องสอบเฉพาะบุคคลที่เรียกว่า “ฮ่าวเซอ” (Haoshe) ห้องฮ่าวเซอจะเป็นห้องเล็ก ๆ แยกส่วนออกเป็นเอกเทศ ใช้สำหรับผู้เข้าสอบเพียงห้องละ 1 คน เพื่อป้องกันการทุจริตของผู้เข้าสอบ ในช่วงรัชสมัยถงจื่อ (Tongzhi) ในยุคราชวงศ์ชิง ห้องฮ่าวเซอที่เป็นห้องจัดสอบแยกเฉพาะบุคคลในอาคารสนามสอบของ “เจียงหนาน กั๋งย่วน” แห่งนี้ มีจำนวนมากถึง 20,644 ห้อง

贡院是读书人“十年寒窗无人问，一举成名天下知”的地方。从初出茅庐的小秀才到白发苍苍的老贡生，无数考生在此奋力一搏。江南贡院的考生主要来自今天的江苏省、上海市和安徽省，以及江西省、浙江省部分地区。每期科考，上榜的江南考生都占了全国的近一半，因此有“天下英才，半数尽出江南”的说法。从建成至晚清，江南贡院选出过八百余名状元、十万余名进士、上百万名举人，被称为“中国古代官员的摇篮”。宋朝文天祥，明朝施耐庵、唐寅，清朝郑板桥、吴敬梓、林则徐、曾国藩、左宗棠、李鸿章等人都曾是江南贡院的考生或考官。

สนามสอบกั๋งย่วนเป็นสถานที่ซึ่งบรรดาปัญญาชน ต่างต้องนำพาชีวิตผ่านประสบการณ์แห่ง “การบากบั่นฝ่าฟันความทุกข์ยากอย่างโดดเดี่ยวยาวนานที่ไร้คนเหลียวแลนานนับสิบปี กระทั่งเมื่อประสบความสำเร็จ ผู้คนในใต้หล้าต่างก็รุมล้อมให้ความสนใจในพริบตา” จากแรกเริ่มที่เป็นบัณฑิต “ซีวไฉ” (Xiucan) หนุ่มน้อยหน้าใสที่เพิ่งสำเร็จการศึกษา กระทั่งได้เป็นบัณฑิตระดับสูง “กั๋งเซิง” (Gongsheng) ที่ผมขาวโพลนเต็มหัว ผู้เข้าสอบมากมายจำนวนนับไม่ถ้วน ต่างได้ทุ่มเทความมุ่งมั่นพยายามอย่างสุดกำลังเพื่อมุ่งสู่จุดหมายปลายทางที่วาดฝันไว้ ผู้เข้าสอบในสนามสอบของเจียงหนานกั๋งย่วน ส่วนใหญ่มาจากพื้นที่ต่าง ๆ ซึ่งในปัจจุบันคือพื้นที่ในมณฑลเจียงซู (Jiangsu) นครเซี่ยงไฮ้ (Shanghai) และมณฑลอันฮุย (Anhui) และรวมทั้งมณฑลเจียงซี (Jiangxi) และพื้นที่บางส่วนของมณฑลเจ้อเจียง (Zhejiang) การสอบคัดเลือกบุคคลประเภท “เคอเข่า” (Kekao) ในแต่ละครั้ง ผู้เข้าสอบในสนามสอบเจียงหนานมักสอบผ่านเป็นสัดส่วนมากกว่าครึ่งหนึ่งของทั่วทั้งประเทศ ทำให้มีคำพูดที่กล่าวกันว่า “บัณฑิตผู้ปรารถนาเปรื่องในใต้หล้า ครั้งหนึ่งมาจากเจียงหนาน” ตั้งแต่แรกเริ่มก่อตั้งกระทั่งถึงช่วงปลายราชวงศ์ชิง สนามสอบคัดเลือกเจียงหนานกั๋งย่วน ได้คัดเลือกผู้ผ่านการสอบคัดเลือกบัณฑิตในระดับ “จ้วงหยวน” (Zhuangyuan) จำนวนกว่า 800 คน บัณฑิตในระดับจิ้นชื่อ (Jinshi) จำนวนกว่า 100,000 คน บัณฑิตในระดับจวีเหยียน (Juren) จำนวนนับล้านคน จนได้รับการยกย่องว่าเป็น “แหล่งอบรมบ่มเพาะและผลิตข้าราชการในยุคโบราณของจีน” บุคคลผู้มีชื่อเสียงในยุคต่าง ๆ เช่น

เทียนเหวินเสียง (Tian Wenxiang) ในสมัยราชวงศ์ซ่ง ชื่อไฉ่เยียน (Shi Naiyan) ถังหยิน (Tang Yin) สมัยราชวงศ์หมิง เจิ้งปานเฉียว (Zheng Banqiao) อู๋จิ้งจื่อ (Wu Jingzi) หลินเจ้อสวี (Lin Zexu) เจิ้งกั้วฟาน (Zeng Guofan) จั๋วจงถิง (Zuo Zongtang) หลี่หงจาง (Li Honghang) ในสมัยราชวงศ์ชิง เป็นต้น บุคคลเหล่านี้ล้วนเป็นผู้เข้าสอบ และเคยผ่านการเป็นกรรมการผู้ควบคุมการสอบของสนามสอบเจียงหนานกั๋งย่วนมาแล้วทั้งสิ้น

2011年，以江南贡院为基础，“中国科举博物馆”建成，这也是中国第一家“考试”博物馆。馆内藏品丰富、图文并茂，科举制度的发展脉络清晰可见。



供图：朱浩晔 赵海晏



ในปี ค.ศ. 2011 ได้มีการสร้าง “พิพิธภัณฑ์สนามทดสอบคัดเลือกข้าราชการของราชสำนัก” (China Imperial Examination Museum หรือ Jiangnan Gongyuan) ขึ้น ซึ่งสร้างขึ้นจากพื้นฐานของอาคารสนามสอบเจียงหนานกั๋งยวน จัดว่าเป็นพิพิธภัณฑ์ที่เกี่ยวกับ “การสอบ” แห่งแรกของประเทศจีน ภายในพิพิธภัณฑ์มีการจัดแสดงผลงาน รูปภาพต่าง ๆ จำนวนมากมายละลานตา ซึ่งสามารถศึกษาเรียนรู้เกี่ยวกับประวัติความเป็น มาของวิวัฒนาการเกี่ยวกับระบบการสอบคัดเลือก ข้าราชการของราชสำนักในยุคโบราณของจีนได้อย่างชัดเจน



供图：朱浩晔 จุ เอ๋ายะ

科举制度是中国古代通过考试选拔官吏的一种基本制度，它源于汉，创始于隋，确立于唐，完备于宋，兴盛于明、清，废除于清朝末年，持续了1300多年。

ระบบการสอบคัดเลือกข้าราชการของราชสำนัก เป็นระบบพื้นฐานของการคัดเลือกข้าราชการที่ผ่านการสอบคัดเลือกในยุคโบราณของจีน มีต้นกำเนิดในสมัยราชวงศ์ฮั่น (Han) และเริ่มมีการสร้างสรรค์เป็นระบบขึ้นในสมัยราชวงศ์สุ่ย (Sui) มีการก่อตั้งเป็นรูปเป็นร่างในสมัยราชวงศ์ถัง (Tang) พัฒนามาจนมีความสมบูรณ์แบบในสมัยราชวงศ์ซ่ง (Song) มีความเจริญเฟื่องฟูจนถึงขีดสุดในสมัยราชวงศ์หมิง (Ming) และราชวงศ์ชิง (Qing) และถูกยกเลิกไปในช่วงปลายของราชวงศ์ชิง มีประวัติวิวัฒนาการอย่างต่อเนื่องยาวนานเป็นเวลากว่า 1,300 ปี

明清时期科举制度日臻完善，共分四级：童试、乡试、会试和殿试，考生不可越级考试。第一级童试，俗称“考秀才”。不论年龄大小，都可参加。第二级乡试，分为三场，共计九天。乡试一般在省城举行，主考官由皇帝亲自委派，监考官则由各省的巡抚担任。乡试严格规定首场所考题目必须来自“四书”“五经”，答卷须用“八股文”体。通过乡试的人被称为“举人”。

第三级会试由礼部主持，时间为春季。杏花开放的时节会试发榜，“杏榜”题名者为“贡士”。第四级为殿试，是科举考试的最高级，由皇帝亲自主持，规定当日交卷。殿试通过者被称为“进士”，进士的第一名称“状元”，第二名“榜眼”，第三名“探花”。按照名次，进士会被授予从中央到地方的各级官职。

ในสมัยราชวงศ์หมิงและราชวงศ์ชิง ระบบการสอบคัดเลือก ข้าราชการของราชสำนักได้ค่อย ๆ พัฒนาไปสู่ความสมบูรณ์แบบ มากยิ่งขึ้น โดยแบ่งระดับการสอบออกเป็น 4 ระดับด้วยกัน คือ การสอบที่ไล่เรียงตามลำดับ ตั้งแต่ระดับ ถงชื่อ (Tongshi) เชียงชื่อ (Xiangshi) ฮุยชื่อ (Huishi) และเตี้ยนชื่อ (Dianshi) ผู้สมัครสอบไม่สามารถสอบข้ามระดับที่กำหนดไว้ การสอบระดับที่ หนึ่งคือถงชื่อ โดยทั่วไปเรียกว่า “สอบชั่วใจ” ไม่มีกำหนดเรื่อง คุณสมบัติของอายุผู้เข้าสอบ ทุกคนล้วนสามารถเข้าสอบได้ การสอบระดับที่สอง คือเชียงชื่อ การสอบในระดับนี้ยังแบ่งออก เป็นการสอบอีก 3 สนามสอบ รวมระยะ เวลาการสอบทั้งสิ้นเป็น จำนวน 9 วัน การสอบระดับเชียงชื่อโดยทั่วไป จะจัดสอบใน ตัวเมืองเอกของระดับมณฑล ขุนนางที่เป็นหัวหน้าผู้คุมสอบได้รับการ แต่งตั้งจากพระจักรพรรดิโดยตรง ส่วนขุนนางที่ทำหน้าที่เป็น ผู้ควบคุมการสอบจะมาจากผู้ว่าการของแต่ละมณฑล การสอบใน ระดับเชียงชื่อ ได้กำหนดหัวข้อการสอบของสนามสอบแรกไว้ อย่างเคร่งครัดว่า จะต้องเป็นเนื้อหาที่มาจากตำรา “ชื้อชู่” (Shishu: The Four Books) และ “อู่จิง” (the Five Classics)

สำหรับกระดาษคำตอบ จะต้องเขียนตอบในรูปแบบการเขียนที่เรียกว่า “ปาถุเหวิน” (Baguwen) ผู้ที่สามารถสอบผ่านการสอบในระดับเชิงชื่อนี้ จะได้รับการเรียกขานว่า “จวีเหยิน” (Juren) การสอบในระดับที่สาม คืออยู่ชื้อ (Huishi) การสอบระดับที่สามนี้ จัดขึ้นโดยกรมพิธีการ โดยจะจัดขึ้นในช่วงฤดูใบไม้ผลิ และเมื่อถึงฤดูกาลของดอกชั่งฮวาบาน (ดอกแอปเปิ้ล) ก็จะถึงเวลาประกาศผลสอบในระดับอยู่ชื้อ ผู้ที่มีรายชื่อติดอันดับอยู่ใน “ซิงปาง” (Xingbang) จะได้รับการเรียกขานว่า “ก้งชื้อ” (Gongshi) การสอบในระดับที่สี่ คือเตียนชื้อ (Dianshi) เป็นการสอบคัดเลือกข้าราชการของราชสำนักในระดับสูงสุด ซึ่งจักรพรรดิจะเป็นผู้ดำเนินการสอบด้วยพระองค์เอง มีกำหนดให้ส่งกระดาษคำตอบภายในวันที่สอบ ผู้ที่สามารถสอบผ่านจะได้รับการเรียกขานว่า “จิ้นชื้อ” และผู้ที่สอบได้เป็นอันดับหนึ่งของจิ้นชื้อ จะได้รับการเรียกขานว่าเป็น “จ้วงหยวน” (Zhuangyuan) ผู้ที่สอบได้อันดับที่สอง จะเรียกว่า “ปางเหยียน” (Bangyan) และผู้ที่สอบได้อันดับที่สาม จะเรียกว่า “ทันฮวา” (Tanhua) และยึดตามอันดับที่ก่อนหลังของผู้สอบ ผู้สอบผ่านที่เป็นจิ้นชื้อ จะได้รับการแต่งตั้งเป็นข้าราชการในตำแหน่งขุนนางระดับชั้นต่าง ๆ ไปประจำการในระดับส่วนกลางกระทั่งถึงพื้นที่ในระดับท้องถิ่น

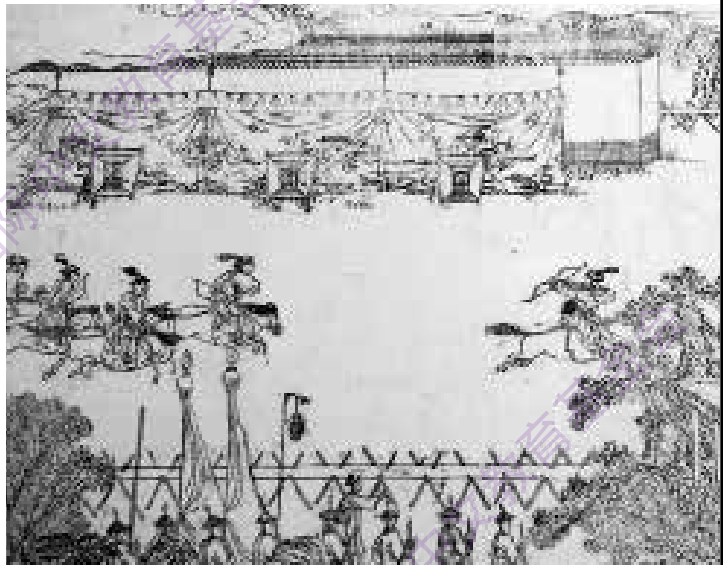
科举制度打破了豪门世族对政权的垄断，无论贫富、贵贱，老少、强弱，人人机会均等。“朝为田舍郎，暮登天子堂”，通过科举考试，部分社会中下层有能力的读书人，有机会进入社会上层，获得施展才智的机会。



供图：朱浩眸 จู เฮ่าเฮ



供图：朱浩眸 จู เฮ่าเฮ



ระบบการสอบคัดเลือกข้าราชการของราชสำนักได้สลายระบบการผูกขาดอำนาจทางการเมืองจากชนชั้นสูงและคหบดีที่มั่งคั่งร่ำรวยในเวลานั้น ทำให้ผู้คนที่ไม่ว่าจะยากดีมีจนอย่างไร ชนชั้นทางสังคมจะสูงศักดิ์หรือต่ำต้อยเพียงไหน จะเป็นคนหนุ่มสาวหรือผู้สูงวัย จะเป็นผู้ที่มีร่างกายแข็งแรงหรืออ่อนแออย่างไรก็ตาม ทุกคนล้วนได้รับโอกาสที่เท่าเทียมกัน “ก่อนหน้านี้ยังเป็นเพียงขานาผู้ต่ำต้อยยากไร้ ต่อมากลับได้เลื่อนฐานะเป็นขุนนางอยู่ในวังหลวง” คำพูดนี้สะท้อนให้เห็นว่า การอาศัยช่องทางของการสอบคัดเลือกข้าราชการในวังหลวง เหล่าบัณฑิตชนชั้นปัญญาชนที่มีความรู้ความสามารถ ซึ่งเป็นชนชั้นระดับล่างถึงระดับกลางในสังคมบางส่วน จะได้รับโอกาสก้าวไปสู่สังคมชั้นสูง และมีโอกาสในการแสดงศักยภาพด้านความรู้ความสามารถของตนเองอย่างเต็มที่

科举是中国特有的考试制度。据不完全统计，自1570年至1870年的300年间，仅外文出版的、涉及中国科举的文献就有120余种。日本曾一度仿行过科举，朝鲜也曾长期实行过科举制度。公开考试、择优录取的原则也引起了西方人的兴趣，英、法、

德、美等国都曾借鉴科举考试建立文官考试制度。

ระบบการสอบคัดเลือกข้าราชการของราชสำนักเป็นระบบการสอบที่มีลักษณะพิเศษเฉพาะของจีน จากสถิติที่รวบรวมอย่างไม่ครบถ้วน ในช่วงระยะเวลา 300 ปี คือระหว่างปีค.ศ.1570 ถึงปีค.ศ.1870 มีเอกสารข้อมูลเฉพาะที่ตีพิมพ์เผยแพร่เป็นภาษาต่างประเทศซึ่งเกี่ยวข้องกับเรื่องระบบการสอบคัดเลือกข้าราชการของราชสำนักจีน มีจำนวนมากกว่า 120 ชนิด ญี่ปุ่นก็เคยลอกเลียนแบบระบบการสอบคัดเลือกข้าราชการในราชสำนักของจีนมาแล้ว เกาหลีก็เคยดำเนินการใช้ระบบจัดสอบคัดเลือกข้าราชการในราชสำนักเป็นระยะเวลาที่ยาวนาน หลักการของการจัดสอบที่เป็นการสอบแบบเปิดเผยต่อสาธารณะ คัดเลือกผู้เข้าสอบที่มีผลการสอบยอดเยี่ยมเพื่อบรรจุเข้าทำงาน ดึงดูดความสนใจจากชาวตะวันตกเป็นอันมาก ทำให้ประเทศต่าง ๆ เช่น อังกฤษ ฝรั่งเศส เยอรมัน และอเมริกาเป็นต้น ต่างได้ศึกษาเรียนรู้ระบบการจัดสอบของจีน จนนำไปจัดทำเป็นระบบการสอบคัดเลือกข้าราชการพลเรือน

科举考试虽在中国清朝末年废止，但到了20世纪80年代，中国借鉴西方文官制度建立公务员制度时，人们才发现原来西方文官考试制度源自中国。1983年，前美国总统卡特任内的人事总署署长艾伦·坎贝尔来北京讲学时曾说：“当我应邀来中国讲授我国文官制度时，我感到非常惊讶，因为我们西方所有的政治学教科书都把文官制度的创始者归于中国。”

แม้ว่าระบบการจัดสอบคัดเลือกข้าราชการของราชสำนักจะถูกยกเลิกในช่วงปลายราชวงศ์ชิง แต่เมื่อถึงช่วงทศวรรษ 1980 ประเทศจีนได้ศึกษาและเลียนแบบระบบข้าราชการพลเรือนของตะวันตก และนำมาจัดตั้งเป็นระบบของข้าราชการพลเรือนของจีน ทำให้ผู้คนต่างค้นพบว่าระบบการจัดสอบคัดเลือกข้าราชการพลเรือนของตะวันตกนั้นมีต้นกำเนิดมาจากประเทศจีน ในปี ค.ศ.1983 นายอลัน แคมป์เบลล์ (Alan Campbell) อดีตผู้อำนวยการฝ่ายบริหารงานบุคคลทั่วไปสมัยรัฐบาลของประธานาธิบดีจิมมี คาร์เตอร์ (Jimmy Carter) แห่งสหรัฐอเมริกา ได้เดินทางมาเป็นวิทยากรรับเชิญบรรยายด้านวิชาการที่กรุงปักกิ่ง เขากล่าวว่า “เมื่อข้าพเจ้าได้รับเชิญให้มาบรรยายเรื่องระบบข้าราชการพลเรือนของสหรัฐอเมริกาที่ประเทศจีน ข้าพเจ้ารู้สึกแปลกประหลาดใจเป็นอย่างยิ่ง เพราะว่าตำราเรียนทางด้านรัฐศาสตร์ของพวกเราชาวตะวันตก ต่างให้การยกย่องว่าประเทศผู้บุกเบิกสร้างสรรค์ระบบข้าราชการพลเรือนขึ้นมาก็มีนั่นคือประเทศจีน”

博大精深的中华文化、悠久的历史科举制度史，是如今中国高考制度和公务员考试制度的历史源头，而这正是中华文脉千年不息的又一佐证。

วัฒนธรรมจีนอันล้ำลึกและมีอิทธิพลส่งผลในขอบเขตอันกว้างใหญ่ไพศาลของชนชาติจีน ประวัติศาสตร์อันยาวนานของระบบการสอบคัดเลือกข้าราชการของราชสำนักจีนเป็นต้นกำเนิดของประวัติความเป็นมาของระบบการสอบคัดเลือกบุคคลเข้าศึกษาต่อในระดับอุดมศึกษา (เกาเข่า) และระบบจัดสอบข้าราชการของจีนในปัจจุบัน และนี่คือประจักษ์พยานที่แสดงให้เห็นถึงสายธารแห่งอารยธรรมของชนชาติจีนที่สืบสานต่อเนื่องมายาวนานนับพันปีโดยไม่เคยดับมอด เฉกเช่นกระแสน้ำที่ไหลหล่ออย่างไม่ขาดสาย ๗

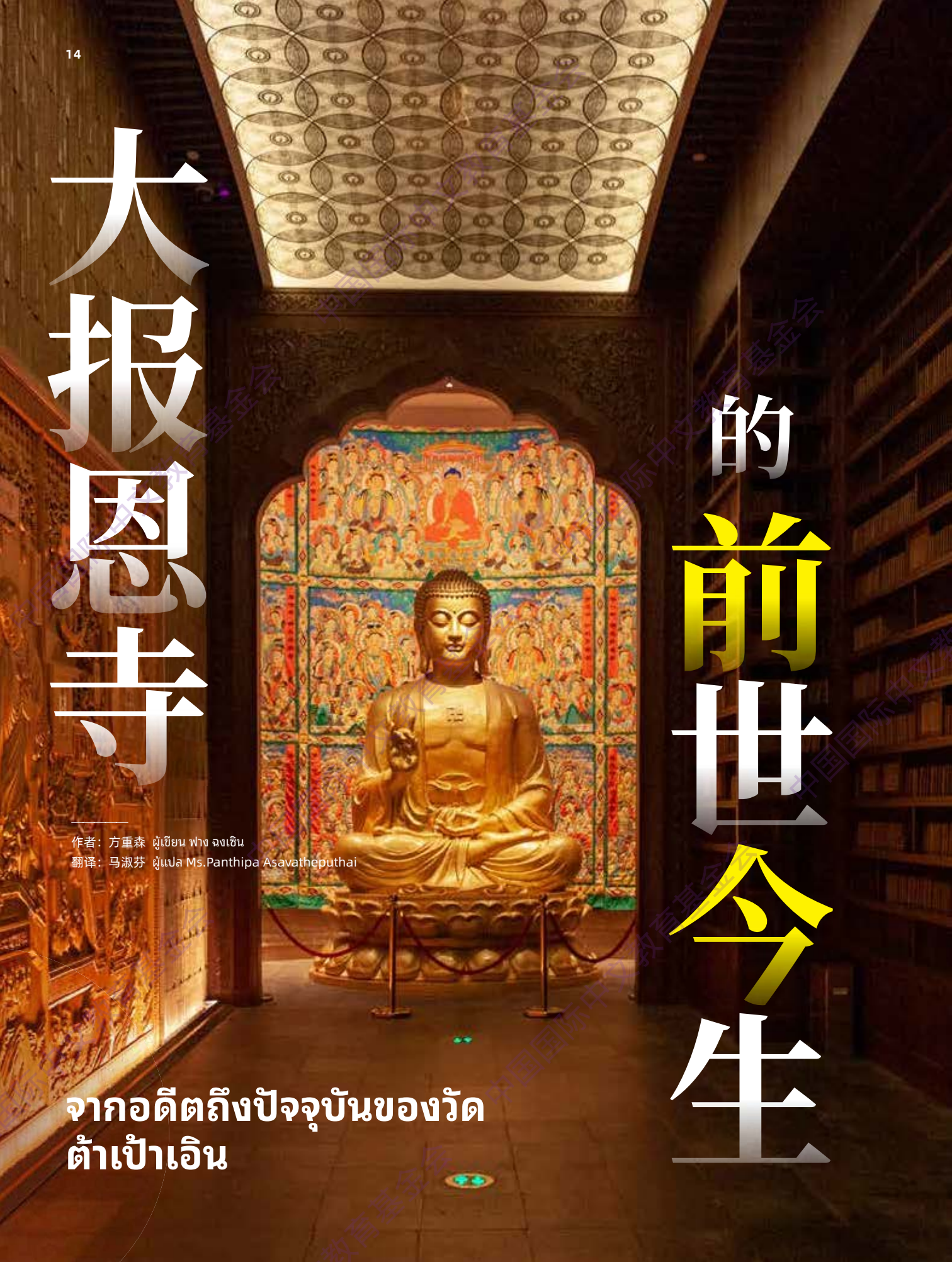


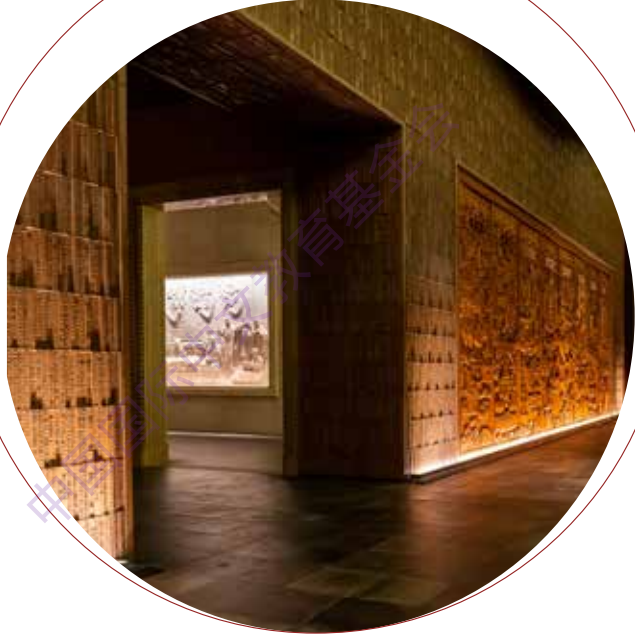
大报恩寺

的前世今生

作者：方重森 ผู้เขียน ฟาง จงเซิน
翻译：马淑芬 ผู้แปล Ms.Panthipa Asavatheputhai

จากอดีตถึงปัจจุบันของวัด
ต้าเป้าเอิน





大报恩寺是南京历史最为悠久的佛教寺庙，千余年间，屡废屡建，寺名也不断变更。大报恩寺的前身是“建初寺”，建于赤乌年间(238–250年)。当时，西域僧人支谦、康僧会相继到东吴都城建业(今南京)传播佛教，弘扬佛法。东吴大帝孙权在中华门外建造了“建初寺”及阿育王塔，这是中国南方地区首座寺庙，也是继洛阳白马寺之后中国的第二座寺庙，成了南朝寺庙发祥地和江南佛教中心。

วัดป่าเอียน เป็นวัดทางพุทธศาสนาที่มีประวัติศาสตร์อันยาวนานที่สุดในเมืองหนานจิง มีอายุนับพันกว่าปี วัดแห่งนี้ถูกรื้อถอนและสร้างขึ้นใหม่ซ้ำแล้วซ้ำเล่า ชื่อของวัดก็มีการเปลี่ยนแปลงโดยตลอด เดิมวัดดังกล่าวมีชื่อว่า “วัดเจียนชู่” ซึ่งสร้างขึ้นในช่วงปีชวู่ (ค.ศ.238–250) ในเวลานั้น พระภิกษุจื่อเสียนและคังเซิงจากภาคตะวันตกได้เดินทางไปเผยแผ่และส่งเสริมพระพุทธศาสนาที่เมืองเจียนเย่ (เมืองหนานจิงปัจจุบัน) ชุนเฉวี่ยนของจักรพรรดิผู้ยิ่งใหญ่แห่งราชวงศ์หวู่ตะวันออกได้ทรงสร้าง “วัดเจียนชู่” และเจดีย์พระเจ้าโคกมหาราช นับเป็นวัดแห่งแรกในภาคใต้ของจีนและเป็นวัดแห่งที่สองในประเทศจีนถัดจากวัดม้าขาวในเมืองลั่วหยาง ได้กลายเป็นแหล่งกำเนิดของวัดในราชวงศ์หนานเฉาและศูนย์กลางทางพุทธศาสนาของแม่น้ำแยงซี

“建初寺”后来被毁，到了晋朝太康年间(280–289年)复建，改名“长干寺”。南朝陈朝，以及宋朝、元朝在原址上不断改建，南朝陈为“报恩寺”，宋朝改“天禧寺”，元朝改“慈恩旌忠教寺”。

ต่อมาวัดเจียนชู่ถูกทำลาย และสร้างขึ้นใหม่ในช่วงปีไท่คังแห่งราชวงศ์จิ้น (ค.ศ.280–289) โดยเปลี่ยนชื่อเป็น “วัดฉางกั้น” อีกทั้งในสมัยราชวงศ์หนานเฉินเฉา ราชวงศ์ซ่งและราชวงศ์หยวน ได้มีการสร้างขึ้นใหม่อย่างต่อเนื่อง ในราชวงศ์หนานเฉินเฉาได้เปลี่ยนชื่อเป็น “วัดป่าเอียน” ในสมัยราชวงศ์ซ่งเปลี่ยนเป็น “วัดเทียนสี่” และในสมัยราชวงศ์หยวนได้เปลี่ยนเป็นชื่อ “วัดฉือเอินจิงจงเจียว”

到了明朝永乐六年，原先的寺庙毁于大火。永乐十年(1412年)，明成祖朱棣为纪念他父亲朱元璋和养母马皇后，以及生母贡妃，在建初寺原址重建一座寺庙，取名“大报恩寺”。同时，还建了一座九层五色琉璃宝塔。

เมื่อถึงรัชศกหยงเล่อปีที่หกแห่งราชวงศ์หมิง วัดเดิมได้ถูกไฟไหม้ครั้งใหญ่ ในรัชศกหยงเล่อปีที่สิบ (ค.ศ.1412) จักรพรรดิหมิงเฉิงจู่จู่ได้ทรงสร้างวัดขึ้นใหม่บนพื้นที่ดั้งเดิมของวัดเจียนชู่ เพื่อระลึกถึงพระราชบิดาของพระองค์ที่มีพระนามว่า จูหยวนจางและอองเฮา หม่าซึ่งเป็นพระราชมารดาบุญธรรม รวมทั้งพระราชมารดาผู้ให้



กำเนิด และทรงตั้งชื่อใหม่ว่า“วัดป่าเป้าเอน” ขณะเดียวกันยังทรงสร้างเจดีย์กระเบื้องเคลือบห้าสีที่มีความสูงถึงเก้าชั้น

建造大报恩寺由郑和等人担任监工官。期间，郑和多次率领船队下西洋，因而工程进度缓慢。1428年(宣德三年)，明宣宗下圣旨，要出洋回国的郑和限期完工。郑和还特意将从海外带回的“五谷树”“婆罗树”等奇花异木种植在寺内。修造大报恩寺历时19年，耗费248.5万两白银，十万军役、民夫。

เจิ้งเหอและคนอื่น ๆ ทำหน้าที่เป็นผู้ควบคุมการก่อสร้างวัด (ตั้งนั้น การก่อสร้างจึงเป็นไปอย่างเชื่องช้า ในปี 1428 (รัชศกเซวี่นเต๋อปีที่ 3) จักรพรรดิเซวี่นจงแห่งราชวงศ์หมิงทรงรับสั่งให้เจิ้งเหอดำเนินการก่อสร้างให้แล้วเสร็จภายในเวลาที่กำหนด เจิ้งเหอยังได้นำ“ต้นหลิวหิมะ” และ “ต้นสาละ” ซึ่งเป็นต้นไม้แปลกจากต่างแดน มาปลูกภายในวัด การสร้างวัดป่าเป้าเอนใช้เวลาแล้วเสร็จ 19 ปี โดยใช้เงิน 2.485 ล้านตำลึง รวมทั้งทหารและ ข้าทาสนับแสนนาย

大报恩寺施工极其考究，完全按照皇宫的标准来营建，其中以大雄宝殿和四天王殿最为壮丽，下墙、石坛及栏杆，都用汉白玉砌成，雕镂得非常别致。整个寺院规模极其宏大，有殿阁30多座、僧院148间、廊房118间、经房38间，是中国历史上规模最大、规格最高的寺院，号称百寺之首。

การก่อสร้าง สร้างขึ้นตามมาตรฐานของก่อสร้างพระราชวัง พระอุโบสถ และ วิหารทำววดูโลกบาล ในวัดนับว่าวิจิตรงดงามที่สุด กำแพงวัด แทนหินบุชาและราวบันไดทำจากหินอ่อนสีขาวที่แกะสลักอย่างมีเอกลักษณ์ ในวัดมีพื้นที่กว้างใหญ่ไพศาล มีศาลามากกว่า 30 ศาลา กุฏิ 148 กุฏิ ห้องรับรองพระเถระ 118 ห้อง และหอพระไตรปิฎก 38 หอ เป็นวัดที่มีพื้นที่และขนาดใหญ่ที่สุด โดยได้รับสมญานามว่า “สุดยอดแห่งวัด”

大报恩寺琉璃塔建筑精美，门框饰有狮子、白象、飞羊等佛教题材的五色琉璃砖，宝塔内壁画满佛龛，塔顶镶嵌金银珠宝。



角梁下悬挂风铃152个，日夜作响，声闻数里。自建成之日起就点燃长明塔灯140盏，每天耗油64斤，金碧辉煌，昼夜通明。

เจดีย์กระเบื้องเคลือบของวัดต้าเป่าเอินบรรจุสร้างขึ้นอย่างวิจิตรงดงาม กรอบประตูประดับด้วยกระเบื้องเคลือบ 5 สี เป็นลวดลายที่เกี่ยวข้องกับพุทธศาสนา เช่น สิงห์ ช้างเผือก เพาะบินผนังด้านในของเจดีย์บรรจุแท่นบูชาจำนวนมาก ส่วนยอดเจดีย์ประดับด้วยทองและเงิน มีกระดิ่งแขวนอยู่เชิงชายหลังคา 152 อัน เสียงกระดิ่งดังทั้งกลางวันและกลางคืน กังวานไปไกลนับลี้ นับตั้งแต่สร้างเสร็จ มีโคมไฟประดับอยู่ 140 จุด ใช้เชื้อเพลิงวันละ 32 กิโลกรัม ส่องแสงสว่างไสวตลอดทั้งคืน

七世纪，大报恩寺琉璃塔在欧洲就享有的盛誉，是当时中外人士游历南京的必到之处。第一个发现和宣扬大报恩寺琉璃塔的外国人，是荷兰人约翰·尼霍夫。1654年，荷兰东印度公司派一个使团到中国访问，他们雇佣了一名随团画家，把沿途的景象和奇异的建筑描绘下来，作为资料保存。这位素描画家正是约翰·尼霍夫。后来，他的哥哥亨利·尼霍夫整理编辑了尼霍夫游记。游记中称琉璃塔是“东方建筑艺术最豪华、最完美无缺的杰作”，认为其可与罗马大斗兽场、土耳其圣索菲亚清真寺、英国巨石阵、意大利比萨斜塔、埃及亚历山大陵墓和我国的万里长城并称为当时的世界七大奇迹。

ในศตวรรษที่ 17 เจดีย์กระเบื้องเคลือบของวัดต้าเป่าเอินมีชื่อเสียงอย่างมากในยุโรป และเป็นสถานที่ท่องเที่ยวสำคัญที่ชาวจีนและต่างชาติที่มาเมืองหนานจิงต้องมาเยือน ชาวต่างชาติคนแรกที่ค้นพบและเผยแพร่เจดีย์กระเบื้องเคลือบของวัดต้าเป่าเอินให้เป็นที่รู้จัก คือ ชาวดัตช์ที่มีนามว่า โจฮัน นีฮอฟ (Johan Niehoff) ในปี ค.ศ. 1654 บริษัทอินเดียตะวันออกของเนเธอร์แลนด์ได้ส่งคณะผู้แทนไปเยือนประเทศจีน โดยจ้างจิตรกรสเก็ตซ์ภาพสถาปัตยกรรม นักจิตรกรที่สเก็ตซ์ภาพดังกล่าวไม่ใช่ใครอื่น เขาคือโจฮัน นีฮอฟ นั่นเอง ต่อมาพี่ชายของเขา เฮนรี นีฮอฟ (Henry Niehoff) ได้เรียบเรียงบันทึกการเดินทางของนีฮอฟ ในบันทึกดังกล่าวบันทึกเกี่ยวกับเจดีย์กระเบื้องเคลือบไว้ว่าเป็น “ผลงานชิ้นเอกของสถาปัตยกรรมตะวันออกที่มหุราและสมบูรณแบบที่สุด” สามารถเทียบเคียงได้กับโคลอสเซียมในกรุงโรม มัสยิดฮาเกียโซเฟียในตุรกี สโตนเฮนจ์ในอังกฤษ หอเอนเมืองปิซาในอิตาลี สุสานอเล็กซานเดอร์ในอียิปต์และกำแพงเมืองจีนในประเทศ ที่ได้รับการขนานนามว่าเป็นเจ็ดสิ่งมหัศจรรย์ของโลกในเวลานั้น

通过文字和版画，琉璃塔逐渐为西方世界所了解。尼霍夫游记1665年以法文出版后，路易十四授命，于1670年在凡尔赛模仿建造了特列安农瓷宫。

เจดีย์กระเบื้องเคลือบค่อย ๆ เป็นที่รู้จักในโลกตะวันตกผ่านตัวอักษรและภาพพิมพ์ หลังจากการบันทึกของ ดีพิมพ์เป็น



ภาษาฝรั่งเศสในปี ค.ศ. 1665 พระเจ้าหลุยส์ที่ 14 ทรงรับสั่งให้เลียนแบบการก่อสร้างไทรนอน พอร์สเลน พาเลซ (Treiannon Porcelain Palace) ในกรุงแวร์ซาย ในปี ค.ศ. 1670

欧洲皇室和贵族怀着对中国奇观胜景的想象，对中式建筑的模仿成为一时风气，中国塔、中国桥、石券门、月亮门等中国建筑 and 园林元素在欧洲被复制，至今留存在波兰、法国、英国、奥地利的皇室贵族庄园之中。

ราชวงศ์และขุนนางในยุโรปได้จินตนาการถึงสิ่งมหัศจรรย์ของจีน จึงกลายเป็นกระแสเลียนแบบสถาปัตยกรรมจีนช่วงหนึ่ง องค์ประกอบทางสถาปัตยกรรมของจีน เช่น เจดีย์จีน สะพานจีน ประตูหิน และประตูประจันท์ เป็นต้น ทุกวันนี้ยังคงปรากฏสถาปัตยกรรมดังกล่าวในประเทศโปแลนด์ ขนชั้นสูงในฝรั่งเศส อังกฤษ และพระราชวังในออสเตรเลีย

大报恩寺琉璃塔在欧洲家喻户晓，还得益于文学等作品的宣传。1839年安徒生就在《天国花园》中提到：“我（东风）刚从中国来——我在瓷塔周围跳了一阵舞，把所有的钟都弄得叮叮当地响起来！”这里所说的瓷塔，就是大报恩寺琉璃塔。

เจดีย์กระเบื้องเคลือบของวัดต้าเป่าเอิน เป็นที่รู้จักในยุโรปอย่างแพร่หลาย อันเป็นผลพลอยได้จากการเผยแพร่วรรณกรรมและงานอื่น ๆ ในปีค.ศ. 1839 แอนเดอร์สัน (Andersen) กล่าวถึงในนิทาน “อุทยานแห่งสวรรค์” ว่า “ฉันคือลมบูรพา เพิ่งมาจากประเทศจีน ฉันเดินร่ำไปรอบ ๆ เจดีย์กระเบื้อง และทำให้เสียงระฆังดังเห่งเห่ง ๆ”

เจดีย์กระเบื้องที่กล่าวถึงนี้ เจดีย์กระเบื้องเคลือบของวัดต้าเป่าเอินนั่นเอง

清朝咸丰四年(1854年)，大报恩寺塔被毁于战火。

ในปีที่ 4 ของรัชกาลเลียนเฟิงแห่งราชวงศ์ชิง (ค.ศ. 1854) เจดีย์กระเบื้องเคลือบของวัดต้าเป่าเอินได้ถูกทำลายโดยไฟสงคราม

2008年，考古学家从大报恩寺的地宫出土了震惊佛教界的世界唯一一枚“佛顶真骨”“感应舍利”“诸圣舍利”以及“七宝阿育王塔”等一大批文物与圣物。为保护遗址，南京市建了一个“大报恩寺遗址公园”，2015年正式对外开放。从大报恩寺地宫出土的“佛顶真骨”等世界级文物与圣物，现供奉在南京牛首山的佛顶宫。

ในปี ค.ศ. 2008 นักโบราณคดีได้ขุดพบโบราณวัตถุทางวัฒนธรรมและวัตถุมงคลซึ่งมีหนึ่งเดียวในโลกจำนวนมากจากชั้นใต้ดินของวัดต้าเป่าเอิน ซึ่งสร้างความตกตะลึงให้กับชาวพุทธอย่างยิ่ง เช่น “พระเศศบรมธาตุ” “พระบรมสารีริกธาตุ” “อัฐิธาตุ” และ “เจดีย์สมบัติมีค่าทั้งเจ็ดของพระเจ้าอโศกมหาราช” เป็นต้น เพื่อเป็นการปกป้องโบราณวัตถุดังกล่าว เมืองหนานจิงจึงได้สร้าง “อุทยานโบราณสถานวัดต้าเป่าเอิน” ขึ้น โดยเปิดให้สาธารณชนเข้าชมอย่างเป็นทางการในปี ค.ศ. 2015 โบราณวัตถุที่ศักดิ์สิทธิ์และล้ำค่า เช่น “พระเศศบรมธาตุ” ที่ขุดพบจากชั้นใต้ดินของวัดต้าเป่าเอิน ปัจจุบันประดิษฐานอยู่ในผอ่ด่งกง ในหนิวโซ่วซาน ของเมืองหนานจิง



唐朝著名诗人杜牧在《江南春》中写道“南朝四百八十寺，多少楼台烟雨中”。据记载，六朝年间南京的寺庙就有七百多座。如今，除了城南的大报恩寺，南京古寺庙还有玄武湖畔的古鸡鸣寺、北郊的栖霞古寺、东郊的灵谷寺、城西的清凉寺等。这里四季香火不断，延续着数千年的中华文化与文明。

ตุ้ม นักกรีซชื่อดังในสมัยราชวงศ์ถังได้บันทึกในบทกวี “เจียงหนานชุน” ว่า “ราชวงศ์หนานเจามีวัดนับ 480 แห่ง ตั้งตระหง่านท่ามกลางสายฝนที่โปรยปราย” ตามการบันทึกในช่วงปีลี้วเฉา มีวัดมากกว่า 700 แห่งในหนานจิง ทุกวันนี้ นอกจากวัดต้าเป่าเอินที่ตั้งอยู่ทางตอนใต้ของเมืองแล้ว ยังมีวัดโบราณในหนานจิงอีก เช่น วัดกุจีหมิง ที่ตั้งอยู่ริมทะเลสาบชวหนู่วัดโบราณฉีเซี่ย ในเขตชานเมืองทางเหนือ วัดหลิงกู๋ ในเขตชานเมืองทางตะวันออก และวัดชิงเหลียงทางตะวันตกของเมือง เป็นต้น วัดที่นี่มีการสักการะตลอดทั้งปีและยังให้ความสำคัญในการสืบทอด วัฒนธรรมจีน ที่มีประวัติศาสตร์นับพันปีอย่างต่อเนื่อง 🌸



利玛窦三进南京城

การเดินทางเยื่อนนานถึง 3 ครั้ง
ของมัดเตโอ ริชชี



南京
Nan Jing

作者：雷俦 เรื่อง เหลยไฉว

翻译：朱金英 แปล ภาการรณ สุนทรจามร

利玛窦 (Matteo Ricci, 1552–1610) 是意大利天主教耶稣会传教士、学者。明朝万历年间，他来到中国传教，成为天主教在中国传教的开拓者之一。利玛窦也是第一位阅读中国文学并对中国典籍进行钻研的西方学者，因此也有人将他视为汉学家。

ลีหม่าโด้ว (Li Madou) หรือมัดเตโอ ริชชี (Matteo Ricci 1552–1610) เป็นนักวิชาการ และมีชนนารีชาวอิตาลีที่นับถือศาสนาคริสต์นิกายเยซูอิตคาทอลิกในช่วงรัชสมัยวานลี่ (Wanli) ของราชวงศ์หมิง มัดเตโอ ริชชี เดินทางมาเผยแพร่ศาสนาที่ประเทศจีน นับเป็นผู้บุกเบิกภารกิจของมิชชันนารีที่เผยแพร่ศาสนาคริสต์นิกายโรมันคาทอลิก (Catholicism) คนแรกในประเทศจีน มัดเตโอ ยังเป็นนักวิชาการชาวตะวันตกคนแรกที่อ่านวรรณกรรมจีน และทำการศึกษาค้นคว้าวิจัยเกี่ยวกับเอกสารและตำราโบราณของจีน ด้วยเหตุนี้จึงมีคนยกย่องให้เขาเป็นนักวิชาการด้านจีนศึกษาอีกด้วย

利玛窦30岁来到中国，在中国待了29年，59岁去世，死后葬于北京。在此期间，利玛窦去过三次南京。第一次是1595年，他本打算直接跟一位中国朋友去北京，但当时大明帝国的都城不允许外国人随便进入，他们只能转道去往南京。利玛窦第一次到南京时便想在南京定居，然而，当时中日因朝鲜问题正处于交战时期，南京是陪都，不能让外国人逗留，利玛窦只好离开。

มัดเตโอ ริชชี เดินทางมาประเทศจีนเมื่อตอนอายุ 30 ปี และอาศัยอยู่ที่ประเทศจีนเป็นเวลา 29 ปี เขาเสียชีวิตเมื่ออายุ 59 ปี ศพของเขาถูกฝังไว้ที่กรุงปักกิ่ง ในช่วงระยะเวลา 29 ที่อยู่ประเทศจีน มัดเตโอเคยเดินทางไปยังเมืองนานกิง (หนานจิง: Nanjing) ถึง 3 ครั้งด้วยกัน ครั้งแรกเดินทางไปเมื่อปี ค.ศ. 1595 แต่แรกเริ่มเดิมที เขาวางแผนไว้ว่าจะเดินทางตรงไปยังกรุงปักกิ่งร่วมกับเพื่อนชาวจีนคนหนึ่ง แต่ในเวลานั้น กรุงปักกิ่งราชธานีของอาณาจักรหมิงไม่อนุญาตชาวต่างชาติเดินทาง เข้าออกได้อย่างเสรี พวกเขาจึงจำเป็นต้องเปลี่ยนเส้นทางไปยังเมืองนานกิงแทน ครั้งแรกที่มัดเตโอเดินทางถึงเมืองนานกิง เขาคิดจะตั้งหลักปักฐานพำนักอาศัยอยู่ที่นานกิง แต่อย่างไรก็ตาม ในเวลานั้น ประเทศจีนกับญี่ปุ่นกำลังอยู่ในช่วงเวลาของการทำสงครามระหว่างกันอันเนื่องมาจากสาเหตุของปัญหาเกี่ยวกับประเทศเกาหลี นานกิงมีฐานะเป็นเมืองหลวงแห่งที่สอง ไม่อนุญาตให้ชาวต่างชาติพำนักอาศัยอยู่ได้ มัดเตโอจึงจำใจต้องเดินทางออกจากรานกิงไป

First

1595



1598年6月25日，利玛窦跟随礼部尚书王忠铭，第二次到南京。这一次，他原本只是路过，因为王忠铭一个月后要赴北京为皇帝祝寿，他打算趁此机会与王忠铭一起去北京。可没想到，他这次到南京，意外地结识了应天巡抚赵可怀。

เมื่อวันที่ 25 มิถุนายน ค.ศ. 1598 มัตเตโอ ริชชีได้ติดตามหวังจงหมิง (Wang Zhongming) เจ้ากรมพิธีการ เดินทางไปนานกิงเป็นครั้งที่สอง เมื่อครั้งแรกที่ไปนานกิงนั้น เขาคิดเพียงจะใช้เป็นทางผ่านเท่านั้น เพราะว่าในอีก 1 เดือนข้างหน้า หวังจงหมิงจะเดินทางไปกรุงปักกิ่งเพื่อเข้าร่วมพิธีถวายพระพรเนื่องในโอกาสเฉลิมพระชนมพรรษาพระเจ้าจักรพรรดิ เขาวางแผนไว้ว่าจะได้ใช้โอกาสนี้ติดตามหวังจงหมิงเดินทางเข้ากรุงปักกิ่ง แต่เขาคาดไม่ถึงว่าการมานานกิงในครั้งนี้ของเขา ทำให้เขาได้รู้จักและคบหาผูกมิตรกับจ้าวเป๋อหฺวาย (Zhao Kehuai) ผู้ว่าการเมืองอิงเทียน (Yingtian)

《坤輿万国全图》

利玛窦和李之藻合作绘制的世界地图是中国最早的彩绘世界地图。แผนที่โลกที่มีมัตเตโอกับหลี่เจ้อเข้าร่วมมือกันวาดนั้นเป็นแผนที่โลกแบบสากลฉบับแรกของจีน



Second
1598

赵可怀送给王忠铭一份世界地图的石印副本。王忠铭告诉赵可怀，地图的作者——利玛窦就在他这儿。赵可怀喜出望外，立即邀请利玛窦到巡抚驻地。他们讨论了数学问题，畅谈了欧洲趣闻。赵巡抚还兴致盎然地看了利玛窦准备进献给皇帝的礼物，并留利玛窦在南京住了10天，临别前又赠送了一大笔银子给他作路费。

จ้าวเป๋อหฺวาย ได้มอบสำเนาพิมพ์หินแผนที่โลกฉบับหนึ่งให้กับหวังจงหมิง หวังจงหมิงได้บอกกับจ้าวเป๋อหฺวายว่า ผู้ที่เป็นคนทำแผนที่โลกฉบับนี้ก็คือมัตเตโอ ริชชี ซึ่งเขาอยู่ ณ ที่นี้แล้ว จ้าวเป๋อหฺวายยินดีเป็นอย่างนัก รีบเร่งเชื่อเชิญให้มัตเตโอไปพำนักอาศัยอยู่กับตนเองยังจวนที่พักของผู้ว่าการ พวกเขาเริ่มพูดคุยแลกเปลี่ยนกันเกี่ยวกับปัญหาทางด้านคณิตศาสตร์ และพูดคุยเกี่ยวกับเรื่อง ราวอันเป็นเกร็ดเล็กเกร็ดน้อยเกี่ยวกับเรื่องน่าสนใจของทวีปยุโรป จ้าวเป๋อหฺวายมีความยินดีปรีดาเป็นล้นพ้นที่ได้มีโอกาสเห็นสิ่งของที่มัตเตโอเตรียมไว้สำหรับเป็นเครื่องบรรณาการถวายแด่องค์พระเจ้าจักรพรรดิ เขาได้สั่งให้มัตเตโอพักอยู่ที่นานกิงเป็นเวลา 10 วัน ก่อนที่จะลาจากกัน เขายังได้มอบเงินจำนวนมากให้กับมัตเตโอเพื่อเป็นค่าใช้จ่ายในการเดินทาง



供图：南京博物院 พิพิธภัณฑ์ที่เมืองหนานจิง

1599年2月6日，利玛窦第三次进入南京城。这次南京城的气氛与前两次迥然不同，因为困扰大明帝国多年的战争结束了。

วันที่ 6 กุมภาพันธ์ ค.ศ.1599 มัตเตโอ ริชชีเดินทางไปเมืองนานกิงเป็นครั้งที่สาม แต่ปรากฏว่าบรรยากาศของเมืองนานกิงในครั้งนี้นี้มีความแตกต่างไปจากสองครั้งก่อนหน้าเป็นอย่างมาก เนื่องจากสงครามที่รุมเร้าอาณาจักรหมิงมาเป็นเวลาหลายปีได้สิ้นสุดลงแล้ว

利玛窦一到南京就去拜访了王忠铭，王忠铭劝利玛窦在南京定居。于是，利玛窦买下了正阳门西营崇礼街的一处房子，打算暂居。在此期间，利玛窦的住处成了展示西方文明的展览馆。客人们成群结队地来观看利玛窦准备进献给皇帝的贡品。利玛窦也结交了大量官场和学术界的朋友，徐光启就是其中一个。1600年，徐光启进京参加会试，正好路过南京，两人的这次见面为他们的终生友谊奠定了基础。后来，他们共同完成了《几何原本》的翻译，将几何学带到了中国。

ทันทีที่มัตเตโอเดินทางถึงเมืองนานกิง เขาก็รีบไปเยี่ยมหวังจงหมิง หวังจงหมิงจึงชักชวนให้มัตเตโอตั้งรกรากที่นานกิง ด้วย

Third 1599

เหตุนี้ มัตเตโอ จึงได้ซื้อบ้านหลังหนึ่งซึ่งตั้งอยู่ที่ถนนฉงหลี ซีอิ่ง (Chongli Street Xiying) บริเวณประตูเจิ้งหยาง (Zhengyang Men) โดยวางแผนที่จะพำนักอยู่ที่นี่เป็นการชั่วคราว ในช่วงเวลา ระหว่างนี้ มัตเตโอได้ใช้บ้านพักของตนเองเป็นหอพิพิธภัณฑ์ เพื่อจัดแสดงนิทรรศการเกี่ยวกับอารยธรรมตะวันตก มีแขกหรือเป็นกลุ่มก่อนเป็นจำนวนมากที่หลั่งไหลเดินทางมาเยี่ยมชม เครื่องบรรณาการที่เขาเตรียมไว้เพื่อนำไปถวายแด่องค์พระจักรพรรดิ มัตเตโอได้มีโอกาสทำความรู้จักกับเพื่อน ๆ ที่อยู่ ในแวดวงที่เป็นข้าราชการการเมืองและแวดวงด้านวิชาการเป็นจำนวนมาก และหนึ่งในจำนวนนี้ก็คือ สวีกวงจี้ (Xu Guangqi) ปีค.ศ.1600 สวีกวงจี้เดินทางเข้ากรุงปักกิ่งเพื่อเข้าสอบคัดเลือก ข้าราชการของราชสำนักในระดับฮุยชื่อ (Huishhi) ประจวบเหมาะ กับที่ระหว่างทางได้ผ่านเมืองนานกิง การพบกันระหว่างมัตเตโอ

กับสวิทซ์แลนด์ในครั้งนี้ เป็นการปูพื้นฐานให้กับมิตรภาพของพวกเขา ไปตลอดชีวิต ต่อมา พวกเขาได้ร่วมกันแปลหนังสือ “องค์ประกอบของเรขาคณิต” (Elements of Geometry) จนสำเร็จลุล่วง เป็นการนำความรู้ด้านเรขาคณิตเข้าสู่ประเทศจีน

暫居南京期间，利玛窦修订和补充了他所绘制的世界地图，他还造访了皇家钦天监，看到了中国国家天文台精美的天文仪器，并由此萌生了帮助明朝修改历法的想法。在他逝世近20年后，徐光启承其志与后继的传教士们合作完成了《崇祯历书》这部大型天文学百科全书。因此，有学者认为，在一定意义上，明末的中西文化交流史，就是利玛窦与徐光启两人领衔书写的。

ระหว่างช่วงที่เขาพำนักเป็นการชั่วคราวอยู่ที่เมืองนานกิง มัตเตโอได้ใช้เวลาในการแก้ไขปรับปรุงแผนที่โลกที่เขาเป็นคนวาดขึ้นมา เขายังได้ไปเข้าเยี่ยมคารวะขุนนางที่ทำหน้าที่ในการพยากรณ์ดินฟ้าอากาศของราชสำนักที่เรียกว่า “ซินเทียนเจียน” (Qintianjian) เขาได้เห็นอุปกรณ์และเครื่องมือทางด้านดาราศาสตร์ของสถานีดาราศาสตร์ของจีนที่มีความวิจิตรงดงาม ทำให้เขาเกิดแรงบันดาลใจ คิดที่จะช่วยเหลือราชสำนักหมิง ในการแก้ไขวิธีคิดคำนวณปฏิทินเสียใหม่ ภายหลังจากที่เขาเสียชีวิตไปแล้วเกือบ 20 ปี สวิทซ์แลนด์ได้สืบสอจดเจตจำนงของ มัตเตโอ โดยร่วมมือกับเหล่ามิชชันนารีที่เป็นผู้สืบทอดในยุคหลัง จนสามารถจัดทำสารานุกรมความรู้ดาราศาสตร์ขนาดใหญ่ที่มีชื่อว่า “จงเจิน ลี่ชู่” (Chongzhen Calendar) ได้เป็นผลสำเร็จ ด้วยเหตุนี้ จึงมีนักวิชาการจำนวนหนึ่งเชื่อว่า สำหรับนัยใน

แห่งหนึ่งนั้น ประวัติศาสตร์การแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมระหว่างจีนกับตะวันตกในช่วงปลายราชวงศ์หมิง เป็นงานเขียนร่วมกันระหว่างมัตเตโอกับสวิทซ์แลนด์

16、17世纪的耶稣会在华传教士，把西方的科学、天文学、地理学等带到中国的同时，也把中国的文化和技术带回了欧洲。当年，利玛窦将西方制造的自鸣钟进献给中国皇帝，朝廷官员们看了都很惊讶。但是他们不知道，自鸣钟里的一个关键装置——“擒纵器” (escapement mechanism) 是由中国宋朝杰出的天文机械制造家苏颂于1088年发明的，“擒纵器”实际上是“水运仪象台”里的一个装置。专家认为，“擒纵器”的发明解决了人类制造时钟的千古难题，这项技术经传教士传到西方之后，欧洲人才制造出了机械时钟。

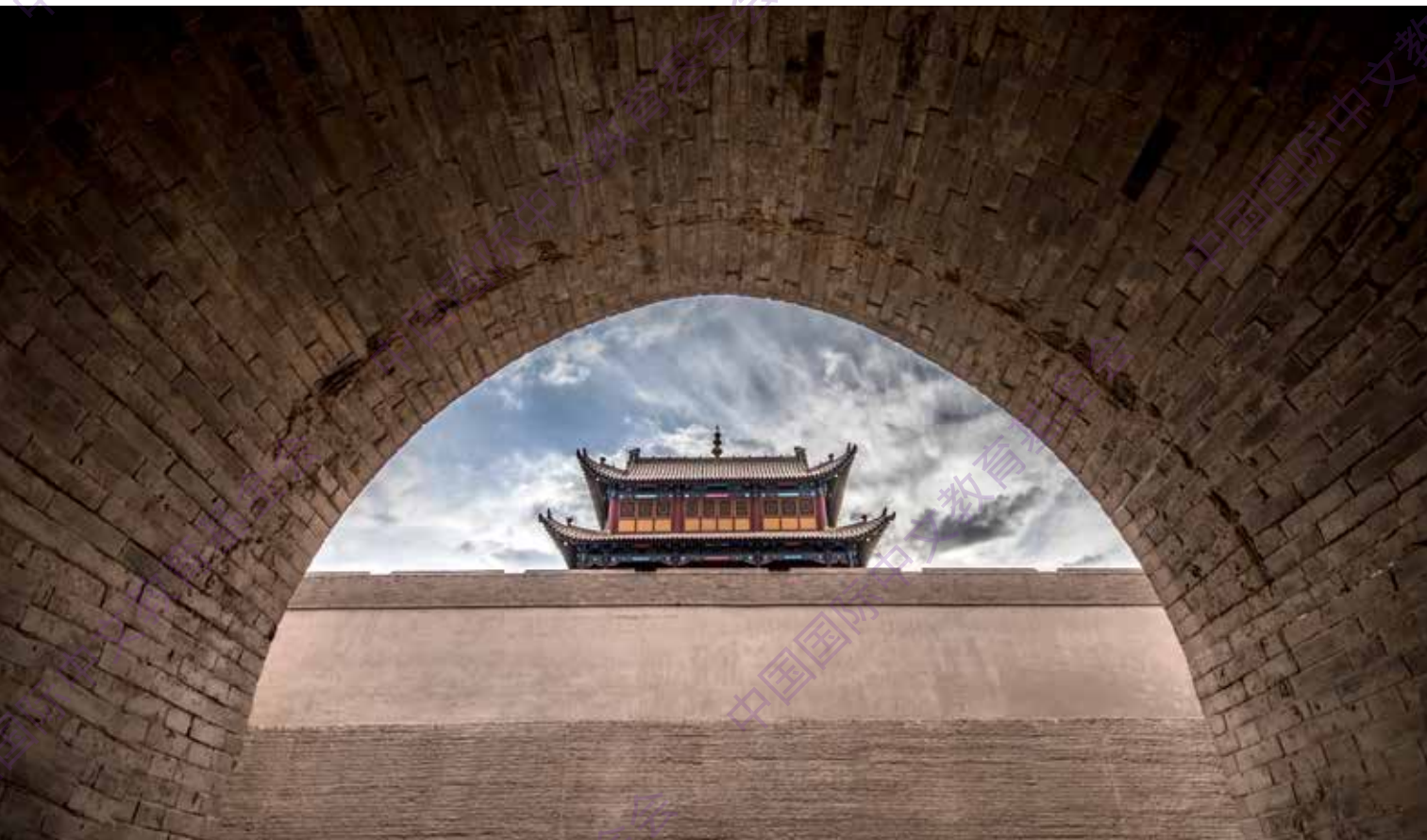
มิชชันนารีนักวิทยาศาสตร์ในประเทศจีนในช่วงศตวรรษที่ 16 และ 17 ได้นำพาความรู้ทางด้านวิทยาศาสตร์ ดาราศาสตร์ และ ภูมิศาสตร์ของตะวันตกมาสู่ประเทศจีน ขณะเดียวกันก็นำวัฒนธรรมและเทคโนโลยีของจีนกลับไปยังยุโรปด้วย ในขณะนั้น มัตเตโอ ริชชีได้นำนาฬิกาที่ตีบอกเวลาซึ่งผลิตขึ้นในตะวันตกไปเป็นเครื่องบรรณาการถวายให้แก่พระเจ้าจักรพรรดิของจีน สร้างความมหัศจรรย์ใจแก่บรรดาขุนนางในราชสำนักเป็นอย่างยิ่ง แต่พวกเขาไม่รู้ว่า ภายใต้นาฬิกานั้นมีการติดตั้งกลไกที่เป็นหัวใจสำคัญ – (escapement mechanism: คือกลไกที่ใช้การสั่นเป็นระยะเพื่อควบคุมการหมุนของเกียร์) เป็นการคิดค้นขึ้นโดยซูซง (Su Song) (ค.ศ.1088) ซึ่งเป็นนักสร้างอุปกรณ์ทางด้านดาราศาสตร์ที่มีความโดดเด่นในสมัยราชวงศ์ซ่งของจีน การประดิษฐ์คิดค้น “กลไกจับและปล่อย” สามารถแก้ไขปัญหาที่เป็นปริศนาที่แก้ไม่ได้มาอย่างยาวนานตั้งแต่ในอดีตกาลของการประดิษฐ์นาฬิกาของมนุษยชาติ หลังจากและเทคโนโลยีดังกล่าวได้รับการเผยแพร่ไปยังตะวันตกโดยมิชชันนารีแล้ว ทำให้ชาวยุโรปเริ่มทำการผลิตนาฬิกาอัตโนมัติ (Mechanical Watch)



在西方，利玛窦是受人景仰的传教士；在东方，人们却将利玛窦视为促进东西方交流科学家。利玛窦的著述不仅为中西交流作出了重要贡献，对日本等国家认识西方文明也产生了重要影响。即使在400多年后的今天，利玛窦仍因其在西学东渐和中学西传上的卓越贡献而被纪念。



ในซีกโลกตะวันตก มัตเตโอ ริชชีเป็นมิชชันนารีที่ได้รับการเคารพยกย่องจากผู้คนโดยทั่วไป ในซีกโลกตะวันออก ผู้คนมองว่า มัตเตโอ ริชชีเป็นนักวิทยาศาสตร์ที่ให้การส่งเสริมการแลกเปลี่ยนระหว่างโลกตะวันออกกับโลกตะวันตก งานเขียนของมัตเตโอ ริชชี ไม่เพียงแต่ได้สร้างคุณูปการอันยิ่งใหญ่ให้กับการแลกเปลี่ยนระหว่างประเทศจีนกับโลกตะวันตกเท่านั้น แต่ยังสามารถส่งผลกระทบต่อที่สำคัญในการทำให้ประเทศญี่ปุ่นและประเทศอื่นๆ ได้รู้จักกับอารยธรรมตะวันตกมากขึ้น แม้ว่าปัจจุบัน จะผ่านมากกว่า 400 ปีแล้วก็ตาม มัตเตโอริชชีก็ยังเป็นที่จดจำในฐานะที่เขาได้สร้างคุณูปการอันโดดเด่น ด้วยการทำให้แนวคิดและทฤษฎีความรู้ต่าง ๆ ของตะวันตกได้เผยแพร่มาสู่ตะวันออก และการศึกษาเรียนรู้วิชาการจากจีนก็ได้ถูกนำไปเผยแพร่สู่ตะวันตกอย่างแพร่หลาย ๙





初级中文词汇学习

เคล็ดลับการเรียนรู้คำศัพท์ภาษาจีนระดับต้น

小妙招

作者：何敏 ผู้เขียน เหว หมิน

翻译：马淑芬 ผู้แปล Ms. Panthipa Asavatheputhai

2021年7月，《国际中文教育中文水平等级标准》(以下简称《标准》)发布，其中1级词汇约500个，而之前的汉语水平考试(HSK)1级、2级、3级的词汇量分别是150个、300个、600个。显然，新标准词汇量要求较之前大大提高了。怎么掌握这些词汇，提高词汇的学习效率呢？这里和大家一起分享四个初级中文词汇学习小妙招。

ในเดือนกรกฎาคม ปี 2564 “มาตรฐานการวัดระดับความสามารถภาษาจีนสำหรับการศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติ” (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “มาตรฐาน”) อันประกอบด้วยคำศัพท์ระดับ 1 ประมาณ 500 คำ ได้รับการเผยแพร่ ในขณะที่การทดสอบวัดระดับความรู้ภาษาจีน (HSK) ก่อนหน้านี้ในระดับ 1 มีคำศัพท์ 150 คำ ระดับ 2 มีคำศัพท์ 300 คำ และระดับ 3 มีคำศัพท์ 600 ตามลำดับ เห็นได้ชัดว่าข้อกำหนดด้านคำศัพท์ของมาตรฐานใหม่มีการปรับปรุงอย่างมากเมื่อเทียบกับมาตรฐานก่อนหน้านี้ ทำอย่างไรจึงจะเชี่ยวชาญในคำศัพท์เหล่านี้ และเรียนรู้คำศัพท์ได้ดีขึ้น ต่อจากนี้จะเป็นการแบ่งปันเคล็ดลับ 4 ประการในการเรียนรู้คำศัพท์ภาษาจีนสำหรับผู้เริ่มต้น



第一招:

单字相加可得新词

เคล็ดลับแรก: เพิ่มตัวอักษรเพื่อสร้างคำใหม่

俗话说“聪明人用笨办法”，最有用的学习方法就是多花时间、多背、多记、多说，增加深度学习。汉语词汇由汉字组成，虽然1级有500个词汇，但这500个词汇是由不到300个汉字组成的。在学习词汇时，记住组成词汇的汉字的意思很重要。比如，在初级500个词汇中，单字词有210个，双字词有257个，三字词有33个，但很多双字词都由词表中的两个单字组合而成，如“吃”和“饭”组成了“吃饭”，“好”和“吃”组成了“好吃”。知道单字意思，再遇到“吃菜”“好用”这类词时，我们就能很快猜出新词的意思和用法。

ตั้งสำนวนที่ว่า “คนฉลาดใช้วิธีโง่ ๆ” วิธีการเรียนรู้ที่มีประโยชน์ที่สุดคือใช้เวลาให้มากขึ้น ท่องจำมากขึ้น จดจำมากขึ้น พูดมากขึ้น และเรียนรู้ให้ลึกซึ้งขึ้น คำศัพท์ภาษาจีนประกอบด้วยอักษรจีน แม้ว่าในระดับ 1 จะมีคำศัพท์ 500 คำ แต่คำศัพท์ 500 คำประกอบด้วยอักษรจีนน้อยกว่า 300 ตัว เมื่อเรียนรู้คำศัพท์ สิ่งสำคัญคือต้องจำความหมายของตัวอักษรจีนที่ประกอบกันเป็นคำศัพท์ ตัวอย่างเช่น ในคำศัพท์ระดับต้น 500 คำ มีคำที่มีตัวอักษรตัวเดียว 210 คำ คำที่มีตัวอักษรสองตัว 257 คำ และคำที่มีตัวอักษรสามตัว 33 คำ แต่

คำที่มีตัวอักษรสองตัวจำนวนมากจะประกอบด้วยคำที่มีตัวอักษรเดี่ยว ๆ จำนวน 2 คำมาประกอบกัน เช่น “กิน” กับ “ข้าว” ประกอบเป็น “กินข้าว” “ดี” กับ “กิน” ประกอบเป็น “อร่อย” เมื่อรู้ความหมายของตัวอักษรเดี่ยว ๆ เราสามารถเดาความหมายและการใช้คำใหม่ได้อย่างรวดเร็ว เมื่อเราพบคำว่า “กินกับข้าว” และ “ใช้ง่าย”

46 吃 + 99 饭 = 47 吃饭

56 打 + 42 车 = 57 打车

138 好 + 46 吃 = 139 好吃

154 回 + 169 家 = 157 回家

221 路 + 202 口 = 222 路口

221 路 + 315 上 = 225 路上

361 听 + 64 到 = 362 听到

138 好 + 361 听 = 141 好听

441 有 + 440 用 = 446 有用



第二招:

用单字带领一组词

เคล็ดลับที่ 2: ใช้ตัวอักษรเดี่ยว ๆ นำหน้ากลุ่มคำ

《标准》初级词汇表是按照词组首字拼音的首字母来排列的，一个汉字会多次出现在不同的词组里，这些词的意义和结构也有关联，可以一起来学习、复习和记忆，比如，车、车票、车站；地、地点、地方、地图。因此，一些常用汉字，特别是《标准》中的汉字的组词能力都非常强，只要牢牢记住它们的字形、字义、字音，哪怕遇到没有学过的新词汇，只要认识其中的汉字，也能大概猜出新词的意思。认识的汉字越多，学习新词汇就越容易，你的词汇量就会像滚雪球一样，成倍飞速增长。

ประมวลคำศัพท์ระดับพื้นฐานตาม “มาตรฐาน” ได้จัดเรียงตามสัทอักษรพินอินตัวแรก ตัวอักษรจีนหนึ่งตัวสามารถปรากฏในกลุ่มคำต่าง ๆ ได้หลายครั้ง ความหมายและโครงสร้างของคำเหล่านี้ยังเกี่ยวข้องกัน จึงสามารถศึกษาทบทวนและจดจำไปพร้อมกันได้ เช่น รถ ตัวรถ สถานีรถ และ พื้นดิน สถานที่/ตำแหน่ง สถานที่ แผนที่ ดังนั้นอักษรจีนบางตัวที่ใช้กันทั่วไป โดยเฉพาะอักษรจีนใน “มาตรฐาน” มีความสามารถในการสร้างคำได้ดีมาก ครอบคลุมที่คุณจำลักษณะ ความหมาย และเสียงของตัวอักษรไว้อย่าง

แม่นยำ แม้ว่า คุณจะเจอคำศัพท์ใหม่ ๆ ไม่เคยเรียนมาก่อน ก็ตาม แครู้อักษรจีนสักตัวในคำนั้น ก็พอเดาความหมายของคำศัพท์ใหม่ได้ ยิ่งคุณรู้จักตัวอักษรจีนมากเท่าไร การเรียนรู้คำศัพท์ใหม่ ๆ ก็ยิ่งง่ายขึ้นเท่านั้น และคลังคำศัพท์ของคุณจะเพิ่มขึ้นอย่างรวดเร็วทวีคูณเหมือนก้อนหิมะ

42 车 43 车票 45 车站

69 地 70 地点 71 地方 72 地图

77 电 78 电话 79 电脑 80 电视 82 电视机 82 电影 83 电影院

154 回 155 回答 156 回到 157 回家 158 回来 159 回去

192 看 193 看病 194 看到 195 看见

401 小 402 小孩儿 403 小姐 404 小朋友 406 小学 407 小学生

441 有 442 有的 443 有名 444 有时候 445 有一些 446 有用

第三招:

巧做个人中文词典

เคล็ดลับที่ 3: สร้างพจนานุกรมภาษาจีนส่วนตัวอย่างชาญฉลาด

在电脑时代，我们可以尝试用一些新方法来学习词汇，比如用EXCEL整理要学的词汇，制作一本属于自己的中文词典，这么做好处多多。

ในยุคของคอมพิวเตอร์ เราสามารถลองใช้วิธีการใหม่ๆ ในการเรียนรู้คำศัพท์ เช่น การเรียงลำดับคำศัพท์ที่จะเรียนรู้ด้วยโปรแกรม EXCEL และการสร้างพจนานุกรมภาษาจีนของเราเอง การทำเช่นนี้มีประโยชน์อย่างยิ่ง

一是通过打字可以加深对该字的发音和字形的认知。如果想获得更好的学习效果，还可以用这个词造句，列举一些和自己生活有关的句子，这样更容易记这个词的用法和意义。如果平时想要用这个词，其用法就会很快浮现在我们的脑海中。这一方法可以有效地提高我们的汉语表达能力。

ประการแรก คือ การพิมพ์ทำให้สามารถจดจำการออกเสียงและลักษณะตัวอักษรได้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น ถ้าหากอยากให้ได้ผลดียิ่งขึ้นคุณสามารถใช้คำนี้เพื่อแต่งประโยคที่เกี่ยวข้องกับชีวิตของคุณเอง เพื่อให้จดจำวิธีการใช้และความหมายของคำนี้ได้ง่ายขึ้น ถ้าเราต้องการใช้คำนี้ในเวลาปกติ วิธีการใช้คำนี้จะผุดขึ้นในหัวสมองของเราอย่างรวดเร็ว วิธีนี้ทำให้เราใช้ภาษาจีนได้ดียิ่งขึ้น

1 级汉字表序号	汉字	1 级词汇表序号及词汇
13	备	486 准备
24	场	162 机场 313 商场
39	道	474 知道
66	服	428 衣服
77	馆	366 图书馆
80	果	346 水果
104	假	104 放假 297 请假
115	净	112 干净
122	客	32 不客气
203	视	80 电视
219	体	327 身体
221	条	244 面条儿
237	习	420 学习
248	些	439 一些 445 有 (一) 些 468 这些
254	兴	116 高兴
257	样	435 一样
265	影	82 电影 83 电影院
271	语	136 汉语 370 外语
274	院	83 电影院 430 医院

二是EXCEL的查找功能能够帮我们找出来。我们在学习双字词或三字词时，往往只对第一个汉字印象深刻。其实，汉字表中的汉字并不一定是词的首字，以1级汉字表为例，汉字表中的不少字还会出现在双字词的第二个位置，三字词的第二或第三个位置。

ประการที่สอง ฟังก์ชันการค้นหาของ EXCEL สามารถช่วยให้เราค้นหาคำที่เกี่ยวข้องได้ เมื่อเราเรียนรู้คำศัพท์ที่มีตัวอักษรสองตัวหรือสามตัวอักษร เรายังจะจำเฉพาะตัวอักษรจีนตัวแรกได้เท่านั้น อันที่จริง ตัวอักษรจีนในตารางตัวอักษรจีนไม่จำเป็นต้องเป็นอักษรตัวแรกของคำ ตัวอย่างเช่น อักษรจีนหลายตัวในตารางตัวอักษรจะปรากฏในตำแหน่งที่ 2 ของคำที่มีสองตัวอักษร และในตำแหน่งที่ 2 หรือ 3 ของคำที่มีตัวอักษรสามตัวอักษร

用这样的方式来复习词汇，一方面可以通过强化词与词、字与字之间的关系让我们慢慢形成对汉语词汇结构的认识，另一方面，也有利于激活沉睡在我们脑海中的汉字和词汇，提高我们使用中文的水平。用不同的字进行搜索，就会出现不同的词汇集合，不同的集合中还可能出现同一词汇，我们有新发现的同时，还不知不觉加深了对词汇的印象，何乐而不为呢？

การใช้วิธีนี้ในการทบทวนคำศัพท์ ประการหนึ่ง ก็ช่วยให้เราค่อย ๆ ทำความเข้าใจเกี่ยวกับโครงสร้างของคำศัพท์ภาษาจีน จากความสัมพันธ์ระหว่างคำกับคำ และระหว่างตัวอักษรกับตัวอักษร อีกประการหนึ่งก็เอื้อต่อการกระตุ้นความจำตัวอักษรจีน และคำศัพท์ที่อยู่ในสมองของเรานานาน และเพิ่มความสามารถในการใช้ภาษาจีนของเรา เมื่อค้นหาด้วยคำต่างๆ ชุดคำต่างๆ ก็จะปรากฏขึ้น และในชุดคำต่างๆ กัน อาจปรากฏคำศัพท์เดียวกัน ในขณะที่เราค้นพบสิ่งใหม่ ๆ เรายังได้จดจำคำศัพท์ได้แม่นยำขึ้นโดยไม่รู้ตัว เหตุใดจะไม่ทำวิธีนี้ดูเล่า





查找内容(F): 上

查找全部(A)

工作簿	工作表	名称	单元格	值
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$44	车上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$72	地上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$126	关上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$219	楼上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$223	路上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$226	马上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$315	上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$316	上班
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$317	上边
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$318	上车
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$319	上次
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$320	上课
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$321	上网
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$322	上午
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$323	上学
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$326	身上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$374	晚上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$375	网上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$459	早上

19个单元格被找到

查找内容(F): 边

查找全部(A) 查找下一个(N)

工作簿	工作表	名称	单元格	值	公式
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$85	东边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$148	后边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$214	里边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$255	那边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$267	南边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$282	旁边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$292	前边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$317	上边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$368	外边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$385	西边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$391	下边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$436	一边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$448	右边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$465	这边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$497	左边	



第四招：

看懂符号记住用法

เด็ล็ดลัษที่ 4: ทำความเข้าใจสัญลักษณ์และจดจำการใช้งาน

看懂词汇表的符号很重要。比如，

สิ่งสำคัญคือต้องทำความเข้าใจสัญลักษณ์ในประมวลคำศัพท์
ตัวอย่างเช่น

47 吃饭 chī//fàn

为什么“吃饭”这个词，两个字的拼音中间有“//”？1级词汇表中有35个这种符号词。“//”这个符号特别重要，提醒我们这个词不仅可以合起来用，也可以在//的位置加入一些其他成分。不过需要注意的是，不同的词中可以加入的成分也不同。以“帮忙”为例，

ทำไมถึงมีสัญลักษณ์“//” อยู่ตรงกลางลัทอักษรพินอินของคำ
ว่า “กินข้าว” ในประมวลคำศัพท์ระดับ 1 มีสัญลักษณ์ดังกล่าว
จำนวน 35 คำ สัญลักษณ์ “//” เช่นนี้ มีความสำคัญอย่างยิ่ง
เป็นการเตือนเราว่า คำนี้ไม่เพียงแต่จะรวมกันได้เท่านั้น แต่ยังเพิ่ม
ส่วนประกอบอื่นๆ ในตำแหน่งของสัญลักษณ์ // นี้ได้ด้วย อย่างไร
ก็ตามควรสังเกตว่า ส่วนประกอบที่สามารถเพิ่มลงในคำต่าง ๆ ได้
นั้นแตกต่างกันด้วย ยกตัวอย่างคำว่า “ช่วยเหลือ”

“不好意思，你生病的时候，我不在，没帮上忙。”

“ขอโทษด้วย ฉันไม่อยู่ตอนที่เธอป่วย ฉันเลยช่วยอะไรเธอไม่ได้
เลย”

“其实你已帮了我很大的忙。”

“จริงๆ แล้ว เธอช่วยฉันไว้เยอะเลยนะ”

“上次，你还帮了我一天的忙呢。”

“ครั้งก่อน คุณยังได้ช่วยฉันทั้งวันเลยนะ”

下面表格中其他24个动词都可以这样用。但值得注意的是，“放学”“没事儿”“下课”因为都是瞬间动词，所以不能在中间加表示状态持续的词“着”。

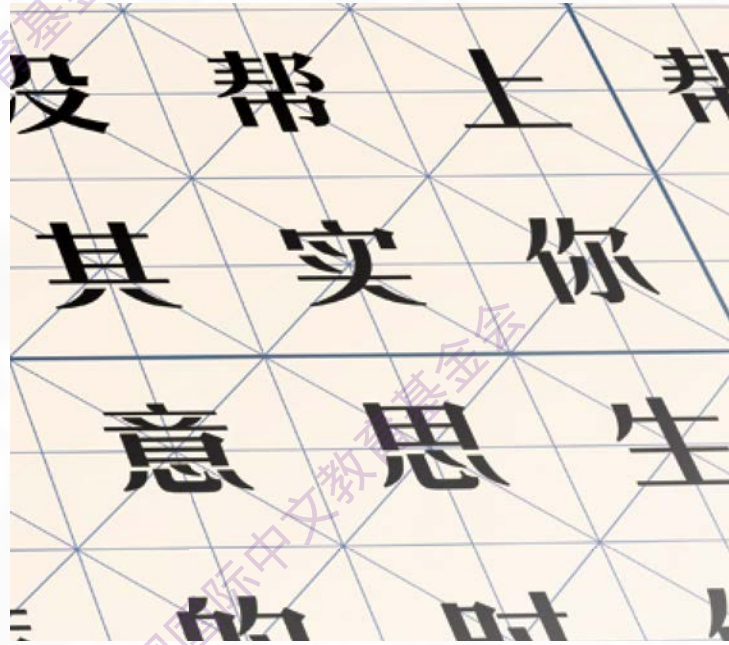
คำกริยาอีก 24 คำในตารางด้านล่าง สามารถใช้ในลักษณะนี้
ได้ อย่างไรก็ตาม เป็นที่น่าสังเกตว่า เนื่องจากคำว่า เลิกเรียนกลับบ้าน
ไม่เป็นไร เลิกเรียน ล้วนเป็นคำกริยาที่เกิดขึ้นอย่างรวดเร็ว
ดังนั้น คำว่า “着” ที่แสดงสถานะความต่อเนื่อง จึงไม่สามารถวางไว้
ตรงกลางของคำได้

14 帮忙	41 唱歌	47 吃饭	57 打车	91 读书
104 放假	105 放学	174 见面	189 开车	190 开会
193 看病	197 考试	235 没事儿	288 起床	297 请假
316 上班	320 上课	321 上网	323 上学	329 生病
330 生气	348 睡觉	350 说话	394 下课	443 有名

此外，一些拼音中带“//”的词，虽然合起来、分开来都能用，但是这些词的用法与上表中的25个词大不相同。如“得到”“看见”“听见”，这三个词的第一个字表示动作，第二个字表示动作的结果，只能说“得得到”“得不到”，“看得见”“看不见”，“听得见”“听不见”，等等。

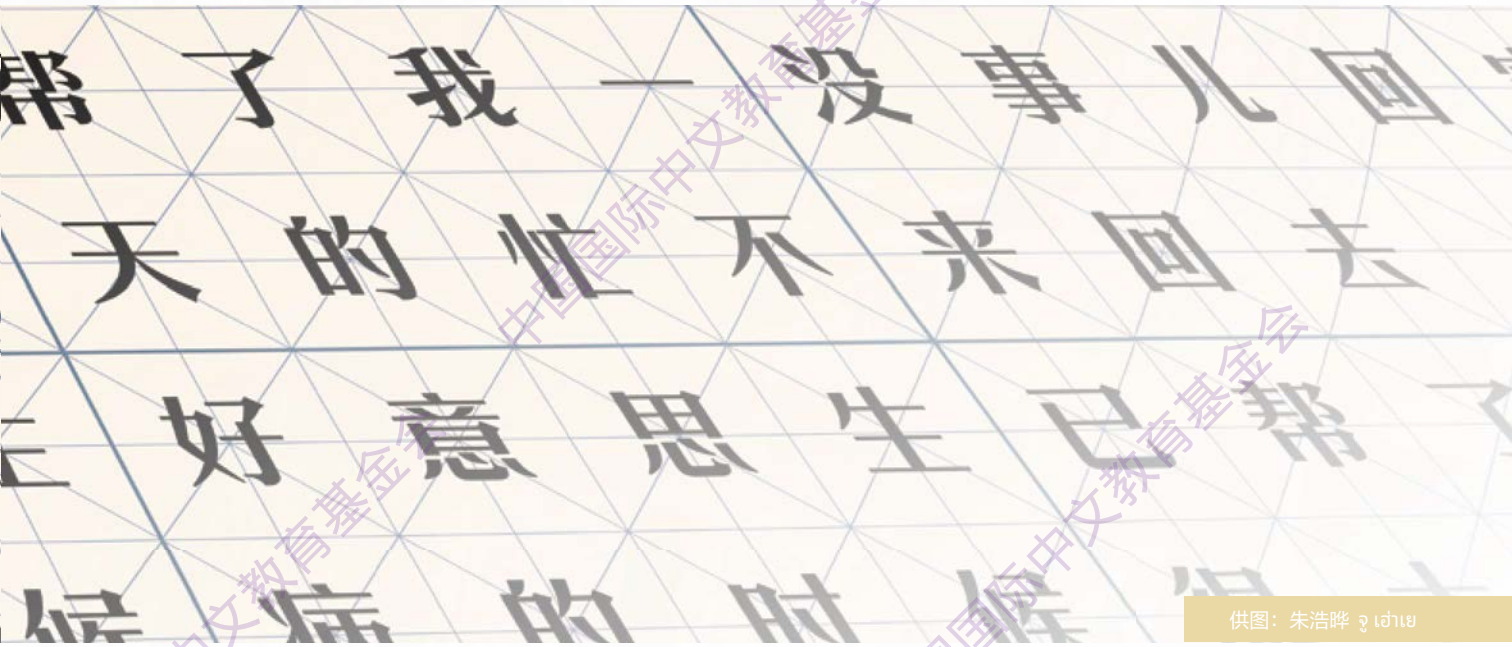
นอกจากนี้ คำบางคำที่มีสัญลักษณ์ “//” ในสัทอักษรพินอิน แม้ว่า จะรวมกันหรือแยกกันได้ก็สามารถใช้ได้หมด แต่การใช้คำเหล่านี้ค่อนข้างแตกต่างจาก 25 คำในตารางด้านบน ตัวอย่างเช่น “ได้รับ” “มองเห็น” และ “ได้ยิน” ตัวอักษรแรกของสามคำนี้บ่งบอกถึงการกระทำ และตัวอักษรที่สองหมายถึงผลลัพธ์ของการกระทำ เราพูดได้เพียงแต่ว่า “ได้รับ” “ไม่ได้รับ” “มองเห็น” “มองไม่เห็น” “ได้ยิน” “ไม่ได้ยิน” เป็นต้น

65 得到 195 看见 363 听见



再如“回来”“回去”这样的带“来”或“去”的趋向副词，中间也不能加“着”“了”“过”等表示动词状态的词，但可以加“得”、“不”和名词，例如“回得来”“回不来”“回家来”等，下表中的其他六个词的用法也一样。

อีกตัวอย่างเช่น “กลับมา” และ “กลับไป” เป็นคำวิเศษณ์บอกทิศทางที่มี คำว่า “มา” หรือ “ไป” คำที่ระบุสถานะของคำกริยา เช่น “着” (กำลัง...อยู่) “了” (แล้ว) และ “过” (เคย) ไม่สามารถวางไว้ตรงกลางได้ แต่สามารถรวม “得” (ได้) และ “不” (ไม่) กับคำนามได้ เช่น “กลับมาได้” “กลับไม่ได้” “กลับมาบ้าน” เป็นต้น วิธีการใช้คำอีก 6 คำในตารางด้านล่างก็เช่นเดียวกัน



供图：朱浩晔 จุ เอ๋เอ๋

49 出来	50 出去	158 回来	159 回去	183 进来
184 进去	289 起来			

词汇表中拼音带“//”的词汇往往是和生活有关的常用词，有时中间能加什么成份并没有规律，因此，我们要特别注意这些词的用法，多问问老师，多查查词典，学一个记一个。

คำที่สี่ทออักษรพินอินมีเครื่องหมาย“//”ในประมวลคำศัพท์ มักเป็นคำทั่วไปที่เกี่ยวข้องกับชีวิต บางครั้งไม่มีกฎเกณฑ์ว่าตรงกลางจะใส่คำอะไรลงไปได้ ดังนั้นเราต้องใส่ใจเป็นพิเศษกับการใช้คำเหล่านี้ โดยถามครูมากให้ขึ้นและค้นหาพจนานุกรมให้มากขึ้น เรียนรู้หนึ่งคำ จำหนึ่งคำ

以上四大妙招，招招实用，好的开始是成功的一半，衷心希望大家都能去试一试，为学好中文打下良好的基础！

เคล็ดลับข้างต้นทั้ง 4 ประการ สามารถนำไปปฏิบัติตามได้จริง การเริ่มต้นดีมีชัยไปกว่าครึ่ง หวังเป็นอย่างยิ่งว่าทุกท่านจะลองทำดู เพื่อปูพื้นฐานการเรียนภาษาจีนให้ดี 🌟

注：文中所举词汇均出自2021年7月1日实施的《国际中文教育中文水平等级标准》(GF0025-2021)初级1级词汇表。

หมายเหตุ: คำศัพท์ที่กล่าวถึงในบทความนี้มาจากประมวลคำศัพท์ “มาตรฐานการวัดระดับความสามารถภาษาจีนสำหรับการศึกษาระดับนานาชาติ” (GF0025-2021) ในขั้นต้นระดับ 1 ที่ประกาศเมื่อวันที่ 1 กรกฎาคม 2564

我的汉语教学之路

เส้นทางการสอนภาษาจีนของข้าพเจ้า

作者：王楚明(泰) ผู้เขียน หวัง จูหมิง (ไทย)

翻译：彭丹 ผู้แปล Ms. Dan Peng

每天去学校，除了给学生上课用汉语，我还有机会与路上遇到的每个学生用汉语打招呼。“老师好！”，不管在学校何处，我都能听见这样的声音。这句话虽然简单，但时时刻刻提醒着我——我是一名教汉语的老师。

我去โรงเรียนทุกวัน นอกจากจะสอนภาษาจีนให้นักเรียนแล้ว ข้าพเจ้ายังมีโอกาสทักทายนักเรียนทุกคนที่ข้าพเจ้าพบตามทางเป็นภาษาจีนอีกด้วย “สวัสดีคะ คุณครู!” ไม่ว่าจะอยู่ที่ไหนในโรงเรียนก็ได้ยินเสียงแบบนี้ คำพูดนี้แม้ว่าจะจะเป็นคำพูดง่าย ๆ แต่ก็เตือนใจข้าพเจ้าอยู่เสมอว่า ข้าพเจ้าเป็นครูสอนภาษาจีน

我的教学方法是我自己慢慢积累得来，虽然谈不上多么完美，但很适合我的学生。不管是什么方法，只要能够帮助我的学生学好汉语，就是好的方法了。上课之前，我会充分备课，主要是要明确教学目标，对教学内容和教材处理有具体的思路。上课时，为了营造学习汉语的氛围，我尽量用汉语与学生交流。我会给学生解释语法的重点和难点，我注重语法的“精讲多练”，少用语法术语，以练习为主。我会让学生针对汉语中的常用情景做一定的句型练习，如使用课堂用语、打招呼、表达程度、表示强调、做比较等。课堂上的句型操练模式也多种多样，如重复、替换、转换、扩展、问题、翻译。遇到学生出现学习偏误，我都会详细地给学生解释清楚。

วิธีการสอนของข้าพเจ้ามาจากที่ข้าพเจ้าค่อย ๆ สั่งสมด้วยตัวข้าพเจ้าเอง ถึงจะไม่สมบูรณ์แบบนัก แต่ก็เหมาะกับลูกศิษย์ของข้าพเจ้ามาก ไม่ว่าจะเป็นวิธีใดก็ตาม ตรงไปตรงมาที่ให้นักเรียนของข้าพเจ้าเรียนภาษาจีนได้ดี นั่นถือว่าเป็นวิธีที่ดี ก่อนเริ่มชั้นเรียน ข้าพเจ้าจะเตรียมบทเรียนอย่างเต็มที่ โดยหลักเพื่อทำความเข้าใจในวัตถุประสงค์ของการเรียนการสอน และแนวคิดที่ชัดเจนในเนื้อหาและสื่อการสอน เมื่อเริ่มชั้นเรียน ข้าพเจ้าจะพยายามจะใช้ภาษาจีนสื่อสารกับนักเรียนให้ได้มากที่สุด เพื่อสร้างบรรยากาศในการเรียนภาษาจีน และอธิบายประเด็นที่สำคัญและยากของไวยากรณ์ให้นักเรียนฟัง ข้าพเจ้าให้ความสำคัญกับ “การบรรยายที่เข้มข้นและการฝึกฝนให้มาก” โดยใช้คำศัพท์เฉพาะทางไวยากรณ์ให้น้อยลงและเน้นทำให้แบบฝึกหัดเป็นหลัก ข้าพเจ้าจะให้นักเรียนทำแบบฝึกหัดรูปแบบประโยคภาษาจีนในสถานการณ์ทั่วไป เช่น การใช้ภาษา

ในห้องเรียน การทักทาย ระดับการแสดงออก การเน้นย้ำ การเปรียบเทียบ ฯลฯ นอกจากนี้ยังมีรูปแบบการฝึกประโยคที่หลากหลายในชั้นเรียน เช่น การซ้ำประโยค การแทนที่ประโยค การแปลงประโยค การขยายความ การตั้งคำถาม และการแปล เมื่อนักเรียนเกิดข้อผิดพลาดในขณะที่ฝึกฝน ข้าพเจ้าจะอธิบายให้นักเรียนฟังอย่างละเอียด

我本身就是泰国人，深知泰国中学生的性格和学习特点。泰国中学生课堂表现活跃，团队合作意识强，动手能力也强，因此我觉得“活动”课堂最适合泰国中学生，平时上课我也以“活动”课堂为主。另外，在教学过程中我一直遵循“以学生为中心”的原则，关注学生的课堂表现，努力调动学生的学习兴趣。例如，我常运用大量的课堂游戏辅助汉语教学，如“卡片组句”“找不同”“模拟情景”“我是大富翁”等。有一次，我让学生假扮成明星或者记者，情景是明星采访。学生们都很喜欢，积极地提问和回答。这种方法比较有趣，还营造了欢快的课堂气氛。我还经常跟学生说：“想学习汉语，想在汉语上取得成绩，应该多多了解中国的文化，多多了解中国人的思维方式。”学生对中国文化了解的越多，他们的汉语水平就提高得越快。

ตัวข้าพเจ้าเองเป็นคนไทย จึงเข้าใจถึงนิสัยและลักษณะการเรียนรู้ของนักเรียนมัธยมต้นชาวไทยเป็นอย่างดี นักเรียนมัธยมต้นชาวไทยมีความกระตือรือร้นในชั้นเรียน มีไหวพริบดี ทำงานเป็นทีม และมีทักษะการลงมือปฏิบัติจริง ดังนั้น ข้าพเจ้าคิดว่า “กิจกรรม” ในห้องเรียนเหมาะสมกับนักเรียนมัธยมต้นชาวไทยที่สุดในชั้นเรียน ข้าพเจ้ามักจะใช้ “กิจกรรม” ในการดำเนินการเรียนการสอนเป็นหลัก นอกจากนี้ ในกระบวนการเรียนการสอน ข้าพเจ้ายังปฏิบัติตามหลัก “ผู้เรียนเป็นศูนย์กลาง” มาโดยตลอด โดยให้ความสนใจกับผลการเรียนรู้ของนักเรียนในห้องเรียน และพยายามกระตุ้นให้นักเรียนเกิดความสนใจในการเรียนรู้ ตัวอย่างเช่น ข้าพเจ้ามักจะใช้เกมจำนวนมากในการสอนภาษาจีน เช่น “บัตรคำแต่งประโยค” “จับผิดภาพ” “จำลองสถานการณ์” “เกมเศรษฐี” เป็นต้น ครั้งหนึ่งข้าพเจ้าให้นักเรียนสวมบทบาทเป็นดารานักข่าว และสถานการณ์นั้นเป็นการสัมภาษณ์ดารานักเรียนรู้สึกสนุกสนานกับการซักถามและตอบคำถามอย่างกระตือรือร้น วิธีนี้ค่อนข้างสนุกและสร้างบรรยากาศในห้องเรียนให้สนุกสนาน ข้าพเจ้ามักจะบอกนักเรียนของ

ข้าพเจ้าว่า “ถ้าหนูอยากเรียนภาษาจีนและได้เกรดภาษาจีนดี ๆ หนูควรเรียนรู้วัฒนธรรมจีนและวิถีคิดแบบจีนให้มาก ๆ” ยิ่งนักเรียนรู้เกี่ยวกับวัฒนธรรมจีนมากเท่าใด ความสามารถทางภาษาจีนของพวกเขา ก็จะยิ่งดีเร็วขึ้นเท่านั้น

目前，由于疫情的影响，我不得不进行线上教学，学生们虽然不去教室上课，但是没有停止学习。我通过网课、视频直播等线上教学方式让学生们在家学习。我尝试使用各种各样的线上教学平台完善自己的课堂，例如，我会通过Google Classroom发布自己的教学资料、练习、游戏、测验等；使用Google Meet与学生们连线，一起学习，一起玩游戏。我会使用Line与学生们互发短信，同学们也通过这个App提交作业。我在课堂上还会通过Wheel of Names这个App点名让学生回答问题，这方法让我的学生有点儿紧张，因为他们不知道什么时候会被点到。Padlet模板丰富，支持多人实时协作，很适合作为教学时的互动小工具使用。Padlet还支持多种形式的展示，学生们可以通过简单的“拖拽”很快做出一个属于自己的“故事墙”。有了Liveworksheets这个App，我就可以轻松设计出美观的工作表，学生也认为这个App很环保，不用打印作业，不会浪费纸张，很适合“在线作业”。我还经常使用Kahoot、Blooket、Wordwall来复习旧课文、导入新课文或者发布小测验。学生们都很高兴能继续跟着在线上学习，线上学习就像玩游戏一样，线上课堂的气氛也离“枯燥”这个词更远了一点儿。更重要的是，学生们都藉此机会提升了自己的网络技术运用能力。

ปัจจุบัน เนื่องจากผลกระทบของโรคระบาดทำให้ข้าพเจ้าต้องจัดการเรียนการสอนออนไลน์ แม้ว่านักเรียนจะไม่เข้าห้องเรียนเพื่อเข้าเรียน แต่พวกเขาไม่หยุดที่จะเรียนรู้ ข้าพเจ้าให้นักเรียนเรียนรู้ที่บ้านด้วยวิธีการสอนออนไลน์ เช่น ชั้นเรียนออนไลน์และวิดีโอไลฟ์สด ข้าพเจ้าพยายามใช้แพลตฟอร์มการสอนออนไลน์ต่าง ๆ เพื่อให้ห้องเรียนของข้าพเจ้าสมบูรณ์ ตัวอย่างเช่น ข้าพเจ้าจะเผยแพร่สื่อการสอน แบบฝึกหัด เกม แบบทดสอบ ฯลฯ ของข้าพเจ้าเองผ่าน Google Classroom รวมถึงใช้ Google Meet เพื่อติดต่อนักเรียน เพื่อเรียนและเล่นเกมด้วยกัน นอกจากนี้ข้าพเจ้าจะใช้ไลน์ส่งข้อความสั้น ๆ กับนักเรียน และนักเรียนก็ส่งการบ้านผ่านแอปนี้ด้วย ข้าพเจ้ายังใช้แอป Wheel of Names เพื่อเรียกชื่อนักเรียนในการตอบคำถามในชั้นเรียน วิธีนี้ทำให้นักเรียนตื่นเต้นเล็กน้อยเพราะไม่รู้ว่าจะถูกเรียกเมื่อใด รวมถึง Padlet ยังมีเทมเพลตมากมายและรองรับการทำงานร่วมกันหลาย ๆ คนแบบเรียลไทม์ เหมาะสำหรับใช้เป็นเครื่องมือในการโต้ตอบระหว่างการสอนอย่างมาก Padlet ยังรองรับการแสดงผลหลายรูปแบบ และนักเรียนสามารถสร้าง

“story wall” ของตนเองได้อย่างรวดเร็วด้วยการ “ลากและวาง” อย่างง่าย ๆ อีกทั้ง ข้าพเจ้ายังสามารถออกแบบเวิร์กชีตที่สวยงามได้อย่างง่ายดายโดยผ่านแอป Liveworksheets นักเรียนยังเห็นว่าแอปนี้เป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อมมาก ไม่จำเป็นต้องพิมพ์การบ้านและไม่เปลืองกระดาษ เหมาะสำหรับการบ้านออนไลน์” อย่างมาก นอกจากนี้ข้าพเจ้ามักจะใช้ Kahoot Blooket, Wordwall เพื่อทบทวนเนื้อหาบทเรียนเก่า และใส่เนื้อหาบทเรียนใหม่หรือโพสต์แบบทดสอบย่อย นักเรียนมีความสุขมากที่จะติดตามการเรียนออนไลน์ได้อย่างต่อเนื่อง การเรียนออนไลน์ก็เหมือนการเล่นเกมและบรรยากาศของห้องเรียนออนไลน์ก็ห่างไกลจากคำว่า “น่าเบื่อ” ไปเล็กน้อย ที่สำคัญนักเรียนได้ใช้โอกาสนี้เพื่อพัฒนาความสามารถในการใช้เทคโนโลยีอินเทอร์เน็ตของตนเอง

线上毕业典礼的那一天，我对我的学生说：“谢谢你们为线上学习的正常进行而做出的努力，祝你们身体健康、前途无量。”时间过得真快，我担任高中汉语教师已经十年。作为一名泰国本土汉语教师，我感到非常自豪和满意。中文逐渐融入我的工作和生活，在学习汉语和教汉语的路上，我有许多的收获，这些收获激励并温暖着我的心。

ในงานพิธีสำเร็จการศึกษาแบบออนไลน์ในวันนั้น ข้าพเจ้าได้พูดกับนักเรียนของข้าพเจ้าว่า “ขอขอบคุณสำหรับความพยายามเพื่อให้นักเรียนออนไลน์ดำเนินต่อไปได้ตามปกติ ขอให้พวกหนูสุขภาพแข็งแรงและมีอนาคตที่สดใส” เวลาช่างผ่านไปอย่างรวดเร็ว ข้าพเจ้าเป็นครูสอนภาษาจีนมานานับ 10 ปีแล้ว ในฐานะที่เป็นครูสอนภาษาจีนชาวไทยคนหนึ่ง ข้าพเจ้ารู้สึกภาคภูมิใจและพอใจในตนเองอย่างมาก ภาษาจีนได้ค่อย ๆ แทรกซึมเข้ากับงานและชีวิตของข้าพเจ้า เส้นทาง การเรียนและการสอนภาษาจีนทำให้ข้าพเจ้าได้ระบออะไรมากมาย สิ่งเหล่านี้เป็นแรงบันดาลใจและทำให้ข้าพเจ้าอึ้งอัมเมิบใจ

这十年里，一批又一批的学生毕业。他们的最大愿望是高考能考上自己理想的大学。帮助他们实现愿望，是我觉得最幸福的事。新学期，新生活，我会热情地和新同学打招呼，并不忘初心，和他们一起在汉语学习的知识海洋里探索，来吧！

ในช่วงสิบปีที่ผ่านมา มีนักเรียนสำเร็จการศึกษารุ่นแล้วรุ่นเล่า ความปรารถนาสูงสุดของพวกเขาคือ การที่สามารถสอบเข้าเรียนในมหาวิทยาลัยที่ใฝ่ฝันได้ การช่วยให้พวกเขาสามารถเป็นสิ่งที่ข้าพเจ้ามีความสุขที่สุดในชีวิต ภาคการศึกษาใหม่ ชีวิตใหม่ ข้าพเจ้าจะทักทายนักเรียนในชั้นเรียนใหม่อย่างอบอุ่นโดยไม่ลืมความตั้งใจเดิมของข้าพเจ้า พร้อมกับสำรวจในมหาสมุทรแห่งความรู้ของการเรียนรู้ภาษาจีนพร้อมไปกับพวกเขา มาเถิด! 卍

说热词

『内卷』

nèi

内

juǎn

卷

作者：钱铨 ผู้เขียน เฉียน เฉียน

翻译：马淑芬 ผู้แปล Ms.Panthipa Asavatheputhai

ทะเลาะพาที้ คำฮิต

“การฟาดฟัน/ชิงกันเอง”



看他补课，我也补课，这是教育内卷；等你下班，我再下班，这是职场内卷；你抢地段，我也不落后，这是楼市内卷……在内卷现象日益普遍的今天，你内卷了吗？
ดูเขาเรียนพิเศษ ฉันก็เรียนพิเศษ นี่คือการพาดฟันกันทางการศึกษา รอเธอเลิกงาน ฉันค่อยเลิกงาน นี่คือการพาดฟันกันทางอาชีพ เธอแย่งคว่ำที่ดิน ฉันก็ไม่ได้ปลายแถว นี่คือการพาดฟันกันทางตลาดอสังหาฯ...การพาดฟันกันกลายเป็นเรื่องธรรมดามากขึ้นเรื่อย ๆ วันนี้คุณได้พาดฟันกันหรือยัง?

所谓“内卷”，即向内部精细化发展。“内”指的是系统内部，“卷(juǎn)”的原义是“把物弯成圆筒状”，这里用的是其外延含义“倾轧”。互联网时代下，“内卷”用于指非自愿的被迫竞争或非理性的内部竞争。

สิ่งที่เรียกว่า “การพาดฟันกัน” หมายถึงการพัฒนาปรับปรุงอย่างประณีตภายใน “ภายใน” หมายถึงภายในระบบ และความหมายเดิมของ “ม้วน” คือ “การม้วนบางสิ่งให้เป็นทรงกระบอก” ซึ่งในที่นี้มีความหมายแฝงว่า “กัดกันและโจมตีกัน” อยู่ ในยุคอินเทอร์เน็ต “การพาดฟันกัน” ใช้ในกรณีที่เป็น การพาดฟันกันภายในที่ถูกบังคับโดยไม่สมัครใจหรืออย่างไรเหตุผล

在我们的日常工作和生活中，“内卷”一词随处可见。结合具体例子，我们来考察一下“内卷”的词性和用法。

ในการทำงานและชีวิตประจำวันของเรา คำว่า “การพาดฟันกัน” สามารถพบเห็นได้ทุกที่ เมื่อประกอบกับตัวอย่างที่เป็นรูปธรรม เรามาศึกษาลักษณะของคำและวิธีการใช้ “การพาดฟันกัน” สักหน่อย

首先，“内卷”可作名词，指非理性的内部竞争。比如：

ประการแรก “การพาดฟันกัน” สามารถใช้เป็นคำนาม หมายถึงการพาดฟันกันภายในที่ไม่มีเหตุผล ตัวอย่างเช่น

(1) 互联网行业的“内卷”现象比较普遍。

(1) ปรากฏการณ์ของ “การพาดฟันกัน” ในอุตสาหกรรมอินเทอร์เน็ตเป็นเรื่องปกติ

(2) 我们要打破“内卷”，避免毫无意义的恶性竞争。

(2) เราต้องทำลาย “การพาดฟันกัน” และหลีกเลี่ยงการพาดฟันกันอันเลวร้ายที่ไร้ประโยชน์

其次，“内卷”也可作动词。有时，“内”可以省略，“卷”字能单独承担整个词语的意义。比如：

ประการที่สอง “การพาดพิงกัน” สามารถใช้เป็นคำกริยาได้ บางครั้งอาจตัดคำว่า “ภายใน” ออกได้ และคำว่า “พาดพิง” เพียงคำเดียวก็สามารถสื่อความหมายของคำทั้งหมดได้ ตัวอย่างเช่น

(1)一到开学季，各大高校的录取通知书就开始“卷”了。

(1)ทันทีที่เริ่มเปิดเรียน หนังสือยืนยันตอบรับเข้าศึกษาของมหาวิทยาลัยที่มีชื่อเสียงต่าง ๆ ก็เริ่ม “ชิงกัน” แล้ว

(2)竞争越来越激烈了，现在的家长从幼儿园阶段就开始“卷”孩子，又是补习班，又是特长班……

(2) การพาดพิงกันรุนแรงขึ้นเรื่อย ๆ ตอนนี้ ผู้ปกครองเริ่ม “เคี้ยวเข็ญ” ลูก ๆ ตั้งแต่ชั้นอนุบาลและยังมีโรงเรียนกวดวิชาและห้องเรียนพิเศษอีก



第三，“内卷”还可作形容词，表示某种不正常的竞争状态。比如：

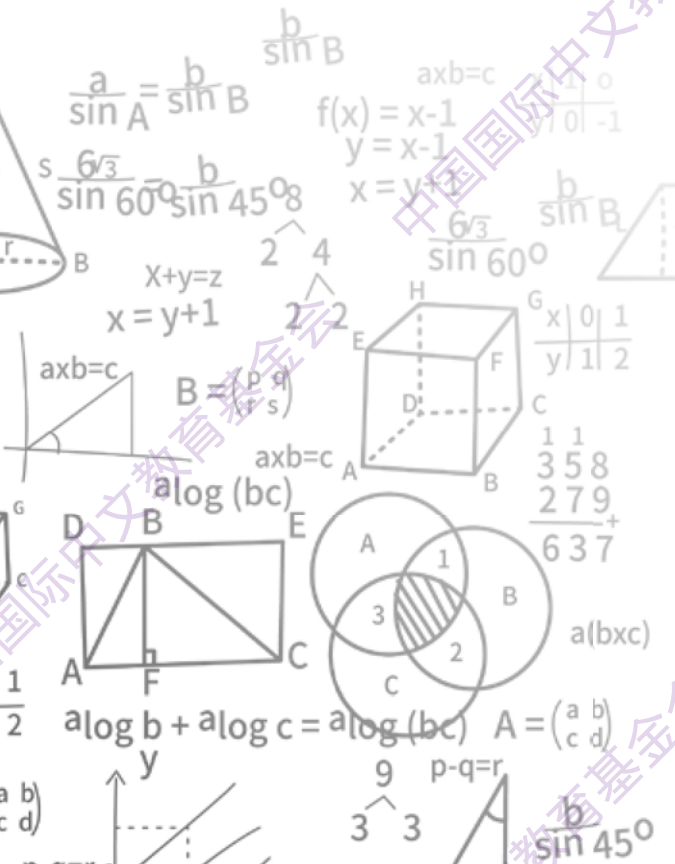
ประการที่สาม “การพาดพิงกัน” สามารถใช้เป็นคำคุณศัพท์ซึ่งแสดงถึงสภาพการแข่งขันกันที่ผิดปกติ ตัวอย่างเช่น

(1)这家公司整体氛围很“卷”，员工熬夜加班是常态。

(1) บรรยากาศโดยรวมของบริษัทนี้ “แข่งขันพาดพิงกัน” ดุเดือดมาก พนักงานทำงานโอทีกันติดดินเป็นเรื่องปกติ

(2)我的同学都太“卷”（形容词）了，连排队、吃饭时都在学习，我“卷”（动词）不动了，怎么办？

(2) เพื่อนร่วมห้องของฉัน “แข่งขันพาดพิงกัน” กันสุด ๆ (คำคุณศัพท์) แม้แต่ตอนเข้าแถว กินข้าว ก็ยังอ่านหนังสืออีก ฉัน “พาดพิง” ด้วยไม่ไหวแล้ว ทำยังไงดี?



内卷是一种跟风行为。相信补课并不是每个学生都乐意的事情，但有些学生为了取得更好的成绩，会选择参加课外补习班，其他同学为了缩短自己与这部分同学的差距，只能被迫选择加入补课的大军。同理，加班也不是每个职场人都愿意做的事儿，但是一旦有人多加班一小时，其他人便会纷纷效仿，生怕被扣上“不敬业”的帽子。内卷时代下，每个人都像一只自转式的陀螺，陷入了不断自我抽打以维持运转的怪圈。

“การพาดพันกัน” เป็นพฤติกรรมที่ทำตาม ๆ กัน เชื่อว่าการเรียนพิเศษ ไม่ใช่สิ่งที่นักเรียนทุกคนเต็มใจเรียน แต่นักเรียนบางคนเลือกที่จะเรียนพิเศษเพื่อให้ได้คะแนนที่ดีขึ้น ในขณะที่นักเรียนคนอื่นๆ ถูกบังคับให้เรียนพิเศษเพื่อลดช่องว่างระหว่างตนเองกับนักเรียนเหล่านี้ ในทำนองเดียวกัน การทำงานล่วงเวลาไม่ใช่สิ่งที่ทุกคนในที่ทำงานเต็มใจทำ แต่เมื่อมีคนทำงานล่วงเวลาเกินหนึ่งชั่วโมง คนอื่นๆ ก็จะทำตาม เพราะกลัวจะถูกตราหน้าว่า “ไม่อุทิศตนต่องาน” ในยุคของการพาดพันกัน ทุกคนเป็นเหมือนลูกข่างที่หมุนได้เอง โดยกระแทกตัวเองตลอดเวลาเพื่อให้หมุนต่อไปในวงจรรูปาวง



内卷的主体可以是个体的人，也可以是企业或高校等部门。

สิ่งที่มาพาดพิงกันได้สามารถเป็นบุคคลหรือแผนก เช่น องค์กรหรือมหาวิทยาลัย

以楼市为例，一些大牌房企同台竞技，非理性地“抢地”，生怕好地段从指缝中溜走，错失发财的好机会。内卷之下，谁都不肯首先低下高傲的头颅，谁也不肯拍拍屁股潇洒地退出竞争，明知很累，却依旧乐此不疲。

ยกตัวอย่างตลาดอสังหาริมทรัพย์ ห้างใหญ่ บางเจ้าพาดพิงกันในการเดียวกันโดย “กอบโกยที่ดิน” อย่างไรเหตุผล เพราะกลัวที่ดินดี ๆ จะหลุดมือไป และพลาดโอกาสดี ๆ จากการพาดพิงกัน ไม่มีใครอยากที่ลดเกียรติศักดิ์ศรีก่อน และก็ไม่มีใครอยากจะสะบัดกัน ถอนตัวจากการแข่งขันกัน รู้ทั้งรู้ว่ามันเหนื่อยมาก แต่ก็ยังสนุก ตัดลมบนโดยไม่เหน็ดไม่เหนื่อย

再说高校内卷，以大学录取通知书为例：南京大学曾发布夜光录取通知书，点亮你心中的无限宇宙；哈尔滨工业大学推出嵌有宝石的录取通知书，给你一份来自理工科的浪漫；东南大学的录取通知书更是“多才多艺”，不仅会发光，还会唱歌。收到这些大学录取通知书的同学们不禁调侃道：“这收到的哪里是录取通知书，简直是惊喜礼盒！”“这年头，连录取通知书都卷起来了！”

เมื่อพูดถึงการพาดพิงกันระหว่างมหาวิทยาลัย ยกตัวอย่าง หนังสือยืนยัน ын ตอบรับ เข้าศึกษาของมหาวิทยาลัย มหาวิทยาลัยนานกิงเคยออกหนังสือยืนยัน ын ตอบรับ เข้าศึกษาอันเจิดจรัส เพื่อส่องสว่างจักรวาลอันไร้ขอบเขตในใจของคุณ รวมถึง มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีฮาร์บินออกหนังสือยืนยัน ын ตอบรับ เข้าศึกษาแบบฝังอัญมณี เพื่อมอบความโรแมนติคจากวิทยาศาสตร์และวิศวกรรมให้คุณ และ หนังสือยืนยัน ын ตอบรับ เข้าศึกษาของมหาวิทยาลัย

Southeast University ก็ยิ่ง “อเนกประสงค์” ไปอีก ไม่เพียงแต่แปลงแสงได้เท่านั้น แต่ยังร้องเพลงได้อีกด้วย นักศึกษาที่ได้หนังสือตอบรับ ын เข้ามหาวิทยาลัยเหล่านี้ถอดไม่ได้ที่จะพูดติดตลกว่า “ตอนนี้ได้รับหนังสือตอบรับที่ไหน ก็เหมือนกล่องของขวัญสุดเซอร์ไพรส์ดี ๆ นี่เอง!” “ทุกวันนี้ แม้แต่หนังสือตอบรับก็ยังชิงกันเลย!”

然而，惊掉下巴的远远不只录取通知书，中秋月饼也成了跨界的内卷高手。谁说月饼只能由食品企业和饭店推出？如今，各大学校、医院和博物馆都纷纷制作独具特色、造型别致的月饼。北京航空航天大学推出了刻有别致飞行器图案的月饼，南京市中医院秘制了含有中药配料的养生月饼，故宫博物院设计出以四方灵兽（青龙、白虎、朱雀、玄武）环绕明月为主题的文创月饼…… 越来越多有创意、有内涵、有文化的月饼走进了百姓家中。

อย่างไรก็ตาม ไม่ใช่แค่หนังสือยืนยัน ын รับ เข้าศึกษาเท่านั้น ที่ทำให้ต้องอ้าปากค้าง ขนมไหว้พระจันทร์ในเทศกาลไหว้พระจันทร์ยังกลายเป็นสิ่งที่พาดพิงกันข้ามวงการอีกด้วย ใครบอกว่าขนมไหว้พระจันทร์จะมีแต่ธุรกิจด้านอาหารและร้านอาหารเท่านั้นที่ออกมาเปิดตัว? ปัจจุบันโรงเรียน โรงพยาบาล และพิพิธภัณฑ์ต่างผลิตขนมไหว้พระจันทร์ที่มีเอกลักษณ์และรูปทรงที่ไม่เหมือนใคร เช่น มหาวิทยาลัย Beihang University ได้ เปิดตัวขนมไหว้พระจันทร์สลัก ลวดลายเครื่องบินอันเป็นเอกลักษณ์ โรงพยาบาล Nanjing Hospital of TCM ได้ แอบทำขนมไหว้พระจันทร์ ที่มีส่วนผสมของยาจีนเพื่อบำรุงสุขภาพ และพิพิธภัณฑ์ กู้กง ได้ออกแบบขนมไหว้พระจันทร์ในธีมสัตว์เทพจตุรทิศ (มังกรเขียว เสือขาว หงส์แดงและเต่าดำ) ล้อมรอบดวงจันทร์ ที่สว่างไสว นับวันขนมไหว้พระจันทร์ที่มีความคิดสร้างสรรค์ สอดแทรกความหมายเชิงวัฒนธรรมจะออกสู่ สายตาประชาชนมากขึ้น ๆ



形形色色的内卷背后，是市场竞争、相互攀比和扭曲心态在作祟。人们不禁要问：“何必让自己这么累呢？普通一点儿有什么不好？”是啊，色彩斑斓的世界需要多一些富有创意、创新的个性化生活，少一些雷同、盲从的内卷。

เบื้องหลังของการฟาดฟันกันทุกรูปแบบ คือ การแข่งขันฟาดฟันกันทางการตลาด การเปรียบเทียบซึ่งกันและกัน และความคิดทางจิตใจที่บิดเบี้ยว ผู้คนอดไม่ได้ที่จะถามว่า “ทำไมต้องทำให้ตัวเองเหนื่อยขนาดนี้ เป็นคนธรรมดาจะผิดอะไร” ใช่สิ โลกที่เต็มไปด้วยสีสัน ต้องการชีวิตส่วนตัวที่สร้างสรรค์ และแปลกใหม่มากขึ้น รวมถึงลดพฤติกรรมการทำตาม ๆ กันให้น้อยลง และแข่งขันฟาดฟันกันอย่างไม่ลืมหูลืมตา 🌕

供图：哈尔滨工业大学 มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีฮาร์บิน
东南大学 มหาวิทยาลัยตงหนาน
故宫博物院 พิพิธภัณฑ์พระราชวังกรุง
北京航空航天大学 มหาวิทยาลัยการบินและอวกาศปักกิ่ง



$$ax^2+bx+c$$

使 $mn=c$

$$\begin{matrix} m & \rightarrow & p \\ & \times & \\ n & \rightarrow & q \end{matrix} \quad p \times q = c$$

$$mq + np = b$$

$$\text{则 } ax^2+bx+c = (mx+p)(nx+q)$$

$$4 \sin \theta = 2 \sin \frac{\theta}{2} \cos \frac{\theta}{2}$$

$$1 - \cos \theta = 2 \sin^2 \frac{\theta}{2}$$

$$\Rightarrow h = \frac{l}{2} \times \sin \frac{\theta}{2}$$



$$l = 2R\theta$$

$$l = 2R \sin \theta$$

$$h = R - R \cos \theta$$

$$h = \frac{l}{2} \sin \theta$$

$$h = \frac{l}{2} \sin \theta$$

$$h = \frac{l}{2} \sin \theta$$

$$h = \frac{l}{2} \sin \theta$$

$$h = \frac{l}{2} \sin \theta$$

$$h = \frac{l}{2} \sin \theta$$

$$h = \frac{l}{2} \sin \theta$$

$$h = \frac{l}{2} \sin \theta$$

$$h = \frac{l}{2} \sin \theta$$

$$h = \frac{l}{2} \sin \theta$$

$$h = \frac{l}{2} \sin \theta$$

$$h = \frac{l}{2} \sin \theta$$

智慧教室环境下的 教学模式构建研究

การวิจัยเรื่องการสร้าง รูปแบบการเรียนการสอนใน สภาพแวดล้อมของ ห้องเรียนอัจฉริยะ

作者：丁安琪 ผู้เชี่ยวชาญ ดิง อันฉี

翻译：马淑芬 ผู้แปล Ms. Panthipa Asavatheputhai

智慧教室，是智慧学习环境的简化说法。在语言教学中，智慧语言教室是智慧教室与传统多媒体语音室相结合的产物。它为实现课前、课中、课后全过程监控，促进学生的智慧学习提供了更为有力的条件。

ห้องเรียนอัจฉริยะ เป็นคำเรียกสภาพแวดล้อมการเรียนรู้อัจฉริยะ อย่างง่าย ๆ ในการสอนภาษา ห้องเรียนภาษาอัจฉริยะเป็นสิ่งที่เกิดจากการผสมผสานระหว่างห้องเรียนอัจฉริยะกับห้องภาษามัลติมีเดียแบบดั้งเดิมอันนำมาซึ่งปัจจัยที่มีประสิทธิภาพมากขึ้น ในการเฝ้าสังเกตกระบวนการก่อนเรียน ระหว่างเรียน และหลังเรียน รวมทั้งส่งเสริมการเรียนรู้อย่างชาญฉลาดของนักเรียน

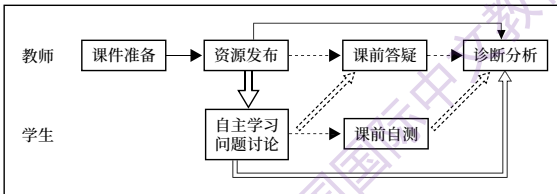


中文联盟智慧教室主要由两部分构成：由希沃硬件打造的教室物理环境以及希沃与中文联盟共同构建的数据平台与数据资源。前者可以为线下教学模式以及混合式教学模式提供教学场所，并且为课后反思提供现场录像。希沃教学平台已经形成一个完整的体系，既包括教师备课的资源平台，也包括课堂教学平台与教学管理平台等，其希沃白板、希沃品课及班级优化大师软件的组合应用，可以为教学提供全方位的服务。中文联盟所拥有的国际中文教育资源是任何其他平台都无法比拟的，其丰富的慕课资源、微课资源及其他相关联的资源库，可以为教师的备课、授课、自我提升提供丰富的素材。

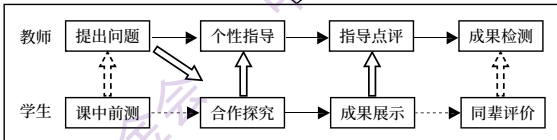
ห้องเรียนอัจฉริยะ ของ Chinese Plus ประกอบด้วย 2 ส่วนหลัก ๆ คือ สภาพแวดล้อมทางกายภาพของห้องเรียนที่สร้างโดยฮาร์ดแวร์ของ Seewo และแพลตฟอร์มข้อมูลกับทรัพยากรข้อมูลที่ร่วมกันสร้างโดย Seewo และ Chinese Plus โดยส่วนแรกสามารถจัดสถานที่เรียนให้กับรูปแบบการสอนแบบออฟไลน์และรูปแบบการสอนแบบผสมผสานระหว่างออฟไลน์และออนไลน์ อีกทั้งยังมีการไลฟ์สดในการสะท้อนผลการเรียนรู้หลังเลิกเรียน แพลตฟอร์มการสอนของ Seewo ได้สร้างระบบที่สมบูรณ์ซึ่งรวมถึงแพลตฟอร์มทรัพยากรในการเตรียมสอนสำหรับครู แพลตฟอร์มการสอนในชั้นเรียน และแพลตฟอร์มการจัดการการเรียนการสอน เป็นต้น การประยุกต์ใช้ซอฟต์แวร์กระดานไวท์บอร์ด Seewo Pinco Seewo และCare Seewo มาสเตอร์เพิ่มประสิทธิภาพในชั้นเรียน สามารถให้บริการทางการสอนได้อย่างครบวงจร แหล่งทรัพยากรการศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติของ Chinese Plus นั้นไม่มีแพลตฟอร์มอื่นเทียบได้ ทรัพยากรการเรียนรู้ออนไลน์แบบ MOOC ทรัพยากรการเรียนรู้แบบไมโครเลิร์นนิ่งและฐานข้อมูลอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง สามารถจัดหาสื่อการสอนที่หลากหลายให้ครูในการเตรียมบทเรียน การสอน และการพัฒนาตนเอง

随着智慧教室的建成，如何构建智慧教室环境下的教学模式，使其能够充分发挥智慧教室的软硬件优势，为国际中文教育服务，成为我们必须解决的重要课题之一。我们尝试以智慧教育为指导思想，基于对教学程序、教学主体、教学形式与教学内容的分析，**构建智慧教室教学模式的框架模型**(图1)。

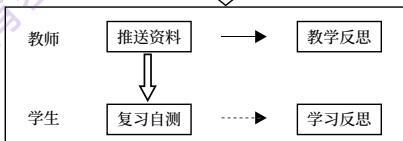
课前 (线上)



课中 (线上与线下)



课后 (线上与线下)

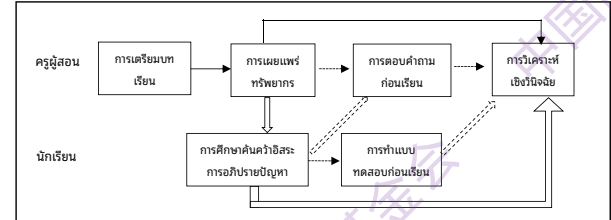


↑ 图1 智慧教室教学模式框架模型

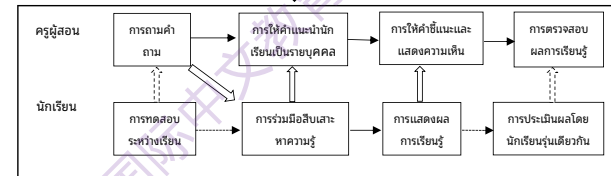
➡ รูปที่ 1 ครอบคลุมจำลองของรูปแบบการสอนในห้องเรียนอัจฉริยะ

จากการสร้างห้องเรียนอัจฉริยะ การจะสร้างรูปแบบการเรียนการสอนในสภาพแวดล้อมห้องเรียนอัจฉริยะเพื่อให้สามารถใช้ประโยชน์จากซอฟต์แวร์และฮาร์ดแวร์ของห้องเรียนอัจฉริยะได้อย่างเต็มที่และให้บริการการศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติ ได้อย่างไร กลายเป็นหนึ่งในประเด็นสำคัญที่เราต้องหาคำตอบให้ได้ เราพยายามใช้ Smart Educaiton เป็นแนวคิดชี้นำ การวิเคราะห์ขั้นตอนการสอน การเน้นสิ่งใดเป็นสิ่งสำคัญในการเรียนรู้ รูปแบบการสอนและเนื้อหาการสอน สร้างกรอบแบบจำลองของรูปแบบการสอนในห้องเรียนอัจฉริยะ (รูปที่ 1)

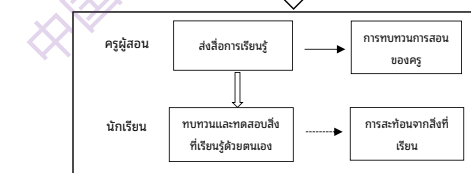
ก่อนเรียน (ออนไลน์)



ระหว่างเรียน (ออนไลน์และออฟไลน์)



หลังเรียน (ออนไลน์และออฟไลน์)



1) 教学程序: 每一位教师或者每一门课往往都有自己不同的教学程序。具体教学程序既与教学理念密切相关, 也与教学内容、教学对象关系紧密。尽管具体的教学流程会有不同, 但是从大的环节上, 我们可以将所有教学程序概括为课前、课中、课后三个环节。在框架模型中, 我们针对课前、课中、课后分别构建教学流程。在图1中,

☑ 表示课前、课中、课后三个环节的转换。

⇕ 双箭头表示师生间交互的教学流程。

单箭头表示教师的教学流程或学生的学习流程, 其中, 实线箭头表示这是必选流程; 虚线箭头表示这是可选流程。

1) ขั้นตอนการเรียนการสอน ครูผู้สอนแต่ละท่านหรือแต่ละหลักสูตรมักจะมีขั้นตอนการเรียนการสอนที่แตกต่างกันไป ขั้นตอนการเรียนการสอนที่เฉพาะเจาะจงนั้น ไม่เพียงเกี่ยวข้องกับแนวคิดการสอนอย่างใกล้ชิดเท่านั้น แต่ยังสัมพันธ์กับเนื้อหาการสอนและผู้เรียนอย่างใกล้ชิดอีกด้วย แม้ว่ากระบวนการจัดการเรียนการสอนที่เฉพาะเจาะจงจะแตกต่างกัน แต่ในส่วนหลัก ๆ แล้ว เราสามารถสรุปขั้นตอนการเรียนการสอนทั้งหมดออกเป็น 3 ส่วน คือ ก่อนเรียน ระหว่างเรียน และหลังเรียน ในกรอบแบบจำลอง เราสร้างกระบวนการสอนสำหรับก่อนเรียน ระหว่างเรียน และหลังเรียน ในรูปที่ 1

☑ แสดงถึงการเปลี่ยนเป็นช่วงก่อนเรียน ระหว่างเรียน และหลังเรียน

⇕ ลูกศรคู่แสดงถึงปฏิสัมพันธ์ระหว่างครูกับนักเรียนในกระบวนการจัดการเรียนการสอน

ลูกศรเดี่ยวแสดงถึง กระบวนการจัดการเรียนการสอนของครูหรือกระบวนการเรียนรู้นักเรียน และลูกศรทึบแสดงถึง กระบวนการที่บังคับ ลูกศรเส้นประแสดงถึง กระบวนการที่ไม่บังคับ

2) 教学主体: 课堂上的教学主体为教师和学生, 因此教学模式的构建主要从教师和学生的角度来考虑。在实际教学中, 除了教师和学生, 还会有督导督学、管理人员等参与其中。在框架模型中, 我们暂时不予考虑。

2) ศูนย์กลางในการเรียนการสอน ศูนย์กลางในการเรียนการสอนในชั้นเรียน คือ ครูและนักเรียน ดังนั้น การสร้างรูปแบบการสอนจึงพิจารณาจากมุมมองของครูและนักเรียนเป็นหลัก ในการเรียนการสอนจริง นอกจากครูและนักเรียนแล้ว ยังมีคณาจารย์ผู้บริหาร ฯลฯ มีส่วนร่วมด้วย ในกรอบแบบจำลอง เราจะไม่พิจารณาส่งนี้ในตอนนี



3) 教学形式: 智慧教室既有实体教室, 又有线上教学平台, 因此其教学可以采取三种不同的形式: 线下模式、线上模式、线上线下融合的混合式模式 (OMO)。由于纯线下模式与传统的课堂教学并无太大差异, 与智慧教育的理念有较大出入, 因此我们认为智慧教室教学模式的教学形式主要有: **线上模式和混合模式。**

3) รูปแบบการเรียนการสอน: ห้องเรียนอัจฉริยะมีทั้งห้องเรียนจริงและแพลตฟอร์มการสอนออนไลน์ ดังนั้นการสอนจึงมี 3 รูปแบบที่แตกต่างกัน คือ รูปแบบออฟไลน์ รูปแบบออนไลน์ และรูปแบบผสมผสานระหว่างออนไลน์และออฟไลน์ (OMO) เนื่องจากรูปแบบออฟไลน์อย่างเดียวไม่แตกต่างจากการสอนในชั้นเรียนแบบดั้งเดิมมากนัก จึงค่อนข้างแตกต่างจากแนวคิดของ Smart Education ดังนั้นเราจึงเห็นว่ารูปแบบการเรียนการสอนในห้องเรียนอัจฉริยะส่วนใหญ่ประกอบด้วย: รูปแบบออนไลน์และรูปแบบผสมผสาน



4) 教学内容: 语合智慧教室的框架模型可以适用于国际中文教育相关的任何教学内容, 如语言学习、文化体验、教师专业发展等。

4) เนื้อหาการเรียนการสอน: กรอบแบบจำลองของห้องเรียนอัจฉริยะของ Chinese Language Education Center (CLEC) สามารถนำไปใช้กับเนื้อหาการสอนใดๆ ก็ตามที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ เช่น การเรียนรู้ภาษา ประสบการณ์ทางวัฒนธรรม การพัฒนาวิชาชีพครู เป็นต้น



在该模型中，教学分为课前、课中和课后三个阶段。课前阶段，教师和学生都将参与到教学与学习中来，且所有教学活动均为线上模式。教师需要准备课件与教学资源，并且将教学资源向全班同学发布。学生在收到教师发布的教学资源后，需要自主学习教师发布的资源，如有问题，可以与同学讨论，或者请教教师。在该模块中，教师的课件准备、资源发布与诊断分析是必需的环节。是否课前答疑可以根据教学的实际内容安排来决定。学生的自主学习或问题讨论是必需的环节，是否进行课前自测要看教师发布的资源中是否包含课前自测题。

在แบบจำลองนี้ การเรียนการสอนแบ่งออกเป็น 3 ช่วง คือ ก่อนเรียน ระหว่างเรียน และหลังเรียน ทั้งครูและนักเรียนจะมีส่วนร่วมในการเรียนการสอนในช่วงก่อนเรียน และกิจกรรมการสอนทั้งหมดจะเป็นแบบออนไลน์ ครูต้องเตรียมบทเรียนและทรัพยากรการเรียนรู้ โดยเผยแพร่ทรัพยากรการเรียนรู้ให้กับทั้งชั้นเรียน หลังจากได้รับทรัพยากรการเรียนรู้จากครูแล้ว นักเรียนจำเป็นต้องเรียนรู้ด้วยตนเอง หากมีคำถามใดๆ ก็สามารถพูดคุยกับเพื่อนร่วมชั้นหรือขอคำแนะนำจากครูได้ ในแบบจำลองนี้ การเตรียมบทเรียนของครู การเผยแพร่ทรัพยากร และการวิเคราะห์เชิงวินิจฉัยเป็นส่วนที่จำเป็น จะตอบคำถามก่อนเรียนหรือไม่นั้นขึ้นอยู่กับเนื้อหาที่แท้จริงของการสอน การศึกษาค้นคว้าอิสระของนักเรียนหรือการอภิปรายปัญหาเป็นส่วนที่จำเป็น การทำแบบทดสอบก่อนเรียนขึ้นอยู่กับว่าทรัพยากรการเรียนรู้ของครูได้ครอบคลุมถึงแบบทดสอบก่อนเรียนด้วยหรือไม่

课中阶段为教学的主要阶段，教师和学生既可以采取线下模式，在智慧教室内开展教学，也可以脱离实体的线下教室，在线上开展教学。在教学中，教师可以根据课前阶段对学生学习情况的诊断分析，提出问题，引导学生开展合作探究，教师在学生进行合作探究的过程中给予每个小组个性化的指导，并在学生进行成果展示时给予指导点评，最终对学生的学成果进行检测。在这里，提出问题是广义的提出需要学生学习的内容。如在口语课上，教师引出讨论的话题，然后提出要求，让学生从一些方面对所要讨论的话题展开论述等。线上线下模式不同，合作探究的操作方式也会有所不同。线下模式中，即在实体教室，教师可以把学生分成不同的小组，利用智慧教室的分屏功能，给不同的小组提供不同的屏幕，让每个小组都可以边讨论边在小组内展示。线上模式中，教师同样可以把学生分成不同的小组，但教师可以利用平台在不同的小组内巡视，给予个性化指导，参与小组讨论等等。线上线下模式不同，学生的成果展示方式也会有所不同。线下模式中，学生可以通过无线投屏、真人展示等方式来分享小组讨论成果；线上模式中，学生需要通过共享屏幕或者在群里分享文件等形式来展示小组成果。

ขั้นตอนระหว่างเรียน เป็นขั้นตอนหลักในการเรียนการสอน ครูและนักเรียนสามารถใช้รูปแบบออนไลน์เพื่อดำเนินการเรียนการสอนในห้องเรียนอัจฉริยะ หรืออาจแยกออกจากห้องเรียนออนไลน์ และดำเนินการเรียนการสอนแบบออนไลน์ก็ได้ ในการเรียนการสอนในขั้นตอนก่อนเรียน ครูสามารถถามคำถามตามสถานการณ์การเรียนรู้ของนักเรียนโดยการวิเคราะห์เชิงวินิจฉัย และนำนักเรียนร่วมกันสืบเสาะหาความรู้ในกระบวนการสืบเสาะหาความรู้ ครูจะให้คำแนะนำเป็นรายกลุ่ม และเมื่อนักเรียนแสดงผลการเรียนรู้ ครูจะให้




คำชี้แนะและแสดงความเห็น พร้อมทั้งตรวจสอบในตอนท้าย ในที่นี้ การถามคำถามเป็นคำจำกัดความกว้าง ๆ ของเนื้อหาที่นักเรียนต้องเรียนรู้ ตัวอย่างเช่น ในวิชาการพูด ครูแนะนำหัวข้อที่จะอภิปราย จากนั้นกำหนดให้นักเรียนอภิปรายหัวข้อที่จะอภิปรายจากบางประเด็น รูปแบบออนไลน์และรูปแบบออฟไลน์จะแตกต่างกัน การร่วมมือสืบเสาะหาความรู้ก็จะแตกต่างกันด้วย ในรูปแบบออฟไลน์ นั่นคือในห้องเรียนจริง ครูสามารถแบ่งนักเรียนออกเป็นกลุ่มต่าง ๆ และใช้ฟังก์ชันการแบ่งหน้าจอของห้องเรียนอัจฉริยะเพื่อจัดเตรียมหน้าจอต่าง ๆ ให้กับกลุ่มต่างๆ เพื่อให้แต่ละกลุ่มสามารถอภิปรายและแสดงผลในกลุ่ม ในรูปแบบออนไลน์ ครูสามารถแบ่งนักเรียนออกเป็นกลุ่มต่างๆ ได้เช่นเดียวกัน แต่ครูสามารถใช้แพลตฟอร์มเพื่อตรวจตรากลุ่มต่าง ๆ ให้คำแนะนำนักเรียนแต่ละบุคคล และมีส่วนร่วมในการอภิปรายกลุ่ม ฯลฯ รูปแบบออนไลน์และออฟไลน์แตกต่างกัน วิธีที่นักเรียนนำเสนอผลการเรียนรู้ก็จะแตกต่างกันด้วย ในรูปแบบออฟไลน์ นักเรียนสามารถแชร์ผลการอภิปราย โดยผ่านการฉายภาพแบบไร้สาย การนำเสนอด้วยบุคคลจริง ๆ ฯลฯ ในรูปแบบออนไลน์ นักเรียนต้องแชร์ผลการเรียนรู้ด้วยการแชร์หน้าจอหรือแชร์ไฟล์ในกลุ่ม

课后阶段主要是线上模式，也可以包括线下模式。教师在线上为学生推送学习资料，学生根据教师的推送，对所学内容进行复习自测。在这一阶段，教师除了为学生推送学习资料，还需要对自己的教学进行反思。教师可以通过数据平台检查学生学习情况与自己的教学情况，教师也可以通过调取线下智慧教室中的视频录像，对课堂教学实录进行分析。学生可以通过数据平台了解自己的学习情况，对自己的学习态度、内容掌握情况等进行学习反思。

ขั้นตอนหลังเลิกเรียนส่วนใหญ่เป็นรูปแบบออนไลน์ แต่อาจมีรูปแบบออฟไลน์ด้วย ครูส่งสื่อการเรียนรู้ให้นักเรียนทางออนไลน์ และนักเรียนทบทวนและทดสอบสิ่งที่ได้เรียนรู้ด้วยตนเอง ในขั้นตอนนี้ นอกจากการส่งสื่อการเรียนรู้ให้กับนักเรียนแล้ว ครูยังต้องทบทวนการสอนของตนเองด้วย ครูสามารถตรวจสอบสถานการณ์การเรียนรู้ของนักเรียนและสถานการณ์การสอนของตนเองผ่านแพลตฟอร์มข้อมูล และครูยังสามารถวิเคราะห์การเรียนการสอนในชั้นเรียนผ่านบันทึกวิดีโอในห้องเรียนอัจฉริยะแบบออฟไลน์ นักเรียนสามารถเข้าใจสถานการณ์การเรียนรู้ของตนเองผ่านแพลตฟอร์มข้อมูล และสะท้อนทัศนคติการเรียนรู้และความเชี่ยวชาญในเนื้อหาของตนเอง



我们尝试构建的智慧教室环境下的教学模式不是单一的教学模式，而是框架模式，是面向不同类型、不同水平课程的教学模式的集合。不同的教师可以根据课程和学习者的不同，另行设定具体的教学目标、教学策略与教学程序。希望该模型能帮助智慧教室，使其成为各国学生学习中文、理解中国和体验中华文化的新平台，助力国际中文教育的高质量发展。

รูปแบบการเรียนการสอนในสภาพแวดล้อมห้องเรียนอัจฉริยะที่เรากำลังพยายามสร้างไม่ใช่รูปแบบการสอนเดี่ยวๆ แต่เป็นกรอบแบบจำลอง ซึ่งเป็นชุดรูปแบบการเรียนการสอนสำหรับหลักสูตรในระดับต่างๆ ครูสามารถกำหนดจุดประสงค์การเรียนรู้ กลยุทธ์การสอน และขั้นตอนการสอนที่เฉพาะเจาะจงตามหลักสูตรและผู้เรียนที่แตกต่างกัน หวังว่าแบบจำลองนี้จะช่วยให้ห้องเรียนอัจฉริยะกลายเป็นแพลตฟอร์มใหม่สำหรับนักเรียนจากทั่วโลกในการเรียนรู้ภาษาจีน เข้าใจประเทศจีนและสัมผัสกับวัฒนธรรมจีน และมีส่วนช่วยในการพัฒนาคุณภาพระดับสูงของการศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติ 

作者简介：

丁安琪，华东师范大学国际汉语文化学院副院长兼国际汉语教师研修基地副主任，教授、博士生导师。主要研究领域为国际中文教育、国际中文教师教育。

เกี่ยวกับผู้เขียน:

ดิงอันฉี รองคณบดีคณะ School of International Chinese Culture แห่งมหาวิทยาลัย East China Normal University และรองผู้อำนวยการ International Chinese Language Teachers Training Base คณาจารย์และอาจารย์ที่ปรึกษาระดับปริญญาเอก สาขาที่เชี่ยวชาญคือ การศึกษาภาษาจีนระหว่างประเทศและการศึกษาคูรูสอนภาษาจีนระหว่างประเทศ



千古词帝的最后哀叹

——李煜绝笔词《虞美人》赏析

เสียงคร่ำครวญสุดท้ายของ “องค์ราชันแห่งบทกวีฉือชวีนิรันดร”
ตีมด้ากวีนิพนธ์ “สาวงามหยวิ” ผลงานชิ้นสุดท้ายของฮ่องเต้ หลียวี

作者：徐榆飒 ผู้แต่งภาษาจีน สวี หยวีซา

翻译：马淑芬 ผู้แปล Ms. Panthipa Asavatheputhai



春花秋月何時了，
往事知多少？
小樓昨夜又東風，
故國不堪回首月明中。

雕欄玉砌應猶在，
只是朱顏改。
問君能有幾多愁？
恰似一江春水向東流。

李煜(937-978)是五代十国时期南唐的最后一位皇帝，史称“李后主”。他即位时，南唐形势已岌岌可危，他在委曲求全中度过了15年偷安享乐的生活。公元975年，南唐被北宋灭国，李煜投降，从南唐都城金陵(今江苏南京)被押送到宋都汴京(今河南开封)，昔日的帝王沦为落魄的囚徒，过着“以泪洗面”的生活。李煜不通政治，但他的艺术才华非凡。他精书法，善绘画，通音律，在诗、词、文上均有一定造诣，其中词的成就最为突出，被称为“千古词帝”。

หทัยวี (ค.ศ. 937-978) เป็นองค์ต้องค์สุดท้ายแห่งราชวงศ์หนานจิงในสมัยห้าราชวงศ์สิบแคว้น ในประวัติศาสตร์ขนานนามว่า (องค์ต้องค์สุดท้าย) ขณะทรงปกครองสถานการณ์ในราชวงศ์หนานจิงก็ตกอยู่ในอันตรายแล้วพระองค์ทรงใช้ชีวิตอย่างเกษมสำราญโดยทรงยอมอ่อนข้อเพื่อให้ยूरอดปลอดภัยได้ 15 ปี ในปีค.ศ. 975 ราชวงศ์หนานจิงก็ถูกราชวงศ์เป่ย์ซ่งเข้ายึดครอง องค์ต้องค์หทัยวีทรงยอมศิโรราบ ทำให้ถูกควบคุมตัวจากจิงหลิงเมืองหลวงของราชวงศ์ (เมืองหนานจิง มณฑลเจียงซูในปัจจุบัน) ส่งไปยังเป่ย์จิง เมืองหลวงของแคว้นซ่ง (เมืองไคฟิง มณฑลเหอหนานในปัจจุบัน) จากองค์ต้องค์ในอดีตตกต่ำจนกลายเป็นนักโทษ ต้องใช้ชีวิตแบบ “น้ำตานองหน้า” องค์ต้องค์หทัยวีทรงไม่สันทัดในเรื่องการปกครอง แต่กลับทรงมีอัจฉริยภาพด้านศิลปะเป็นอย่างยิ่ง ทรงพระปรีชาสามารถในการเขียนพู่กันจีน วาดรูป การสัมผัสของบทกวี ทรงเชี่ยวชาญการประพันธ์บทกวีนิพนธ์ชื่อ เจียวเหวิน โดยเฉพาะ กวีนิพนธ์ชื่อ โดดเด่นที่สุด จนได้รับสมญานามว่าเป็น “องค์ราชันแห่งบทกวีหรือชั้วนิรันดร์”

บุปผาสันต์จันทราสารทจกลิ้นสุดเมื่อใด
เรื่องราวอดีตกาลระลึกได้มากเพียงไร
คืนวานเรือนเล็กลมบูรพาพัดอีกครา
ท่ามกลางจันทราแคว้นเดิมมีอาจกลับคืนมา

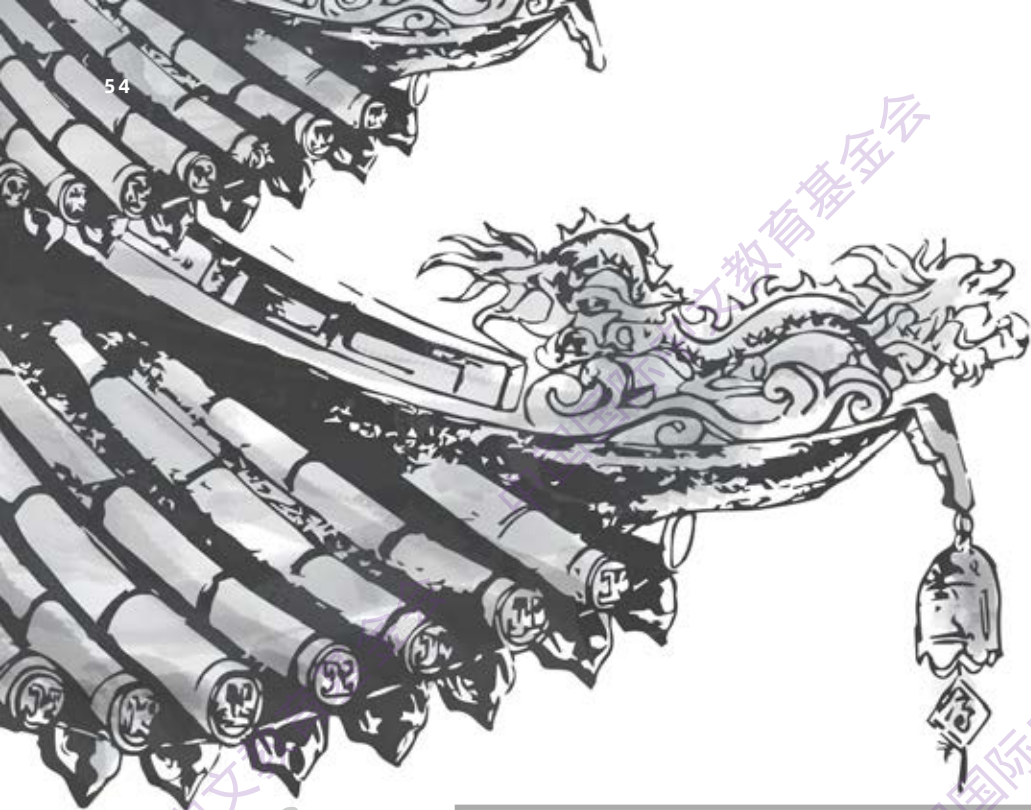
ราวบันไดแกะสลักขึ้นบันไดหยกคงยังอยู่
เพียงแต่คนที่ข้าคะนึ่งถึงชราเฒ่า
หากจักถามใจข้าเศร้าโศกเพียงใดเล่า
ราวตั้งสายชลสันต์ฤดูหลังไหลถึงบูรพา

开篇的《虞美人·春花秋月何时了》便是他的代表作之一。据说，宋太宗看到这首词后勃然大怒，遂命人将他毒死。因此，这首词是李煜的绝命词，也是他最后的哀叹。

กวีนิพนธ์ “สาวมหายวี บุปผาสันต์จันทราสารทจกลิ้นสุดเมื่อใด” ที่เกริ่นข้างต้น นับว่าเป็นหนึ่งในผลงานเอกของพระองค์ ว่ากันว่าเมื่อฮ่องเต้ซ่งไท่จงได้ทอดพระเนตรเห็นบทกวีนี้แล้วทรงกริ้วมาก ถึงขั้นรับสั่งให้คนไปวางยาพิษพระองค์ให้ตาย ดังนั้นบทกวีบทนี้จึงเป็นบทกวีปลิดชีพขององค์ต้องค์ หทัยวี และเป็นการคร่ำครวญครั้งสุดท้ายของพระองค์

词的上阕以问句开头，诘问苍天：年复一年的春花秋月究竟何时才能了结？“春花秋月”象征美好的事物，被许多文人墨客吟咏歌唱，但过着囚徒生活的词人却对春花秋月感到厌烦，脑海中只有对往事的痛苦思念和回忆。第二句“小楼昨夜又东风，故国不堪回首月明中”，前一天夜里，春风又一次吹拂小楼，春花又即将怒放，但词人的内心却是一片凄凉，词人由身居的囚屋联想到故国的家园，望着明月，夜不能寐。

ตอนต้นของบทกวีเริ่มด้วยวรรคคำถาม ถามเข็องบนว่า ดอกไม้ในฤดูใบไม้ผลิและพระจันทร์ในฤดูใบไม้ร่วงปีแล้วปีเล่าจะสิ้นสุดลงเมื่อใด “ดอกไม้ในฤดูใบไม้ผลิและพระจันทร์ในฤดูใบไม้ร่วง” เปรียบเสมือนสิ่งทั้งดงาม บรรดาบัณฑิตจำนวนมากนำมาใช้ในบทเพลง แต่กวีที่ใช้ชีวิตแบบนักโทษกลับรู้สึกเบื่อหน่ายกับดอกไม้ในฤดูใบไม้ผลิและพระจันทร์ในฤดูใบไม้ร่วง ในความคิดมีเพียงความเจ็บปวด ความคิดถึง และความทรงจำต่อเรื่องในอดีต บทถัดมา “คืนวานเรือนเล็กลมบูรพาพัดอีกครา ท่ามกลางจันทราแคว้นเดิมมีอาจกลับคืนมา” เมื่อคืนก่อนลมวสันต์ก็พัดผ่านต่าหนักเล็กมาอีกครั้ง ดอกไม้ในฤดูใบไม้ผลิที่กำลังจะเบ่งบานแต่ในใจของกวีกลับโดดเดี่ยวอ้างว้าง ตัวอยู่ในห้องขังแต่ใจคิดไปถึงต่าหนักที่อยู่ในแคว้นเดิม แหงนมองพระจันทร์ แล่วนอนไม่หลับ




能有几多

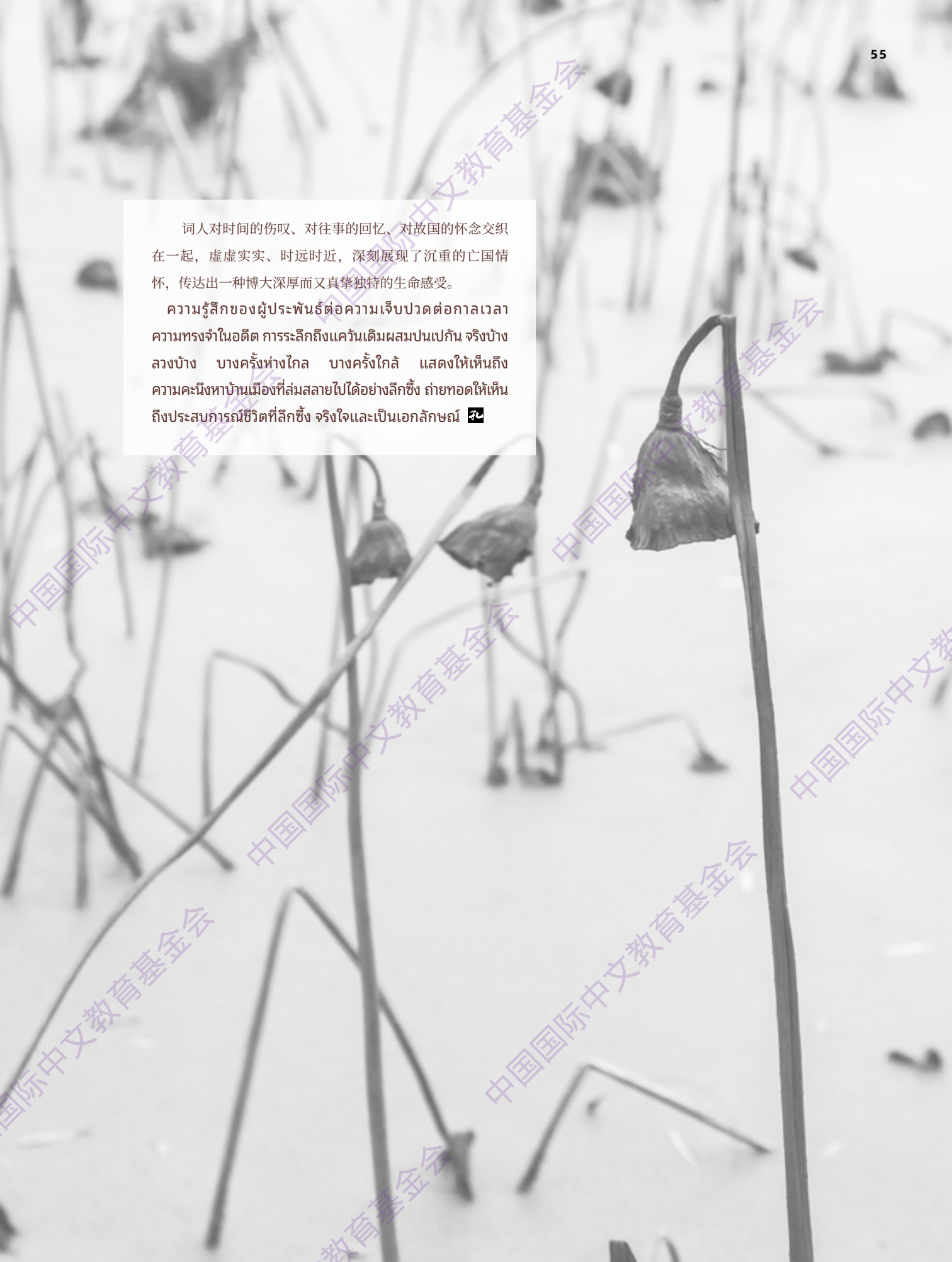
春水向东流

尽管“故国不堪回首”，但是词人还是不由自主地回首故国。在下阕，词人想象故都的玉砌雕栏应仍存留在宫廷旧苑，但想想自己，如今已是面目颓然，“只是”二字传递出了物是人非的无限惆怅，暗含了词人对亡国的感慨和悲恨。最后一句“问君能有几多愁，恰似一江春水向东流”，是词界公认的抒“愁”绝唱，词人满腔的悔恨凄愁犹如滔滔春水东去，了无尽头。同时，词人也感慨逝去的一切如东流之水，永远不可能再回来。

ถึงแม้ว่า“แคว้นเดิมมีอาจคืนกลับมา”แต่ผู้ประพันธ์ก็อดที่จะคิดถึงแคว้นเดิมไม่ได้ ในบทถัดไปผู้ประพันธ์คิดถึงตำหนักเดิมในวังหลวงที่ยังคงทรูรงดงามที่เมืองหลวงเดิม แต่กลับมาคิดถึงตนเองที่ตอนนี้เปลี่ยนแปลงไปไม่เหมือนเดิมแล้ว”เพียงแต่“สองคำนี้แสดงให้เห็นถึงความเศร้าโศกอาดูรอย่างหาที่สุดมิได้กับสรรพสิ่งที่อยู่เหมือนเดิม มีแต่คนที่เปลี่ยนไป ซึ่งแฝงด้วยความโศกเศร้าและโกรธแค้นที่บ้านเมืองถูกทำลายของผู้ประพันธ์ วรรณคดีท้าย”หากจักถามใจข้าเศร้าโศกเพียงใดเล่า ราวตั้งสายชลล้นตลิ่งดูหลังไหลถึงบูรพา“เป็นที่ยอมรับกันในโลกของบทกวีว่า”เศร้าโศก“เป็นการใช้คำได้อย่างดีเยี่ยม ผู้ประพันธ์เต็มไปด้วยความเศร้าโศกอาดูร ราวกับสายน้ำในฤดูใบไม้ผลิที่ไหลไปทางตะวันออกไม่หยุดหย่อน ไม่มีที่สิ้นสุด ผู้ประพันธ์ยังปลงได้ว่า เรื่องที่ผ่านมาทั้งหมดเป็นดังสายน้ำที่ไหลไปทางตะวันออก ไม่มีวันหวนคืนตลอดกาล

词人对时间的伤叹、对往事的回忆、对故国的怀念交织在一起，虚虚实实、时远时近，深刻展现了沉重的亡国情怀，传达出一种博大深厚而又真挚独特的生命感受。

ความรู้สึกของผู้ประพันธ์ต่อความเจ็บปวดต่อกาลเวลา ความทรงจำในอดีต การระลึกถึงแคว้นเดิมผสมปนเปกัน จริงบ้าง ลวงบ้าง บางครั้งห่างไกล บางครั้งใกล้ แสดงให้เห็นถึงความคะนองบ้านเมืองที่ล่มสลายไปได้อย่างลึกซึ้ง ถ่ายทอดให้เห็นถึงประสบการณ์ชีวิตที่ลึกซึ้ง จริงใจและเป็นเอกลักษณ์ 



หนานจิง



“เมืองแห่งการอ่าน”

供图：视觉中国 VCG.COM

NAN
南京
JING

一座书香之城

2019年10月31日，南京被联合国教科文组织列入世界“文学之都”。在国内诸多城市中，南京为何捷足先登，成为中国第一个也是目前唯一一个获此殊荣的城市呢？

เมื่อวันที่ 31 ตุลาคม ค.ศ. 2019 องค์การยูเนสโกได้ขึ้นทะเบียนเมืองหนานจิงเป็น “เมืองแห่งวรรณกรรม” ของโลก ในบรรดาเมืองต่าง ๆ ในประเทศจีนมากมาย เหตุใดเมืองหนานจิงจึงได้เป็นเมืองแรกและเป็นเมืองเดียวที่ได้รับรางวัลอันทรงเกียรตินี้

作者：陆家藩 ลู่ เจียฟาน เขียน

翻译：陈楚芬 ศศรักษ์ เพชรเชิดชู แปล



在南京历史上最爱读书、读书最多的恐怕要算萧统(501-531)了。他是南朝梁武帝的长子，一出生便被立为太子。可是，他似乎对政治不感兴趣，只热衷于读书。他不仅自己读书，还组织一大批读书人编写了一部诗文集，选录了从先秦到梁朝八九百年间100多位作者的700余篇诗文。萧统英年早逝，没能当上皇帝，但他主编的文集却流传了下来。萧统谥号“昭明”，这部文集便被称作《昭明文选》，是中国现存最早的文集。如今，南京东郊燕雀湖畔还保留着一座“昭明太子读书台”，见证了萧统与书籍相伴度过的岁月。

在ประวัติศาสตร์เมืองหนานจิง เกรงว่าคงต้องยกให้วงศ์ชายเซียง ถึง (ค.ศ.501-531) ว่าเป็นผู้ที่รักการอ่านหนังสือและอ่านหนังสือมากที่สุด ทรงเป็นโอรสองค์โตในจักรพรรดิเหลียงองค์ที่แห่งราชวงศ์ใต้ ท่านที่ประสูติก็ได้รับการสถาปนาให้ดำรงตำแหน่งรัชทายาท แต่ทว่าดูเหมือนพระองค์จะไม่ทรงสนพระทัยในเรื่องการเมือง ทรงเอาพระทัยใส่เพียงแค่อ่านหนังสือเท่านั้น ไม่เพียงแต่ทรงอ่านหนังสือด้วยพระองค์เองเท่านั้น แต่ยังจัดตั้งกลุ่มนักอ่านกลุ่มใหญ่เรียงเรียงหนังสือรวมบทกวีและบทความชุดหนึ่ง คัดเลือกบทกวีและบทความ

มากกว่า 700 เรื่องจากนักเขียนมากกว่า 100 คนตั้งแต่ยุคก่อนราชวงศ์จินจนถึงราชวงศ์เหลียง องค์ชายเซียง ถึงสิ้นพระชนม์ก่อนจะได้ทรงขึ้นครองราชย์ แต่บทกวีและบทความที่ทรงเรียบเรียงได้สืบทอดต่อมาถึงปัจจุบัน พระนามย่อพระเกียรติหลังสิ้นพระชนม์ขององค์ชายเซียง ถึงก็คือ “เจ้าหมิง” บทกวีที่ทรงเรียบเรียงได้ตั้งชื่อว่า “บทกวีรวมบทกวีและบทความที่เก่าแก่ที่สุดที่ยังหลงเหลืออยู่ในประเทศจีนตอนนี้ ปัจจุบันนี้ยังคงเก็บรักษา “โต๊ะทรงอักษรของรัชทายาทเจ้าหมิง” เอาไว้ที่ริมทะเลสาบเยียนเซวี่ในเขตชานเมืองตะวันออกของเมืองหนานจิง เพื่อเป็นประจักษ์พยานในห้วงเวลาที่องค์ชายเซียง ถึงทรงดำรงพระชนม์อยู่ร่วมกับหนังสือ

到了明朝，公元1403-1408年间，全中国又有一大批读书人汇集到南京，他们在国子监博览群书，为的是编写《永乐大典》。这是世界上最早的百科全书，比《大英百科全书》早了300多年。《永乐大典》历时六年完成，记录了14世纪以前中国的历史、地理、文学、艺术、哲学、宗教和百科文献等，全书共计22937卷(含目录60卷)，约三亿七千万字。

ต่อมาในสมัยราชวงศ์หมิง ระหว่างปี ค.ศ. 1403-1408 บัณฑิตนักวิชาการจำนวนมากจากทั่วประเทศจีนมารวมตัวกันที่เมืองหนานจิง พวกเขาอ่านตำราจำนวนมากในสำนักศึกษาที่วู้เจี้ยนเพื่อเรียบเรียง “พจนานุกรมหย่งเล่อ” นี่คือนานุกรมที่เก่าแก่ที่สุดในโลก ซึ่งเก่าแก่กว่าสารานุกรมบริแทนนิกาภาษาอังกฤษมากถึง 300 กว่าปี “พจนานุกรมหย่งเล่อ” ใช้เวลาหกปีจึงเรียบเรียงเสร็จสมบูรณ์ บันทึกเรื่องราวประวัติศาสตร์ ภูมิศาสตร์ วรรณคดี ศิลปะ ปรัชญา ศาสนาและเอกสารสารานุกรมของจีนก่อนคริสต์ศตวรรษที่ 14 พจนานุกรมนี้มีทั้งหมด 22,937 ม้วน (รวมสารบัญ 60 ม้วน) ประมาณ 370 ล้านตัวอักษร

及至清朝，在南京的读书人最有名的要数曹雪芹和吴敬梓。《红楼梦》作者曹雪芹生长在南京，他少时的读书地点在南京大行宫；讽刺小说《儒林外史》的作者吴敬梓，他读书的地点在南京秦淮河边的桃叶渡口。

มาในสมัยราชวงศ์ชิง บัณฑิตเมืองหนานจิงที่มีชื่อเสียงที่สุดต้องนับรวมเฉา เสวี่ยฉินและอู๋ จิ้งจื่อ เฉา เสวี่ยฉินผู้ประพันธ์นวนิยายเรื่อง “ความฝันในหอแดง” เติบโตในเมืองหนานจิง สถานศึกษาในวัยเยาว์ของเขาก็คือพระราชวังต้าลิงกงในเมืองหนานจิง อู๋ จิ้งจื่อผู้ประพันธ์นวนิยายเรื่องแนวเสียดสีเรื่อง “บัณฑิตนอกทำเนียบ” สถานศึกษาของเขาก็คือท่าเรือเถาเยริมแม่น้ำฉินไหวเหอเมืองหนานจิง

民国时期，在南京读过书的有鲁迅、巴金、张恨水、张爱玲等一批文学家。值得一提的还有诗人余光中，他出生于南京，并在南京读完小学和中学，而后就读于金陵大学外语系。他常说，南京是他的故乡，是他“诗心起跳的地方”。他的诗作《乡愁》是大家耳熟能详的现代诗歌名篇。

ในยุคสาธารณรัฐจีน ปรมาจารย์ทางวรรณกรรมอาทิหลู่ ซูว์ัน ปาจิน จาง เอ็นสุ่ย จาง อ้ายหลิงและท่านอื่น ๆ ก็เคยได้รับการศึกษาในเมืองหนานจิง นอกจากนี้ยังควรกล่าวถึงกวีอู๋ กวงจง เขาเกิดที่เมืองหนานจิง สำเร็จการศึกษาชั้นประถมและมัธยมต้น

จากนั้นศึกษาต่อที่ภาควิชาภาษาต่างประเทศ มหาวิทยาลัยจีนหลิง เมืองหนานจิง เขามักกล่าวว่าเมืองหนานจิงเป็นบ้านเกิดของเขา และ “สถานที่ที่ทำให้หัวใจนักกวีของเต๋นไหว” บทกวี “เซียงโฉว” ของเขาเป็นกวีนิพนธ์สมัยใหม่ที่มีชื่อเสียงและเป็นที่ยอมรับของทุกคน

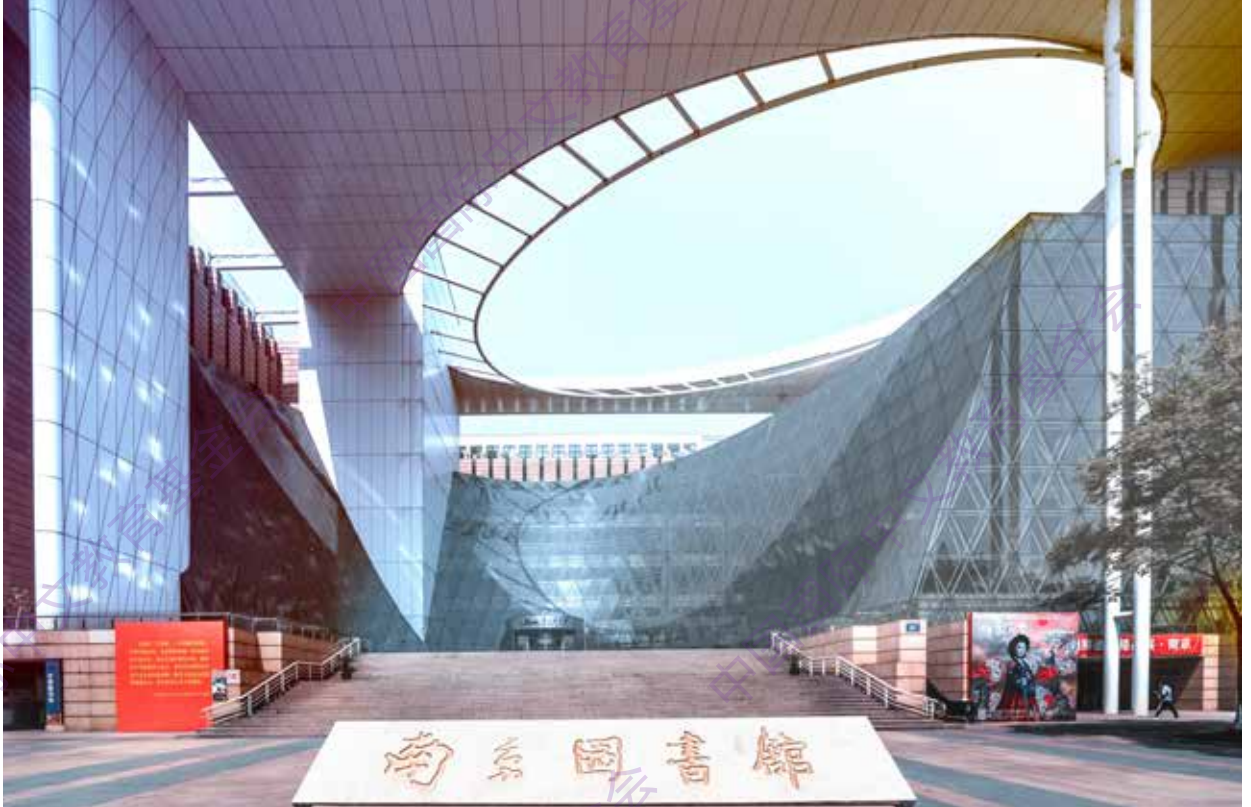
中华人民共和国成立后，南京的读书之风更盛，涌现出叶兆言、苏童、毕飞宇等一批有影响力的作家。苏童的小说《妻妾成群》入选20世纪中文小说100强，并被改编成电影《大红灯笼高高挂》；毕飞宇的作品被译成多国文字在国外出版，毕飞宇还被法国文化部授予“法兰西艺术与文学骑士勋章” (Ordre des Arts et des Lettres)。

หลังจากสถาปนาสาธารณรัฐประชาชนจีน กระแสการอ่านหนังสือในเมืองหนานจิงก็ยิ่งได้รับความนิยมมากขึ้น เกิดกลุ่มนักเขียนที่ทรงอิทธิพลในวงการจำนวนมาก อย่างเช่น เย่ จ้าวเหยียน ซู ถง ปี้ เฟยอวี่ เป็นต้น นวนิยายเรื่อง “ภรรยาเอกและอนุภรรยา” ของซู ถงได้รับเลือกให้เป็นหนึ่งในร้อย นวนิยายจีนยอดเยี่ยมแห่งศตวรรษที่ 20 และได้รับการดัดแปลงเป็นภาพยนตร์เรื่อง “ยกโคมแดงให้สูง” ผลงานของปี้ เฟยอวี่ได้รับการแปลเป็นหลายภาษาและตีพิมพ์ในต่างประเทศ ปี้ เฟยอวี่ยังได้รับ “เครื่องราชอิสริยาภรณ์ด้านศิลปะศาสตร์และอักษรศาสตร์ (Ordre des Arts et des Lettres)” จากกระทรวงวัฒนธรรมประเทศฝรั่งเศส

南京人爱读书，是因为南京的读书氛围和环境越来越好。南京有多家图书馆向读者开放，阅读资源非常丰富。其中，南京图书馆是中国第一所公共图书馆，也是目前中国第三大图书馆。南京的高校数量位居全国第三，各大高校都有图书馆，每天都有数十万大学生在那里读书；南京的书店也是读书人的好去处，被誉为“南京文学客厅”的先锋书店，数次被CNN、BBC评为全球“最美书店”之一，每年举行近百场新书发布、文化讲座、艺术展览等活动。南京的出版社众多，光是南京凤凰出版传媒集团旗下就有九家，其中译林出版社翻译、出版过不少高质量的外国文学经典作品。



供图：朱浩晖 刘 莎 摄



ชาวหนานจิงรักการอ่านเพราะบรรยากาศการอ่านและสภาพแวดล้อมในเมืองหนานจิงดีขึ้นเรื่อยๆ มีห้องสมุดหลายแห่งในเมืองหนานจิงที่เปิดกว้างต้อนรับนักอ่าน ทรัพยากรสำหรับการอ่านก็อุดมสมบูรณ์อย่างมาก ในบรรดาห้องสมุดเหล่านี้ ห้องสมุดหนานจิงเป็นห้องสมุดสาธารณะแห่งแรกในจีน และเป็นห้องสมุดที่ใหญ่เป็นอันดับสามในปัจจุบันของจีน จำนวนสถาบันการศึกษาระดับสูงในเมืองหนานจิงก็จัดอยู่ในอันดับสามของประเทศ แต่ละมหาวิทยาลัยล้วนมีห้องสมุด ทุกวันมีนักศึกษาหลายแสนคนมาอ่านหนังสือกันที่นั่น ร้านหนังสือในเมืองหนานจิงยังเป็นสถานที่ที่ดีสำหรับคนเรียนหนังสืออีกด้วย ร้านหนังสือเขียนเฟิงได้รับการยกย่องให้เป็น “ห้องรับแขกวรรณกรรมแห่งหนานจิง” และยังได้รับการจัดอันดับจากสำนักข่าวซีเอ็นเอ็นและบีบีซีให้เป็นหนึ่งใน “ร้านหนังสือที่สวยงามที่สุดในโลก” หลายครั้ง และทุกปียังจัดกิจกรรมต่างๆ เช่น เปิดตัวหนังสือใหม่ การบรรยายด้านวัฒนธรรม นิทรรศการศิลปะเหล่านี้เป็นต้นกว่าร้อยกิจกรรม เมืองหนานจิงมีสำนักพิมพ์มากมาย ในจำนวนนี้มีเก้าสำนักพิมพ์อยู่ในกลุ่มบริษัทสำนักพิมพ์และสื่อหนานจิงฟินิกซ์ ซึ่งสำนักพิมพ์อีหลินได้แปลและตีพิมพ์ผลงานวรรณกรรมคลาสสิกต่างประเทศคุณภาพสูงจำนวนมาก

此外，南京还拥有在全国具有广泛影响力的文学期刊：《钟山》《青春》和《雨花》，并设有“紫金山文学奖”“金陵文学奖”“南京文学艺术奖”等多种奖项，鼓励人们读书、创作。

นอกจากนี้ เมืองหนานจิงยังมีวารสารวรรณกรรมที่มีอิทธิพลอย่างกว้างขวางในประเทศ ได้แก่ “จงชาน” “ชิงชุน” และ “อวิ๋วา” และยังได้จัดรางวัลส่งเสริมให้คนอ่านและสร้างสรรค์ผลงาน อาทิ “รางวัลวรรณกรรมจื่อจินชาน” “รางวัลวรรณกรรมจินหลิง” และ “รางวัลวรรณกรรมและศิลปะหนานจิง” เป็นต้น

从六朝到现代，在过去的1700多年的时光里，南京城的文学氛围越来越浓，爱读书的人也越来越多。南京真不愧是一座文脉悠长的阅读之城。

จากยุคทราชวงศ์มาจนถึงปัจจุบัน ในช่วงเวลา 1,700 ปีที่ผ่านมา บรรยากาศวรรณกรรมในเมืองหนานจิงเข้มข้นขึ้นเรื่อยๆ คนที่รักการอ่านก็มากขึ้นเรื่อย ๆ เมืองหนานจิงคู่ควรแก่การเป็นเมืองแห่งการอ่านที่มีประวัติศาสตร์อันยาวนานอย่างแท้จริง



不一样的 “双十一”

“เทศกาล 11.11” ที่ต่าง
จากวันวาน

作者：徐榆飒 สวี ยวีซ่า เขียน

翻译：马淑芬 ผู้แปล Ms. Panthipa Asavatheputhai



自2009年起，中国各大电商平台选择在11月11日举办大规模促销活动，提供大量折扣商品，吸引消费者抢货、囤货。每年的11月11日也成了中国的购物狂欢节，俗称“双十一”。

ตั้งแต่ปี 2009 เป็นต้นมา แพลตฟอร์มอีคอมเมิร์ซรายใหญ่ของจีนได้เลือกที่จะจัดกิจกรรมส่งเสริมการขายครั้งยิ่งใหญ่ในวันที่ 11 พฤศจิกายน โดยนำสินค้ามาลดราคาจำนวนมาก เพื่อดึงดูดผู้บริโภคให้ซื้อและ屯สินค้า โดยวันที่ 11 พฤศจิกายนของทุกปียังคงกลายเป็นเทศกาลแห่งการช้อปปิ้งในประเทศจีนหรือที่เรียกกันทั่วไปว่า “เทศกาล 11.11”

然而，相比往年，今年的“双十一”有许多不一样的地方。

อย่างไรก็ตาม เมื่อเทียบกับปีก่อนหน้า “เทศกาล 11.11” ในปีนี้มีความแตกต่างอยู่หลายประการ

首先，人们不再关注商品交易总额。中国两大电商平台天猫和京东均没有公布具体的交易总额，而是分别使用“今年稳中向好，交易规模与去年持平”以及“超越行业增速，创造了新的纪录，零售购物用户数也再创佳绩”这样的表述。事实上，天猫数据显示，在开售的第一个小时里，有102个品牌成交额过亿元，其中国货品牌超过一半；京东数据显示，“双十一”期间，近10000种农产品成交额超过10万元，近三成粮油、茶叶等初加工农产品实现了超过100%的增长。在成交额最高的100件商品中，超过50%是新品种，玩具、宠物、珠宝、户外运动商品等在电商圈快速崛起。这些数字说明，市场消费需求出现变化，国产品牌热销，农产品成为新亮点。中国人的购物热情并未消退，恰恰相反，中国人的消费活力在稳步提升，不再需要从商品交易总额中寻找信心。

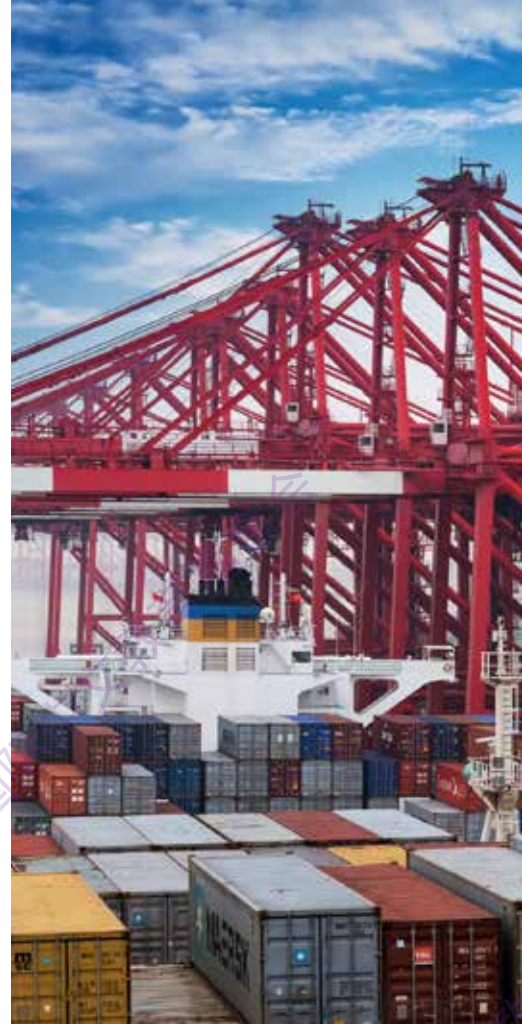
ประการแรก ผู้คนไม่ได้มุ่งเน้นไปที่ยอดซื้อขายสินค้าอีกต่อไป แพลตฟอร์มอีคอมเมิร์ซรายใหญ่สองแห่งของจีน Tmall และ JD.com ไม่ได้ประกาศยอดซื้อขายสินค้าอย่างเป็นทางการเป็นรูปธรรม แต่ได้ประกาศตามลำดับว่า “ปีนี้มีเสถียรภาพและดีขึ้น ปริมาณการซื้อขายสินค้าก็เหมือนกับปีที่แล้ว” รวมทั้ง “แข่งขันอุตสาหกรรมอย่างรวดเร็วและสร้างสถิติใหม่ จำนวนผู้ซื้อสินค้าขายปลีกก็สูงเป็นประวัติการณ์เช่นกัน” แท้จริงแล้ว ตามข้อมูลของ Tmall ในการขายชั่วโมงแรก มีแบรนด์จำนวน 102 แบรนด์ขายได้มากกว่า 100 ล้านหยวน ซึ่งมากกว่าครั้งเป็นแบรนด์ของจีน ข้อมูล JD.com เผยให้เห็นว่าในช่วง “เทศกาล 11.11” สินค้าเกษตรเกือบ 10,000 ชนิดได้ขายเป็นจำนวนเงินมากกว่า 100,000 หยวน และเกือบ 30% ของผลิตภัณฑ์เกษตรแปรรูปเบื้องต้น เช่น ธัญพืช น้ำมัน และชาเพิ่มขึ้นมากกว่า 100% อีกทั้งในบรรดาผลิตภัณฑ์ 100 รายการที่มีมูลค่าการซื้อขายสูงสุด มากกว่า 50% เป็นสายพันธุ์ใหม่ รวมถึงของเล่นสัตว์เลี้ยง เครื่องประดับ สินค้ากีฬากลางแจ้ง ฯลฯ กำลังเพิ่มขึ้นอย่างรวดเร็วในแวดวงอีคอมเมิร์ซ ตัวเลขเหล่านี้แสดงให้เห็นว่าความต้องการของผู้บริโภคในตลาดเปลี่ยนไป แบรนด์ในประเทศขายดี และสินค้าเกษตรกลายเป็นสินค้าที่ได้รับความสนใจ

ความกระตือรือร้นในการจับจ่ายของชาวจีนไม่ได้ลดลง ตรงกันข้ามกำลังการบริโภคของชาวจีนเพิ่มขึ้นเรื่อยๆ และพวกเขาไม่จำเป็นต้องมองหาความเชื่อมั่นในยอดซื้อขายสินค้าอีกต่อไป



其次，“本地门店+即时配送”的模式给线下门店带来了新活力，实体店铺悄然且大规模入局。人们可以像点外卖一样在线上下单，本地的线下门店在接收订单后会立刻安排人员派送。这样，既能让消费者享受到与线上同样的折扣，也满足了消费者“即买即达”的需求。实体店铺加入了原本专属于线上的全民购物狂欢节，在有效满足消费者新需求的同时，也为电商行业开辟了新的渠道。

ประการที่สอง รูปแบบของ “ร้านค้าในท้องถิ่น + การจัดส่งทันที” ได้ปลุกชีวิตใหม่ให้กับร้านค้าออฟไลน์ ร้านค้าที่มีหน้าร้านแสดงสินค้าได้เข้าสู่ตลาดในวงกว้างอย่างเงียบ ๆ ผู้คนสามารถสั่งซื้อทางออนไลน์ได้เหมือนกับการสั่งซื้อกลับบ้าน และร้านค้าออฟไลน์ในท้องถิ่นจะจัดพนักงานเพื่อจัดส่งทันทีหลังจากได้รับคำสั่งซื้อ ด้วยวิธีนี้ ผู้บริโภคไม่เพียงแต่สามารถเพลิดเพลินกับส่วนลดเช่นเดียวกับทางออนไลน์เท่านั้น แต่ยังตอบสนองความต้องการของผู้บริโภคที่ต้องการ “ซื้อเลยส่งเลย” ด้วย ร้านค้าที่มีหน้าร้านได้เข้าร่วมเทศกาลช้อปปิ้งแห่งชาติที่แต่เดิมมีเฉพาะทางออนไลน์ซึ่งไม่เพียงตอบสนองความต้องการใหม่ของผู้บริโภคได้อย่างมีประสิทธิภาพเท่านั้น แต่ยังเปิดช่องทางใหม่ให้กับอุตสาหกรรมอีคอมเมิร์ซอีกด้วย





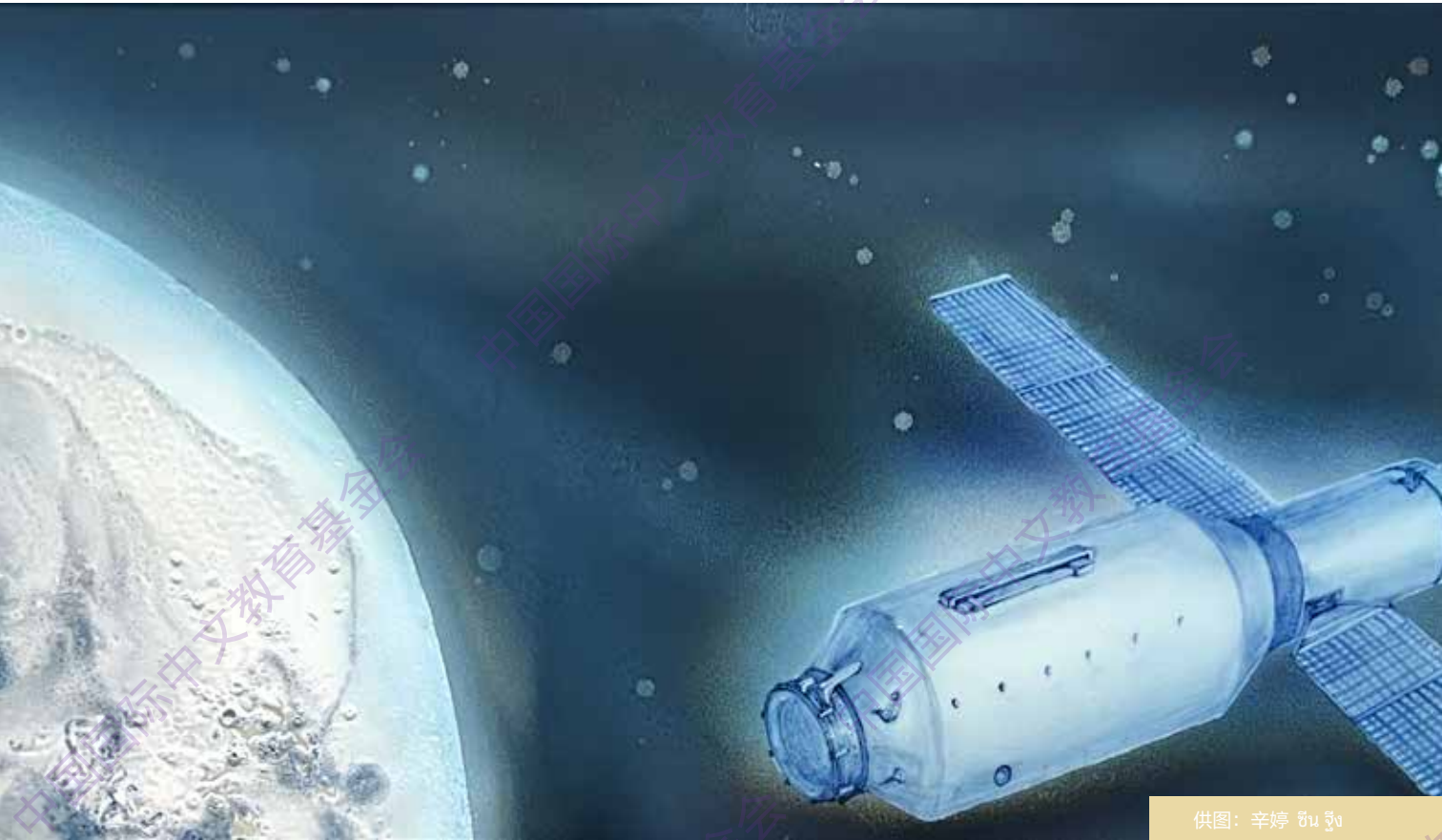
第三，海外消费市场得到进一步拓宽。海外市场因为“双十一”出现了“反向海淘”热，实用的电热毯、精美的项链、时髦的耳机、华丽的灯具、优质的智能加湿器等国产小商品漂洋过海，备受海外消费者追捧和喜爱。“双十一”的海外溢出效应还辐射到了今年的第五届进博会。在本届进博会上，电商“双十一”活动叠加展商为进博会量身定制的各种优惠促销方案，越来越多的海外展品依靠进博会的平台，借力电商的“翅膀”，“飞入”寻常中国百姓家。

ประการที่สาม ตลาดผู้บริโภคในต่างประเทศได้ขยายตัวเพิ่มขึ้น เนื่องในโอกาส “เทศกาล 11.11” ในตลาดต่างประเทศ นิยมซื้อ “สินค้าจากจีน” อย่างมาก ผ้าห่มไฟฟ้าที่ใช้งานได้จริง สร้อยคออันสวยงาม หูฟังทันสมัย คอมพิวเตอร์อันสวยงาม เครื่องทำความชื้นอัจฉริยะคุณภาพสูง และสินค้าขนาดเล็กของจีน ได้ข้ามน้ำข้ามทะเล เป็นที่ต้องการและชื่นชอบอย่างมากของผู้บริโภคในต่างประเทศ “เทศกาล 11.11” ในต่างประเทศยังส่งผลถึงงาน “The China International Import Expo” ครั้งที่ 5 ในปีนี้ด้วย โดยในงาน CIIE ปีนี้ ผู้แสดงสินค้าได้จัดกิจกรรมช้อปปิ้งเทศกาล “11.11” และกิจกรรมลดราคาสินค้าเพื่อส่งเสริมการขายในรูปแบบต่าง ๆ ทำให้สินค้าต่างประเทศอาศัยแพลตฟอร์มของงาน CIIE และใช้ประโยชน์จาก “ปีก” ของอีคอมเมิร์ซ บินเข้าสู่ “บ้านของชาวจีนทั่วไป” มากขึ้นเรื่อย ๆ



第四，今年的快递特别“快”。如何让快递尽早送至消费者手中是每年“双十一”的热点话题，而今年议论最多的则是快递有多“快”。国家邮政局监测数据显示，11月1日至11日，全国邮政快递企业共处理快递包裹42.72亿件，日均处理量是日常业务量的1.3倍。其中，11月11日当天共处理快递包裹5.52亿件，是日常业务量的1.8倍。“双十一”期间，全行业新投入了900多套自动化处理设备，自动分拣、智慧安检等技术更加成熟，大多消费者在隔天甚至下单的十几分钟内就跟自己的快递见面了。

ประการที่สี่ การจัดส่งด่วนในปีนี้มีควม “รวดเร็ว” เป็นพิเศษ การจะส่งสินค้าโดยด่วนให้ถึงมือผู้บริโภคโดยเร็วที่สุดเป็นประเด็นร้อนใน “เทศกาล 11.11” ทุกปี และสิ่งที่พูดถึงมากที่สุดในปีนี้คือการส่งด่วนว่า “ด่วน” เท่าใด การตรวจสอบข้อมูลจากกรมไปรษณีย์แห่งชาติแสดงให้เห็นว่าตั้งแต่วันที่ 1 - 11 พฤศจิกายน บริษัทไปรษณีย์ด่วนพิเศษทั่วประเทศได้จัดส่งพัสดุด่วนรวม 4,272 ล้านชิ้น และปริมาณการจัดส่งรายวันเฉลี่ยอยู่ที่ 1.3 เท่าของปริมาณธุรกิจรายวันในบรรดาพัสดุเหล่านั้น พัสดุด่วนทั้งหมด 552 ล้านชิ้นได้รับการจัดส่งในวันที่ 11 พฤศจิกายน ซึ่งคิดเป็น 1.8 เท่าของปริมาณธุรกิจรายวันในช่วง “เทศกาล 11.11” อุตสาหกรรมทั้งหมดได้ลงทุนเครื่องอุปกรณ์จัดส่งอัตโนมัติใหม่มากกว่า 900 เครื่อง และเทคโนโลยีที่ทันสมัยมากขึ้น เช่น การคิดแยกอัตโนมัติและการตรวจสอบความปลอดภัยอัจฉริยะ ซึ่งผู้บริโภคส่วนใหญ่ได้รับบริการจัดส่งสินค้าในวันถัดไปหรือภายในสิบนาทีหลังจากการสั่งซื้อ



供图：辛婷 ชิน ชิ่ง

今年还有一位特殊的“快递小哥”——“天舟五号”。2022年11月12日，“天舟五号”货运飞船成功对接空间站组合体，首次实现了两小时自主快速交会对接，创造了世界纪录。中国“神舟十四号”的三位航天员收到了来自地球的约6.7吨包裹，在太空中与地球上的人们共享拆快递的快乐。

ปีนี้ยังมี “เทียนโจว-5” พี่ไรเดอร์คนพิเศษ เมื่อวันที่ 12 พฤศจิกายน 2565 ยานอวกาศบรรทุกสินค้า “เทียนโจว-5” ประสบความสำเร็จในการเทียบท่าที่สถานีอวกาศคอมเพล็กซ์ เป็นการนัดพบและเทียบท่าอย่างรวดเร็วแบบอัตโนมัติในสองชั่วโมงแรก ซึ่งเป็นการสร้างสถิติโลก นักบินอวกาศสามคนของยานอวกาศ “เสินโจว 14” ของจีนได้รับพัสดุจากพื้นโลกประมาณ 6.7 ตัน นับเป็นการแบ่งปันความสุขในการแกะพัสดุกับผู้คนบนพื้นโลกในอวกาศ

今年的“双十一”没有以往铺天盖地的广告宣传，也没有以往数以万计的消费者守着零点抢货的壮观场景，显得一切都静悄悄的……然而，与其说今年的“双十一”遇“冷”，倒不如说今年的“双十一”正在成熟，慢慢回归本真，商品交易额数字背后的商品品质和服务质量更值得关注。

“เทศกาล 11.11” ในปีนี้ไม่มีแคมเปญโฆษณาที่ล้นหลามเหมือนในอดีตและไม่มีภาพที่น่าตื่นตาตื่นใจของผู้บริโภคหลายหมื่นคนที่แย่งชิงสินค้าตอนเที่ยงคืนเหมือนแต่ก่อน ดูเหมือนว่า ทุกอย่างจะซบเซาลง อย่างไรก็ตาม เมื่อก้าวว่า “เทศกาล 11.11” ในปีนี้ “ยอดขายตก” จะไม่ดีเท่ากับกล่าววว่า “เทศกาล 11.11” ในปีนี้กำลังสงบงอมและกลับสู่ธรรมชาติที่แท้จริงอย่างช้า ๆ คุณภาพของผลิตภัณฑ์และคุณภาพของการบริการที่อยู่เบื้องหลังยอดซื้อขายสินค้า เป็นสิ่งควรให้ความสำคัญมากกว่า 🍵

金陵美食：

不止

“桂花鸭”

作者：朱芑 จุฬิ เขียน

翻译：蔡瑞芝 ปิยะมาศ สรรพวิรงค์ เปล

อาหารโอชารสแห่งจีนหลัง
หาใช่เพียง “เป็ดกุ้ยฮวา”



要是有人问起什么最能代表南京美食，答案一定是鸭子。有人甚至把南京称作“鸭都”。民间流传着一句话：“没有一只鸭子能活着离开南京！”据统计，南京人平均每年要屠宰1.2亿只鸭子。当你走进南京的大街小巷，只要有人的地方就一定有卤鸭店，而有卤鸭店的地方，就一定会有人在排队斩鸭子。南京是“六朝古都”，有着深厚的历史文化温情。南京人怎么会为鸭子充满“仇恨”，要把它们“斩尽杀绝”呢？

如果有人问起什么最能代表南京美食，答案一定是鸭子。有人甚至把南京称作“鸭都”。民间流传着一句话：“没有一只鸭子能活着离开南京！”据统计，南京人平均每年要屠宰1.2亿只鸭子。当你走进南京的大街小巷，只要有人的地方就一定有卤鸭店，而有卤鸭店的地方，就一定会有人在排队斩鸭子。南京是“六朝古都”，有着深厚的历史文化温情。南京人怎么会为鸭子充满“仇恨”，要把它们“斩尽杀绝”呢？

如果有人问起什么最能代表南京美食，答案一定是鸭子。有人甚至把南京称作“鸭都”。民间流传着一句话：“没有一只鸭子能活着离开南京！”据统计，南京人平均每年要屠宰1.2亿只鸭子。当你走进南京的大街小巷，只要有人的地方就一定有卤鸭店，而有卤鸭店的地方，就一定会有人在排队斩鸭子。南京是“六朝古都”，有着深厚的历史文化温情。南京人怎么会为鸭子充满“仇恨”，要把它们“斩尽杀绝”呢？

这里给大家讲一个历史传说：元朝末年，朱元璋打算在江苏、安徽一带发动反抗元朝的起义，计划在农历八月十五月圆之夜起事，起义军的口号是“驱元兵，杀鞑子”（“鞑子”指当时元朝的官兵）。不料，事前走漏了消息，元朝统治者得知后立即派兵到处搜查。南京老百姓为了保护起义军，暗地里把“驱元兵，杀鞑子”改成了“吃月饼，杀鸭子”。当元兵来查问时，老百姓异口同声地说：“吃月饼，杀鸭子是咱们南京人过八月节的习惯。”元兵听了，便以为之前听错了，遂撤了兵，一场危机就这样被化解了。朱元璋推翻元朝之后，在南京建立了大明王朝，做了皇帝。为了感谢老百姓，朱元璋规定：中秋节每家每户不仅要吃月饼，还要吃鸭子。

这里给大家讲一个历史传说：元朝末年，朱元璋打算在江苏、安徽一带发动反抗元朝的起义，计划在农历八月十五月圆之夜起事，起义军的口号是“驱元兵，杀鞑子”（“鞑子”指当时元朝的官兵）。不料，事前走漏了消息，元朝统治者得知后立即派兵到处搜查。南京老百姓为了保护起义军，暗地里把“驱元兵，杀鞑子”改成了“吃月饼，杀鸭子”。当元兵来查问时，老百姓异口同声地说：“吃月饼，杀鸭子是咱们南京人过八月节的习惯。”元兵听了，便以为之前听错了，遂撤了兵，一场危机就这样被化解了。朱元璋推翻元朝之后，在南京建立了大明王朝，做了皇帝。为了感谢老百姓，朱元璋规定：中秋节每家每户不仅要吃月饼，还要吃鸭子。

这里给大家讲一个历史传说：元朝末年，朱元璋打算在江苏、安徽一带发动反抗元朝的起义，计划在农历八月十五月圆之夜起事，起义军的口号是“驱元兵，杀鞑子”（“鞑子”指当时元朝的官兵）。不料，事前走漏了消息，元朝统治者得知后立即派兵到处搜查。南京老百姓为了保护起义军，暗地里把“驱元兵，杀鞑子”改成了“吃月饼，杀鸭子”。当元兵来查问时，老百姓异口同声地说：“吃月饼，杀鸭子是咱们南京人过八月节的习惯。”元兵听了，便以为之前听错了，遂撤了兵，一场危机就这样被化解了。朱元璋推翻元朝之后，在南京建立了大明王朝，做了皇帝。为了感谢老百姓，朱元璋规定：中秋节每家每户不仅要吃月饼，还要吃鸭子。

这里给大家讲一个历史传说：元朝末年，朱元璋打算在江苏、安徽一带发动反抗元朝的起义，计划在农历八月十五月圆之夜起事，起义军的口号是“驱元兵，杀鞑子”（“鞑子”指当时元朝的官兵）。不料，事前走漏了消息，元朝统治者得知后立即派兵到处搜查。南京老百姓为了保护起义军，暗地里把“驱元兵，杀鞑子”改成了“吃月饼，杀鸭子”。当元兵来查问时，老百姓异口同声地说：“吃月饼，杀鸭子是咱们南京人过八月节的习惯。”元兵听了，便以为之前听错了，遂撤了兵，一场危机就这样被化解了。朱元璋推翻元朝之后，在南京建立了大明王朝，做了皇帝。为了感谢老百姓，朱元璋规定：中秋节每家每户不仅要吃月饼，还要吃鸭子。

这里给大家讲一个历史传说：元朝末年，朱元璋打算在江苏、安徽一带发动反抗元朝的起义，计划在农历八月十五月圆之夜起事，起义军的口号是“驱元兵，杀鞑子”（“鞑子”指当时元朝的官兵）。不料，事前走漏了消息，元朝统治者得知后立即派兵到处搜查。南京老百姓为了保护起义军，暗地里把“驱元兵，杀鞑子”改成了“吃月饼，杀鸭子”。当元兵来查问时，老百姓异口同声地说：“吃月饼，杀鸭子是咱们南京人过八月节的习惯。”元兵听了，便以为之前听错了，遂撤了兵，一场危机就这样被化解了。朱元璋推翻元朝之后，在南京建立了大明王朝，做了皇帝。为了感谢老百姓，朱元璋规定：中秋节每家每户不仅要吃月饼，还要吃鸭子。

这里给大家讲一个历史传说：元朝末年，朱元璋打算在江苏、安徽一带发动反抗元朝的起义，计划在农历八月十五月圆之夜起事，起义军的口号是“驱元兵，杀鞑子”（“鞑子”指当时元朝的官兵）。不料，事前走漏了消息，元朝统治者得知后立即派兵到处搜查。南京老百姓为了保护起义军，暗地里把“驱元兵，杀鞑子”改成了“吃月饼，杀鸭子”。当元兵来查问时，老百姓异口同声地说：“吃月饼，杀鸭子是咱们南京人过八月节的习惯。”元兵听了，便以为之前听错了，遂撤了兵，一场危机就这样被化解了。朱元璋推翻元朝之后，在南京建立了大明王朝，做了皇帝。为了感谢老百姓，朱元璋规定：中秋节每家每户不仅要吃月饼，还要吃鸭子。

这里给大家讲一个历史传说：元朝末年，朱元璋打算在江苏、安徽一带发动反抗元朝的起义，计划在农历八月十五月圆之夜起事，起义军的口号是“驱元兵，杀鞑子”（“鞑子”指当时元朝的官兵）。不料，事前走漏了消息，元朝统治者得知后立即派兵到处搜查。南京老百姓为了保护起义军，暗地里把“驱元兵，杀鞑子”改成了“吃月饼，杀鸭子”。当元兵来查问时，老百姓异口同声地说：“吃月饼，杀鸭子是咱们南京人过八月节的习惯。”元兵听了，便以为之前听错了，遂撤了兵，一场危机就这样被化解了。朱元璋推翻元朝之后，在南京建立了大明王朝，做了皇帝。为了感谢老百姓，朱元璋规定：中秋节每家每户不仅要吃月饼，还要吃鸭子。

这里给大家讲一个历史传说：元朝末年，朱元璋打算在江苏、安徽一带发动反抗元朝的起义，计划在农历八月十五月圆之夜起事，起义军的口号是“驱元兵，杀鞑子”（“鞑子”指当时元朝的官兵）。不料，事前走漏了消息，元朝统治者得知后立即派兵到处搜查。南京老百姓为了保护起义军，暗地里把“驱元兵，杀鞑子”改成了“吃月饼，杀鸭子”。当元兵来查问时，老百姓异口同声地说：“吃月饼，杀鸭子是咱们南京人过八月节的习惯。”元兵听了，便以为之前听错了，遂撤了兵，一场危机就这样被化解了。朱元璋推翻元朝之后，在南京建立了大明王朝，做了皇帝。为了感谢老百姓，朱元璋规定：中秋节每家每户不仅要吃月饼，还要吃鸭子。

这里给大家讲一个历史传说：元朝末年，朱元璋打算在江苏、安徽一带发动反抗元朝的起义，计划在农历八月十五月圆之夜起事，起义军的口号是“驱元兵，杀鞑子”（“鞑子”指当时元朝的官兵）。不料，事前走漏了消息，元朝统治者得知后立即派兵到处搜查。南京老百姓为了保护起义军，暗地里把“驱元兵，杀鞑子”改成了“吃月饼，杀鸭子”。当元兵来查问时，老百姓异口同声地说：“吃月饼，杀鸭子是咱们南京人过八月节的习惯。”元兵听了，便以为之前听错了，遂撤了兵，一场危机就这样被化解了。朱元璋推翻元朝之后，在南京建立了大明王朝，做了皇帝。为了感谢老百姓，朱元璋规定：中秋节每家每户不仅要吃月饼，还要吃鸭子。



中国国际中文教育基金会

เปิดจึงแพร่สู่ปักกิ่งด้วย เทคนิคการย่างเปิดปักกิ่งจึงพัฒนาตามไปด้วย ในช่วงรัชกาลจักรพรรดิเฉียนจิ่งแห่งราชวงศ์หมิง มีร้านเปิดย่างชื่อ “เปี่ยนฮิวฝาง” เปิดกิจการที่ปักกิ่ง โดยย่างเปิดแบบรมความร้อนในเตาปิดเท่านั้น ร้านแห่งนี้กลายเป็นร้านเปิดย่างแห่งแรกในปักกิ่ง แต่ธงโฆษณาอาหารจานเด่นของร้านระบุชัดเจนว่า “เปิดย่างจินหลิง (อีกชื่อหนึ่งของเมืองหนานจิง-ผู้แปล)” หาใช่เปิดย่างปักกิ่งไม่ จึงเห็นได้ว่า เปิดย่างปักกิ่งมีต้นกำเนิดมาจากเปิดย่างหนานจิง อย่างไรก็ตาม

然而，南京最有名的地方特产是盐水鸭。盐水鸭口味清淡而略带咸味，肥而不膩、鲜嫩味美。盐水鸭一年四季都可制作，以农历八月间制作的为最佳。传说这个季节的盐水鸭肉中有桂花的清香，因为在这个时节，鸭子们在水中啄食盛秋零落的桂花，吃了个饱。因此，盐水鸭又名“桂花鸭”。

อย่างไรก็ดี อาหารท้องถิ่นที่มีชื่อเสียงที่สุดของหนานจิงคือเป็ดน้ำเกลือ มีรสจืดเจือเค็ม มันแต่ไม่เลี่ยน นุ่มละมุน เป็นอาหารที่ผลิตได้ทั้งปีแต่หากผลิตในช่วงเดือน 8 ตามปฏิทินจันทรคติจะดีที่สุด เล่าลือกันว่าเนื้อเป็ดน้ำเกลือในฤดูนี้จะมึกลิ่นหอมอ่อนๆ ของดอกกุ้ยฮวา (ดอกหอมหมื่นลี้) เพราะเป็ดในฤดูนี้จะจิกกินดอกกุ้ยฮวาที่บ้านในฤดูใบไม้ร่วงอย่างเต็มที่ ดังนั้น เป็ดน้ำเกลือจึงมีอีกชื่อหนึ่งว่า “เปิดกุ้ยฮวา”

对于南京人来说，鸭子浑身是宝。每一部分都能制作成美味佳肴。除了盐水鸭，还有酱板鸭、鸭血粉丝汤、鸭油酥烧饼。鸭肫、鸭腰、鸭肝、鸭心被南京人称为“鸭四件”。很多南京人一日三餐都离不开鸭子，早餐有鸭油酥烧饼，中餐有烧鸭汤，晚餐有烤鸭，夜宵还有一碗鸭血粉丝汤。





สำหรับชาวหนานจิงแล้ว เปิดทั้งตัวมีคุณค่า แต่ละส่วนล้วนสามารถนำมาประกอบอาหารโอชารส นอกจากเปิดน้ำเกลือแล้ว ยังมีเปิดหมักซอส แกงจืดเลือดเปิดวุ้นเส้น ขนมเปียะน้ำมันเปิด เป็นต้น ส่วนกั้นหรือกระเพาะเปิด สะโพกเปิด ตับเปิด หัวใจเปิด ชาวหนานจิงจะเรียกว่า “เปิดสี่ชิ้น” และในมื้ออาหารหนึ่งวัน ชาวหนานจิงจะมีเปิดเป็นส่วนประกอบเสมอ เช่น มื้อเช้ามีขนมเปียะน้ำมันเปิด มื้อกลางวันมีแกงจืดเปิด มื้อเย็นมีเปิดย่าง มื้อดึกยังมีแกงจืดเลือดเปิดวุ้นเส้น

一方水土养一方人，不同地区的地理环境催生出不同的饮食习惯。南京地处长江流域，特别适合鸭子生长，所以关于鸭子的各种美食不计其数。

ดินน้ำห้องถิ่นหล่อเลี้ยงผู้คนท้องที่ กล่าวคือ สภาพแวดล้อมทางภูมิศาสตร์ของแต่ละพื้นที่เป็นปัจจัยก่อเกิดวิถีการบริโภคที่แตกต่างกัน เมืองหนานจิงตั้งอยู่บนลุ่มแม่น้ำฉางเจียง เหมาะแก่การเจริญเติบโตของเป็ด จึงมีอาหารที่ทำจากเป็ดมากมาย นับไม่ถ้วน

除了桂花鸭和鸭子制品，南京还有很多小吃，又称“金陵小吃”。最具代表性的金陵小吃在夫子庙秦淮河两岸。这里有茶楼饭店，街边摊点，各种小吃满目皆是。金陵小吃品种繁多、选料考究、手工精细、造型美观、形态各异、有荤有素、甜咸俱有、风味独特。

นอกจากเปิดก๊วยฮวาและผลิตภัณฑ์จากเป็ดประเภทต่างๆ แล้ว หนานจิงยังมีอาหารทานเล่นอีกมากที่เรียกว่า “ของว่างจินหลิง” แหล่งอาหารทานเล่นที่มีชื่อเสียงที่สุดอยู่ที่บริเวณศาลขงจื้อ และสองฝั่งแม่น้ำฉินหวาย มีทั้งร้านน้ำชา ร้านอาหาร แผงอาหารริมทาง อาหารทานเล่นหลากหลายชนิดเรียงรายละลานตา ล้วนทำจากวัตถุดิบคัดสรร ฝีมือประณีต รูปลักษณ์งดงาม แปลกตา มีทั้งของคาวของหวานที่รสชาติเป็นเอกลักษณ์ ร้านอาหาร

夫子庙地区最有名的金陵小吃店有“秦淮人家”“永和园”“晚晴楼”和“奇芳阁”等。这些饭店布置得古色古香，具有明清时期的茶馆风情。进餐前往往有一套开胃程序，客人入座先泡茶，在品茶的过程中，一道金陵小吃才被陆续端上桌面。送到客人面前之后，服务员会介绍每一道小吃的历史故事。

ร้านอาหารทานเล่นขึ้นชื่อบริเวณศาลขงจื้อ ได้แก่ ร้านฉินหวาย เหมรินเจีย ร้านหย่งเหอหยวน ร้านหว่านจิงโหลว และร้านฉีฟางเก้อ ล้วนตกแต่งแนวโบราณสไตล์ร้านน้ำชาสมัยราชวงศ์หมิง และชิง ก่อนเสิร์ฟอาหารจะมีขั้นตอนเปิดต้อนรับด้วยการชงชาต้อนรับก่อน ระหว่างที่กำลังดื่มด่ำกับกลิ่นรสของชาอยู่นั้น อาหารก็จะค่อยๆ ลำเลียงออกมาวางบนโต๊ะ จากนั้นบริกรจะแนะนำประวัติความเป็นมาของอาหารแต่ละชนิด

如果你行色匆匆，可以在街边摊点买几种金陵小吃，边走边吃边看风景；如果你有充足的时间，可以逛一逛秦淮河畔的夫子庙、江南贡院，那里散布着令人眼花缭乱的金陵美食。你一定不要错过啊！等吃了鸭肉，吃了金陵小吃，你就算是半个南京人了。

หากมีเวลาในการเดินทางไม่มาก ท่านอาจจะซื้อของว่างจินหลิงจากแผงอาหารริมทาง เดินเที่ยวชมทัศนียภาพพลาจรับประทานไปพลาง หรือหากท่านมีเวลามากพอ ลองเดินเที่ยวชมศาลขงจื้อและสนามสอบจอหงวนแห่งดินแดนเจียงหนานริมฝั่งแม่น้ำฉินหวาย ที่ท่านจะเพลิดเพลินไปกับของว่างจินหลิงที่หลากหลายละลานตา อย่าได้พลาดโอกาสนี้เลย เมื่อรับประทานเปิดและของว่างจินหลิงแล้ว ก็ถือว่าท่านเป็นชาวหนานจิงได้ครึ่งตัวแล้ว ๙



源自南京的幸福感

ความสุขใจที่ได้จากหนานจิง



作者：钱彬晨 ฐริพันธ์ โพธิ์ชัยแก้ว เขียน
翻译：蔡瑞芝 ปิยะมาศ สรรพวิรวงศ์ แปล

2019年9月5日，飞机缓缓降落在南京禄口国际机场，准备了很长时间，我终于等到了这一刻。飞机落地，我背上行囊向窗外看去，那一刻，想到自己要在南京大学开启一段新的人生篇章，激动和喜悦之情便涌上了心头。

วันที่ 5 กันยายน พ.ศ. 2562 เครื่องบินค่อยร่อนลงจอดยังสนามบินนานาชาติสู่ไปแห่งเมืองหนานจิง หลังจากที่เตรียมตัวมายาวนาน วันที่ผมรอคอยก็มาถึง เมื่อเครื่องบินจอดสนิท ผมแบกกระเป๋าออกไปนอกหน้าต่าง ขณะนั้น พลันนึกถึงว่าตนเองกำลังจะเริ่มต้นชีวิตบทใหม่ที่มหาวิทยาลัยปักกิ่ง ก็ทำให้ความรู้สึกตื่นเต้นและยินดีท่วมท้นขึ้นมาในหัวใจ

从机场乘地铁往南京南站方向大概50分钟才能到学校。地铁上人挺多的，我隐约听到本地人讲的南京话，气氛热闹而亲切。我在珠江路站下车，因为没找着电梯，就

扛着行李爬了楼梯。其实，我是等不及才走的楼梯。我一直想看看传说中的六朝古都，好奇这座城市的真正面貌，当时兴奋的我忘了自己还拖着又大又沉的行李箱。

จากสนามบินนั่งรถไฟใต้ดินไปทางสถานีหนานจิงใต้ใช้เวลาประมาณ 50 นาทีจึงจะถึงมหาวิทยาลัย บนรถคนแน่นพอสมควร ผมได้ยินคนท้องถิ่นคุยกันด้วยภาษาหนานจิงบรรยากาศคึกคักและอบอุ่น ผมลงรถที่สถานีถนนจูเจียงและเพราะหาบ้านได้เลื่อนไม่เจอผมจึงลากสัมภาระเดินขึ้นบันได แต่ความจริงแล้ว สาเหตุที่ผมรีบร้อนเดินขึ้นบันไดเพราะรอไม่ไหวที่จะได้เห็นเมืองหลวงโบราณแห่งหกราชวงศ์ที่เล่าขาน อยากจะเห็นหน้าค่าตาของเมืองนี้ ทำให้ผมตื่นเต้นจนลืมไปว่าตนกำลังลากกระเป๋าเดินทางที่ทั้งใหญ่ทั้งหนักอยู่

从地铁出来之后，我打开了手机地图APP，密密麻麻的汉字让我一时不知道从哪儿看起：南京大学正门到底

在哪里?从哪一个门进去才能到宿舍?幸好,路上有一家水果小卖部,卖水果的阿姨很温柔地回答我:“哦!蓝(南)大啊,旁边有一个小小的门可以进去。”我瞧了一眼,心想这门也太小了吧,进得去吗?试了一下,我居然真的“钻”了进去,进去了我才发现,这里是中国学生的宿舍区,对面是学校的食堂,后来我也会跟同学一起来这里吃“大叔水饺”。

เมื่อออกจากสถานีรถไฟใต้ดินแล้ว ผมเปิดแอปพลิเคชันแผนที่ในโทรศัพท์มือถือ อักษรจีนที่เพิ่งพรายเต็มจอทำให้ผมไม่รู้ว่าควรจะเริ่มอ่านจากตรงไหน ประตูลใหญ่ของมหาวิทยาลัยหนานจิงอยู่ที่ใด ต้องเข้าทางด้านไหนจึงจะถึงหอพัก โชคดีที่มีร้านผลไม้ขนาดเล็กอยู่ข้างทาง คนขายเป็นคุณน้าผู้หญิงช่วยบอกทางผมอย่างใจดีว่า “อ้อ ม.หนันจิง เข้าทางประตูเล็กด้านข้างได้” ผมมองไปแล้วคิดว่าประตูเล็กไปไหน จะเข้าได้หรือ เมื่อลองดูก็พบว่าผมสามารถ “แทรกตัว” เข้าไปได้ แต่พอเข้าไปแล้วผมจึงพบว่า ด้านนี้เป็นเขตหอพักนักศึกษาจีน ด้านตรงข้ามเป็นโรงอาหารมหาวิทยาลัยที่ต่อมาผมมักจะมีมารับประทาน “เกี้ยวต้มลุงใหญ่” ที่นี้บ่อยๆ

我边走边看地图:“诶?这里是购物中心新街口,离学校还挺近,等下可以来这儿吃吃东西。”“哇!这是啥地方,鸡鸣寺,离学校也不远!”“玄武湖,诶?第一个字怎么念?”百度一搜,原来玄武湖公园是江南地区最大的公园,“先截个图,回头去打卡!”……走着走着,我竟然迷路了,着急还没报到,我急匆匆地跑到南大西门口(当时我不知道是哪个门),向门卫大叔询问报到处的位置,大叔回复:“用手机拍一下校园地图,看看要去的那个地方吧!”我回头想了想,他居然用一句话回答了我准备问的所有问题,南大人说话真是简洁明了啊!

ผมเดินพลางดูแผนที่ไปพลาง “เอ๊ะ ตรงนี้มีห้างอยู่ที่ซินเจียโฮ่ว ใกล้มอมาก เดี่ยวออกมาหาของกินที่นี้ก็ได้” “โอ้ นี่คือที่ไหน วัดจีหมิง ไม่ไกลจากมอ” “ทะเลสาบเสวียนอู่ เอ อักษรตัวแรกนี่อ่านว่าอะไร” พอสืบค้นจากไปตู้ จึงได้ทราบว่าสวนสาธารณะทะเลสาบเสวียนอู่เป็นสวนสาธารณะที่ใหญ่ที่สุดในแถบเจียงหนาน (พื้นที่ทางใต้ของแม่น้ำฉางเจียง - ผู้แปล) “แคปภาพไว้ก่อน วันหลังค่อยไปเช็คอิน” เมื่อเดินไปเดินไป ผมก็หลงทางเสียแล้ว ด้วยกลัวว่าจะไปไม่ทันรายงานตัว ผมรีบวิ่งไปที่ประตูตะวันตก (ซึ่งตอนนั้นผมยังไม่รู้ว่าเป็นประตูอะไร) ถามคุณลุงยามว่า สถานที่รายงานตัวอยู่ที่ใด คุณลุงตอบว่า “ใช้มือถือถ่ายรูปแผนที่มหาวิทยาลัยสิ แล้วดูเอาไว้จะไปไหน” เมื่อนึกย้อนกลับไป เขาสามารถใช้ประโยคเดียวตอบทุกคำถามที่ผมเตรียมจะถามได้หมด ขาวมหาวิทยาลัยหนานจิงข้างพุดจาจะฉานชัดเจนนัก

我的目的地是南京大学海外教育学院曾宪梓楼。报到时,我见到了许多来自五湖四海的朋友,听到了丰富多样的语言,不过大家相视一笑后就默契地开始用中文进行交流。记得刚开始学中文的时候,我就给自己设立过一个目标——说一口自然流利的中国话。对我来说,用中文交流本身就是一件很幸福的事情。外国同学说的中文,我有的能听懂有的听不懂,仿佛从母语泰语的舒适区走了出来。不过,这种气氛很是特别,大家都用中文聊天,很容易成为朋友,我又进入了另一个舒适区。

จุดหมายปลายทางของผมคืออาคารเจิงเซียนจื่อ คณะวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยหนานจิง ตอนที่รายงานตัวผมได้พบกับเพื่อนที่มาจากประเทศต่างๆ จำนวนมาก ได้ยินภาษาที่หลากหลาย แต่เมื่อทุกคนสบตาแย้มยิ้มให้กันแล้วต่างก็เริ่มต้นสนทนากันด้วยภาษาจีน ยังจำได้ว่าตอนที่ผมเริ่มเรียนภาษาจีน ผมได้ตั้งเป้าหมายของตนเองไว้ว่า จะต้องพูดภาษาจีนที่สละสลวยเป็น



南京



ธรรมชาติให้ได้ สำหรับผมแล้วการใช้ภาษาจีนได้อย่างคล่องแคล่วถือเป็นเรื่องที่มีความสุขเรื่องหนึ่ง เมื่อเพื่อนต่างชาติพูดภาษาจีนบางครั้งฟังออกบางครั้งฟังไม่ออก เหมือนกับก้าวออกไปจากคอมพิวเตอร์ของภาษาไทยที่เป็นภาษาแม่ อย่างไรก็ตามบรรยากาศแบบนี้พิเศษอย่างยิ่ง ทุกคนล้วนพูดคุยกันด้วยภาษาจีนกลายเป็นเพื่อนกันโดยง่าย ผมได้ก้าวเข้าสู่คอมพิวเตอร์โซนอีกพื้นที่หนึ่งแล้ว

泰国以民众的幸福感闻名，来泰国待过一段时间的中国朋友应该都知道泰国社会和泰国人的特点——慢慢来，幸福就好。我出生于泰国东北部的一个小城镇，生活很悠闲，家乡就是我的舒适区。我本以为南京的求学生活会充满困难和挑战，没想刚报到，这扑面而来的幸福感就已让我欢欣雀跃。南京是一个既发达又充满幸福感的城市，这里的环境很适合学习和生活。作为一名普通的泰国留学生，我眼前的一切都是那么新奇又值得探索。

ประเทศไทยมีชื่อเสียงด้านความสุขของประชากร มีตรสหายชาวจีนที่ได้ใช้ชีวิตอยู่ที่ประเทศไทยระยะหนึ่งล้วนจะรับรู้ถึงลักษณะเด่นของสังคมและคนไทยว่า “ใจเย็นๆ เอาที่สบายใจ” ผมเกิดในเมืองเล็กในภาคตะวันออกเฉียงเหนือของไทย วิถีชีวิตเนิบช้า บ้านเกิดจึงเป็นคอมพิวเตอร์โซนของผม ผมเข้าใจว่าชีวิตการศึกษาที่หนานจิงจะเต็มไปด้วยความยากลำบากและความท้าทาย ไม่คาดคิดเลยว่าเมื่อรายงานตัวเสร็จ ความรู้สึกสุขใจที่เกิดขึ้นตรงหน้าจะทำให้ผมปลื้มปริ่มถึงขีดสุด ในฐานะนักศึกษาชาวไทยธรรมดาคนหนึ่ง สิ่งที่ปรากฏตรงหน้าผมล้วนแปลกใหม่และควรค่าต่อการสำรวจ

在校期间，我游览了南京大学博物馆，讲解员专门讲解了南京大学厚重的历史。依稀记得，高二时在泰国上世界历史课，老师专门讲解了中国的历史，近代的南京饱受战乱之苦。如今，当我真正站在南京这片土地上，看到眼前车水马龙的繁华景象，不禁感慨万千。南京人通过自己勤劳的双手让这座城市的面貌焕然一新。没错，南京的幸福感是南京人亲手创造出来的。

ตลอดระยะเวลาที่ศึกษาที่นั่น ผมได้ไปเที่ยวชมพิพิธภัณฑ์แห่งมหาวิทยาลัยหนานจิง ผู้นำชมบรรยายบอกเล่าประวัติศาสตร์สำคัญของมหาวิทยาลัย ซึ่งผมจำได้เลาๆ ว่าตอนอยู่ชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5 ที่ประเทศไทยในวิชาประวัติศาสตร์โลก อาจารย์ได้บรรยายถึงประวัติศาสตร์จีนว่าเมืองหนานจิงประสบความชอกช้ำจากสงครามในยุคใกล้ที่ผ่านมา ปัจจุบันนี้ เมื่อผมได้มาเยือนอยู่บนแผ่นดินนี้ ได้เห็นความคึกคักที่เจริญรุ่งเรืองเช่นนี้ จึงอดที่จะรู้สึกสะเทือนใจมิได้ ชาวเมืองหนานจิงได้พลิกโฉมหน้าเมืองนี้ด้วยสองมือตนเอง ถูกต้องแล้ว ความสุขใจของเมืองหนานจิงเกิดจากน้ำมือของชาวเมืองเอง

学院还为我们留学生安排了各种各样的活动，给我们带来了许多欢乐的时光。我参加了国庆节活动，当时正值中国成立70周年，我和同学们一起表演了大合唱，作为在中国留学的外国学生，我也有一种自豪感。我还在南京大学的运动会开幕式上，穿着自己国家的传统服饰展示泰国学生的风采……班里的中国同学对我也很热情，他们会邀请我一起去逛街、过圣诞节、吃美食，还和我交换礼物。第一学期，我共选修了八门课，学院的课程精彩纷呈，带给我许多毕业论文写作思路。偶尔我也会利用课余时间

间出去走走，尝一尝鸭血粉丝汤、南京小笼包。久而久之，我熟悉了在南京的生活。我感觉每次出门游玩，都是一件幸福的事情。我还想了解更多不同的地方，所以总把日程安排得满满当当。

ทางคณะฯ ยังจัดกิจกรรมหลากหลายให้แก่นักศึกษาต่างชาติ เพื่อให้พวกเรามีช่วงเวลาที่สนุกสนานร่วมกัน ผมได้เข้าร่วมกิจกรรมฉลองวันชาติซึ่งครบรอบ 70 ปีแห่งการสถาปนาสาธารณรัฐประชาชนจีนพอดี ผมกับเพื่อนนักศึกษาแสดงการร้องเพลงประสานเสียง ในฐานะนักศึกษาต่างชาติในประเทศจีน ผมเองก็มีความภาคภูมิใจ นอกจากนี้ในพิธีเปิดการแข่งขันกีฬาของมหาวิทยาลัย ผมได้แต่งกายด้วยชุดประจำชาติเพื่อแสดงเกียรติภูมิของนักศึกษาไทย ส่วนเพื่อนนักศึกษาชาวจีนต่างมีน้ำใจต่อผมมาก พวกเขาชวนผมไปเดินเที่ยว ร่วมฉลองเทศกาลคริสต์มาส รับประทานอาหารอร่อยๆ ทั้งยังแลกเปลี่ยนของขวัญกันด้วย ในภาคการศึกษาแรก ผมเลือกเรียน 8 รายวิชา ซึ่งหลักสูตรของคณะฯ มีความหลากหลายทำให้ผมได้แนวคิดในการเขียนวิทยานิพนธ์ เมื่อว่างจากการเรียนผมก็จะออกไปเดินเล่นภายนอกมหาวิทยาลัย ไปชิมน้ำแกงเลือดเปิดรุ้นเล่นบ้าง เสียวหลงเปาสุดรหนานจิงบ้าง นานวันเข้าผมก็คุ้นเคยกับวิถีชีวิตแบบหนานจิง ทุกครั้งที่ออกไปเที่ยวล้วนเป็นกิจกรรมที่สนุก ผมยังอยากรู้จักอีกหลายสถานที่ที่แตกต่าง ดังนั้นจึงมีวางแผนกิจกรรมในแต่ละวันจนไม่มีเวลาว่าง

一转眼就到了2019年底，寒假刚回到泰国，我就赶上了新冠肺炎疫情爆发。直到答辩毕业，我都只能在线与老师和同学们沟通。我总是不由得怀念在南京的那段时光，真的非常幸福。

ช่วงพรีบตาเดียวก็ถึงสิ้นปีพ.ศ.2562 แล้ว ผมเพิ่งกลับถึงประเทศไทยในช่วงปิดภาคฤดูหนาว ก็บังเอิญพบกับการระบาดของไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ (โควิด-19) พอดีเมื่อต้องสอบป้องกันวิทยานิพนธ์ ผมจำเป็นต้องสื่อสารกับอาจารย์และเพื่อนนักศึกษาผ่านช่องทางออนไลน์เท่านั้น ผมยังระลึกถึงช่วงเวลาที่อยู่ที่หนานจิง อยู่เสมอ เป็นช่วงเวลาที่ดีที่สุดจริงๆ

都说南京是一座充满诗意的城市，这份诗意蕴藏于南京城内的各种人文名胜古迹中，无论是“天下文枢”夫子庙，还是“文学客厅”先锋书店，又或是缓缓流淌的秦淮河，都体现了六朝金陵城的深厚底蕴，可我却认为，南京最大的魅力，正是南京洋溢着幸福感的山川草木、大街小巷。

มีคำกล่าวว่หนานจิงเป็นเมืองที่เปี่ยมไปด้วยกลิ่นไอกรีนนิพจน์สถานที่ท่องเที่ยวทางวัฒนธรรมแต่ละแห่งในเมืองไม่ว่าจะเป็นศาลขงจื้อ “ศูนย์รวมปัญญาชนใต้ฟ้า” ร้านหนังสือเขียนเฟิง “ห้องรับแขกแห่งวรรณกรรม” หรือแม่น้ำจินหยวยที่ไหลเอื่อย ล้วนเป็นสถานที่ที่สะท้อนวัฒนธรรมที่เปี่ยมเฉพาะในเมืองจินหลิงแห่งทกราชวงศ์ แต่ผมกลับเห็นว่าเสน่ห์ที่ล้ำค่าที่สุดของหนานจิงกลับเป็นภูเขาสายน้ำต้นไม้อิโบลัว ถนนและตรอกซอยน้อยใหญ่ ซึ่งเต็มไปด้วยความสุขใจนั่นเอง 孔

作者简介

钱彬晨(PHURIPAN POCHAICAEW)，出生于1997年1月30日，来自泰国东北部黎逸府。2021年8月毕业于南京大学海外教育学院汉语国际教育专业，获硕士学位。2021年至今，在中华人民共和国驻孔敬总领事馆领侨处负责领事保护服务与协助工作。

ประวัติผู้เขียน

ภุริพันธ์ โพธิ์ชัยแก้ว (ชื่อภาษาจีน เฉียนปินเฉิน) เกิดเมื่อวันที่ 30 มกราคม พ.ศ. 2540 ชาวจังหวัดร้อยเอ็ด จบการศึกษาระดับปริญญาโท สาขาการสอนภาษาจีนนานาชาติ คณะวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยหนานจิง เมื่อเดือนสิงหาคม พ.ศ. 2564 ปัจจุบันทำงานแผนกคุ้มครองและประสานงานกิจการกงสุลประจำสถานกงสุลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนประจำจังหวัดขอนแก่น



中国缘深汉语情长

ประเทศไทยที่รัก ภาษาจีนที่ผูกพัน



作者：杨海燕 等 หยาง ไห่เยี่ยน และคณะ เขียน
翻译：谢镇发 ผศ.ดร.ภูวกร ฉัตรบำรุงสุข แปล

2021年，中国国际中文教育基金会设立了孔子学院院长纪念奖章，以表彰并感谢院长们对孔院事业的突出贡献。我们选取了其中几位获此殊荣的院长代表，来讲讲他们的中国缘、中国情。

เมื่อปี ค.ศ.2021 มูลนิธิการศึกษาภาษาจีนนานาชาติแห่งประเทศไทยได้ก่อตั้งเหรียญเชิดชูเกียรติผู้อำนวยการสถาบันขงจื้อขึ้น เพื่อเชิดชูเกียรติและแสดงความขอบคุณผู้อำนวยการสถาบันขงจื้อที่สร้างคุณูปการอันโดดเด่นให้แก่สถาบันขงจื้อ ทางคณะผู้เขียนจึงได้คัดเลือกตัวแทนผู้อำนวยการสถาบันขงจื้อที่ได้รับรางวัลเกียรติยศดังกล่าวมาแนะนำให้ทุกท่านได้รู้จัก และบอกเล่าเรื่องราวความรักความผูกพันของพวกเขาที่มีต่อประเทศจีน

不走寻常路 ไม่เดินตามรอยใคร

克萊什米爾·尤拉克，克羅地亞薩格勒布大學（簡稱“薩大”）孔子學院克方院長。作為一名大學教師，尤拉克院長本應攻讀博士學位，沿着助教、講師、教授的路徑，一直走下去。可是，他不走尋常路，在薩大正式啟動孔院項目時，毅然決然地選擇了孔院，出任薩大孔院項目的校方代表，後任孔院院長。十年來，尤拉克院長的辛勤付出，換來了薩大孔院的穩步發展，換來了薩大孔院良好的“口碑”，換來了薩大孔院異國社區的大批漢語文化“粉絲”。現如今，毫不誇張地說，在薩大孔院學習中文，是絕大多數克羅地亞中文學習者的首選。基於歐洲語言框架和標準設計的成人標準漢語課程，是薩大孔院最受克羅地亞民眾喜歡的王牌課程之一，每年的新生入學名單，要通過動機測試的篩選才能確定。面對疫情來襲，薩大孔院的註冊學生人數不降反增。薩大孔院的品牌項目有端午龍舟節、中華文化冬令營、“漢語橋”比賽等，這些富有中國特色的活動年年舉行，吸引了無數老師、學生及社區居民參加。此外，尤拉克院長還開啟了薩大孔院的數字化轉型之路，開發了成人標準漢語課程在線教學，延伸了孔院課堂的空間……他常說：“過去的成绩只是孔院下一個十年奮鬥的序章，下一個十年的路該怎么走，才至關重要。”是啊，有尤拉克這樣的院長，薩大孔院的未來可期！（楊海燕供稿）

นายเครซีเมียร์ ยูรัก (Krešimir Jurak) ผู้อำนวยการสถาบันขงจื้อแห่งมหาวิทยาลัยซาเกร็บฝ่ายโครเอเชีย ในฐานะที่เป็นอาจารย์มหาวิทยาลัย ผอ.เครซีเมียร์ ยูรักเดิมจะต้องศึกษาต่อในระดับปริญญาเอก และเดินตามเส้นทางวิชาชีพ โดยเลื่อนสถานะจากตำแหน่งผู้ช่วยอาจารย์ ตำแหน่งอาจารย์ ไปจนถึงตำแหน่งศาสตราจารย์ตามลำดับ แต่ว่าเขากลับไม่เดินตามเส้นทางดังกล่าว ในขณะที่มหาวิทยาลัยซาเกร็บเริ่มดำเนินโครงการสถาบันขงจื้ออย่างเป็นทางการนั้น เขาตัดสินใจเป็นตัวแทนของมหาวิทยาลัยในการดำเนิน

โครงการสถาบันขงจื้อแห่งมหาวิทยาลัยซาเกร็บ และภายหลังได้ดำรงตำแหน่งผู้อำนวยการของสถาบันขงจื้อ ระยะเวลา 10 ปีที่ผ่านมา ผอ.เครซีเมียร์ ยูรักได้ทุ่มเทแรงกายแรงใจทำงาน จนสถาบันขงจื้อแห่งมหาวิทยาลัยซาเกร็บพัฒนาก้าวหน้าและเติบโตอย่างมั่นคง มีชื่อเสียงโด่งดัง และมี “แฟนคลับ” ผู้ชื่นชอบภาษาและวัฒนธรรมจีนที่เป็นชาวต่างชาติจำนวนมาก ปัจจุบัน สามารถพูดได้เต็มปากว่าสถาบันขงจื้อแห่งมหาวิทยาลัยซาเกร็บถือเป็นตัวเลือกอันดับหนึ่งในการเรียนภาษาจีนสำหรับชาวโครเอเชีย คอร์สภาษาจีนมาตรฐานสำหรับผู้ใหญ่ที่ออกแบบขึ้นตามกรอบมาตรฐานความสามารถทางภาษาของสหภาพยุโรปนั้นเป็นหนึ่งในคอร์สที่เด็ดของสถาบันขงจื้อ ที่ได้รับความนิยมจากชาวโครเอเชียมากที่สุด โดยนักเรียนที่สมัครเรียนในแต่ละปีจะต้องผ่านการคัดเลือกด้วยการทำแบบทดสอบแรงจูงใจในการเรียน แม้ว่าจะเกิดวิกฤตการณ์การแพร่ระบาดของโรคโควิด แต่จำนวนนักเรียนที่มาสมัครเรียนกับทางสถาบันขงจื้อกลับเพิ่มมากขึ้น นอกจากนี้ สถาบันขงจื้อ ยังมีโครงการเด่น ๆ หลายโครงการ เช่น กิจกรรมแข่งเรือมังกรเทศกาลตวันอู่ ค่ายวัฒนธรรมจีนภาคฤดูหนาว และการแข่งขัน “สะพานสู่ภาษาจีน” ฯลฯ ซึ่งล้วนแล้วแต่เป็นกิจกรรมที่ โดยมีคณาจารย์ นักเรียน และผู้คนในชุมชนมาร่วมกิจกรรมเป็นจำนวนมาก นอกจากนี้ ผอ.เครซีเมียร์ ยูรัก โดยจัดการเรียนการสอนภาษาจีนมาตรฐานสำหรับผู้ใหญ่ผ่านทางออนไลน์ เพื่อขยายพื้นที่ในการศึกษาของสถาบันขงจื้อ..... เขามักจะกล่าวว่า “ผลงานที่ผ่านมาในอดีตเป็นเพียงแค่อุปสรรคของการต่อสู้ฟันฝ่าของสถาบันขงจื้อในอีก 10 ปีต่อไป หนทางในอีก 10 ปีข้างหน้าจะต้องเดินต่อไปอย่างไรเป็นสิ่งที่สำคัญที่สุด” ใช่แล้ว หากมีผู้อำนวยการอย่างเครซีเมียร์ ยูรัก อนาคตของสถาบันขงจื้อแห่งมหาวิทยาลัยซาเกร็บย่อมสดใสแน่นอน (ต้นฉบับโดย หยาง ไห่เยี่ยน)

助力中泰文化交流与合作

สนับสนุนการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือด้านวัฒนธรรมจีนไทย

苏迪蓬，泰国曼松德昭帕亚皇家师范大学孔子学院泰方院长。多年来，她同孔院中泰双方同事一道，专注于泰国中文教学事业、本土中文教师的培养、中泰双方高校的交流合作，为泰国中文教学事业和中泰双方教育文化交流做出了重要贡献。在苏迪蓬院长任职期间，孔院举办了包括“一带一路亚洲孔子学院联席会”在内的有重大影响力的国际会议；与泰国教育部机构、曼谷市教育局以及其他教育机构建立合作关系；推动中泰联合培养国际中文教育硕士“2+1”项目；积极促进中泰双方教师、学生在学术和文化领域的交流合作。孔院作为学习和创新的平台，为促进中泰文化交流互鉴，推动中泰两国人民世代友好，发挥了重要作用。(苏迪蓬供稿)

ดร.สุทิพย์พร โชติรัตนศักดิ์ ผู้อำนวยการสถาบันขงจื้อแห่งมหาวิทยาลัยราชภัฏบ้านสมเด็จเจ้าพระยาฝ่ายไทย หลายปีที่ผ่านมา ดร.สุทิพย์พรได้ร่วมงานกับบุคลากรในสถาบันขงจื้อทั้งฝ่ายจีนและฝ่ายไทย และอุทิศตนให้แก่วงการการศึกษาภาษาจีนในประเทศไทย การพัฒนาครูสอนภาษาจีนชาวไทย และการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือระหว่างสถาบันอุดมศึกษาของจีนและไทย

อีกทั้งยังได้สร้างคุณภาพการที่สำคัญให้แก่วงการการศึกษาภาษาจีนในประเทศไทย และการแลกเปลี่ยนด้านการศึกษาและวัฒนธรรมระหว่างจีน-ไทยด้วย ในช่วงที่ ดร.สุทิพย์พรดำรงตำแหน่งผู้อำนวยการสถาบันฯ นั้น ได้จัดการประชุมนานาชาติที่มีอิทธิพลอย่างมากต่อวงการการศึกษาภาษาจีน เช่น “การประชุมสถาบันขงจื้อในทวีปเอเชียภายใต้ยุทธศาสตร์หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง” และได้สร้างความร่วมมือกับกระทรวงศึกษาธิการของไทย ฝ่ายการศึกษากรุงเทพมหานคร ตลอดจนองค์กรด้านการศึกษาอื่น ๆ อีกทั้งยังมีส่วนผลักดันโครงการปริญญาโทด้านการศึกษาภาษาจีนนานาชาติระบบ 2+1 ที่เป็นการร่วมมือระหว่างฝ่ายจีนและไทย ตลอดจนส่งเสริมความร่วมมือและแลกเปลี่ยนทางวิชาการและวัฒนธรรมของคณาจารย์และนักเรียนทั้งสองฝ่ายอย่างเต็มที่ สถาบันขงจื้อในฐานะที่เป็นองค์กรแห่งการเรียนรู้และการสร้างสรรค์ มีบทบาทสำคัญอย่างมากในการส่งเสริมการแลกเปลี่ยนเรียนรู้ด้านวัฒนธรรมจีน-ไทยและมีมิตรภาพอันดีระหว่างประชาชนชาวจีนและชาวไทย (ต้นฉบับโดย ดร.สุทิพย์พร โชติรัตนศักดิ์)

致力于中文教育的推广

มุ่งขยายการศึกษาภาษาจีนให้แพร่หลาย

恩泽伊马纳·劳塞夫，现任布隆迪大学孔子学院布方院长。布隆迪大学孔子学院位于布琼布拉(布隆迪首都)，是布隆迪开设的第一所孔子学院，自2011年孔院成立至今，劳塞夫一直担任布方院长一职。他熟知中布两国语言和文化，在任期间，致力于对本土中文教师工作的悉心指导，并在各方支持下勉力帮助中国同事解决疑难问题。劳塞夫是布隆迪中文教育的先锋，他在布隆迪大学开设了中文兴趣班、中国文化俱乐部、汉语学分课程，还在布琼布拉的其他大学及中小学开设了中文教学中心，提升了中文在布隆迪的影响力，增进了布隆迪民众对中国的了解和认可。他还积极组织并参与孔子学院的各项文化交流活动，促进了中布两国人文交流和文明互鉴。未来，孔院还将争取在当地筹办师资培养基地和中文教学研究基地，支持并协助布隆迪大学成立中文师范专业等。我们相信，在劳塞夫院长的带领下，布隆迪大学孔子学院将会越办越好。(恩泽伊马纳·劳塞夫供稿)

นายเนฮีมานา โจเซฟ (NZEYIMANA Joseph) ปัจจุบันดำรงตำแหน่งผู้อำนวยการ สถาบันขงจื้อแห่งมหาวิทยาลัยบุนดูตีเป็น

สถาบันขงจื้อแห่งแรกของประเทศบุนดูตี ตั้งอยู่ที่เมืองบุงุมบุง เมืองหลวงของประเทศบุนดูตี ผอ.เนฮีมานา โจเซฟดำรงตำแหน่งผู้อำนวยการสถาบันฯ ฝ่ายบุนดูตีนับตั้งแต่ก่อตั้งสถาบันฯ เมื่อปี ค.ศ.2011 จนถึงปัจจุบัน เขาเป็นผู้ที่มีความเชี่ยวชาญภาษาและวัฒนธรรมจีนกับบุนดูตีเป็นอย่างดี ในระหว่างที่ดำรงตำแหน่งผู้อำนวยการสถาบันฯ เขามุ่งมั่นและตั้งใจให้คำแนะนำด้านการเรียนการสอนแก่ครูสอนภาษาจีนชาวบุนดูตี อีกทั้งยังพยายามช่วยแก้ปัญหาและอุปสรรคต่าง ๆ ให้แก่เพื่อนร่วมงานชาวจีนภายใต้การสนับสนุนจากหลายฝ่าย ผอ.เนฮีมานา โจเซฟยังเป็นผู้นำด้านการศึกษาภาษาจีนในบุนดูตี โดยได้เปิดคอร์สสอนภาษาและวัฒนธรรมจีนที่มหาวิทยาลัยบุนดูตี เช่น คอร์สภาษาจีนเรียนสนุกสำหรับผู้สนใจทั่วไป สโมสรวัฒนธรรมจีน และคอร์สภาษาจีนสำหรับนิสิตนักศึกษา อีกทั้งยังได้ก่อตั้งศูนย์การเรียนการสอนภาษาจีนในมหาวิทยาลัย โรงเรียนประถมศึกษา และโรงเรียนมัธยมศึกษาอื่น ๆ ในเมืองบุงุมบุง และช่วยให้ประชาชนชาวบุนดูตีเข้าใจและยอมรับประเทศจีนมากยิ่งขึ้น ผอ.เนฮีมานา โจเซฟยังพยายามจัดกิจกรรมการแลกเปลี่ยน

วัฒนธรรมของสถาบันขงจื้อและเข้าร่วมกิจกรรมดังกล่าวเสมอ ซึ่งช่วยส่งเสริมการแลกเปลี่ยนเรียนรู้ทางวัฒนธรรมระหว่างจีนกับบรูไน ในอนาคต ทางสถาบันฯ มีโครงการที่จะยื่นเรื่องเพื่อขอก่อตั้งศูนย์อบรมครูและศูนย์วิจัยการเรียนการสอนภาษาจีนในประเทศบรูไน และจะสนับสนุนและช่วยเหลือมหาวิทยาลัยบรูไนในการจัดทำ

หลักสูตรการสอนภาษาจีน เราเชื่อมั่นว่า สถาบันขงจื้อแห่งมหาวิทยาลัยบรูไนที่อยู่ภายใต้การนำของผอ.นเซอิมานา โจเซฟนั้นจะต้องก้าวหน้ายิ่ง ๆ ขึ้นไปอย่างแน่นอน (ต้นฉบับโดย ผอ.นเซอิมานา โจเซฟ)

让中国文化在南美生根 让中国文​化在南美生根

邓如朋，秘鲁天主教大学孔子学院首任秘方院长。他从零开始，勇于探索，锐意进取，辛勤耕耘十一载，将秘鲁天主教大学孔院打造成了拉美地区中文教学和文化交流的重要平台。邓如朋有中国血统，曾在中国学习、工作了七年，对中国各地文化和风俗了解颇多。传播中国语言文化，弘扬中华文明，促进中秘两国发展，一直是他的愿望。在他看来，没有什么比促进中文教学在秘鲁生根壮大更值得投入与奉献。他和中国同事先后为秘鲁学生、商人和政府官员开设中文学习班，积极鼓励孔院与秘鲁华人社团保持密切联系，联合开展文化活动，提高孔院在秘鲁的知名度。他还建立了由秘鲁天主教大学学生组成的中国研究小组，以加深秘鲁学生对中国文学、法律和经济的了解。同时，他还努力促成秘鲁天主教大学与中国多所高校的交流与学术合作协议，为中秘学术和文化交流做出了突出贡献。（秘鲁天主教大学供稿）

นายเต็ง หูเผิง ผู้อำนวยการสถาบันขงจื้อแห่งมหาวิทยาลัยคาทอลิกแห่งเปรูฝ่ายเปรูคนแรก ผู้ที่กล้าบุกเบิก มุ่งมั่นตั้งใจ และทุ่มเทอดทนมากกว่า 11 ปี เพื่อสร้างสถาบันขงจื้อแห่งมหาวิทยาลัยคาทอลิกแห่งเปรูให้กลายเป็นเวทีแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมและการศึกษาภาษาจีนที่สำคัญในทวีปอเมริกาใต้ ผอ.เต็งเป็นชาวเปรูที่มีเชื้อสายจีน เคยมาศึกษาและทำงานที่ประเทศจีนกว่า 7 ปี จึงรู้จักวัฒนธรรมประเพณีของหลายพื้นที่ในประเทศจีน ผอ.เต็งใฝ่ฝันมา

ตลอดว่าอยากจะมีส่วนร่วมในการเผยแพร่ภาษาจีน วัฒนธรรมจีน และอารยธรรมจีนให้แพร่หลาย และส่งเสริมการพัฒนาระหว่างจีนกับเปรูให้มากยิ่งขึ้น สำหรับผอ.เต็ง ไม่มีอะไรที่คุ้มค่าแก่การทุ่มเทและอุทิศตนมากกว่าการส่งเสริมและพัฒนาการเรียนการสอนภาษาจีนของประเทศเปรูให้เข้มแข็งและมั่นคง ด้วยเหตุนี้ ผอ.เต็งก็เพื่อนร่วมงานชาวจีนจึงได้เปิดคอร์สเรียนภาษาจีนให้แก่ นักเรียน นักธุรกิจ และเจ้าหน้าที่รัฐอย่างต่อเนื่อง พยายามกระชับความสัมพันธ์ระหว่างสถาบันขงจื้อกับกลุ่มชาวจีนในเปรูให้แน่นแฟ้น โดยร่วมมือกันจัดกิจกรรมวัฒนธรรม และช่วยให้สถาบันขงจื้อเป็นที่รู้จักมากขึ้นในประเทศเปรู นอกจากนี้ ผอ.เต็งยังได้ก่อตั้งกลุ่มวิจัยด้านจีนศึกษา โดยมีนักศึกษาของมหาวิทยาลัยคาทอลิกแห่งเปรูเป็นสมาชิกภายในกลุ่ม ทั้งนี้เพื่อให้นักศึกษาชาวเปรูมีความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับวรรณกรรม กฎหมาย และเศรษฐกิจของจีนมากยิ่งขึ้น ยิ่งไปกว่านั้น ผอ.เต็งยังมีส่วนสนับสนุนให้มีการลงนามในสัญญาความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนทางวิชาการระหว่างมหาวิทยาลัยคาทอลิกแห่งเปรูกับสถาบันอุดมศึกษาหลายแห่งในประเทศจีน ซึ่งเป็นการสร้างคุณูปการอันยิ่งใหญ่ให้การแลกเปลี่ยนทางวิชาการและวัฒนธรรมระหว่างจีนกับเปรู (ต้นฉบับโดยมหาวิทยาลัยคาทอลิกแห่งเปรู)

(本刊编辑部整理) 孔





上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY



Integrity, Vision
and Academic Excellence

English Taught GRADUATE Program

Master in China Studies
Master in International Relations
Master in Chinese Media and
Global Journalism
Master in Global Communication
Master of Business Administration
Master of Finance
Master of Comparative Education
Ph.D Program in China Studies
Ph.D Program in Global Communication

Office of International Student Affairs
Shanghai International Studies University

<http://oisa.shisu.edu.cn>
oisa@shisu.edu.cn



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci_journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

วารสารสถาบันขงจื้อ ขอเชิญร่วมส่งบทความวิชาการเพื่อตีพิมพ์ลงวารสาร

วารสารสถาบันขงจื้อได้รับการสนับสนุนโดยมูลนิธิการศึกษาภาษาจีนนานาชาติแห่งประเทศไทย และความร่วมมือจากมหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาเซี่ยงไฮ้ เป็นวารสารที่จัดทำรายสัปดาห์ทั่วโลก ซึ่งมีเลขมาตรฐานสากลประจำวารสาร (ISSN) และหมายเลขสิ่งตีพิมพ์ภายในประเทศจีน (CN) วารสารนี้จัดทำเป็นรายสองเดือน ประกอบด้วยฉบับสองภาษา (ภาษาจีน-ภาษาต่างประเทศ) ทั้งหมด 11 ภาษา ได้แก่ จีน-อังกฤษ จีน-ฝรั่งเศส จีน-สเปน จีน-รัสเซีย จีน-เยอรมัน จีน-อิตาลี จีน-โปรตุเกส จีน-ฮาวาย จีน-ไทย จีน-เกาหลี และจีน-ญี่ปุ่น

ขณะนี้ทางวารสาร ฯ เปิดรับพิจารณาบทความวิชาการเพื่อตีพิมพ์ลงวารสาร ตามหัวข้อ ดังนี้

1. การสอนภาษาจีนระดับนานาชาติ เช่น การเรียนการสอน การวิจัย และการสอบ
2. เรื่องราวของสถาบันขงจื้อ ซึ่งบอกเล่าเรื่องราวของสถาบันขงจื้อในมุมมองของตนเอง โดยเฉพาะเรื่องราวที่เกิดขึ้นในสถาบันขงจื้อที่โดดเด่น สถาบันขงจื้อต้นแบบ และเครือข่ายต่าง ๆ ของสถาบันขงจื้อ
3. วัฒนธรรมจีน การสื่อสารข้ามวัฒนธรรม ชีวิตและสังคมจีนร่วมสมัย

รูปแบบของบทความ

1. บทความฉบับสมบูรณ์ ประกอบด้วยหัวข้อ เนื้อหา ลายมือชื่อและประวัติย่อของผู้เขียน
2. ความยาว 800 - 3000 ตัวอักษร ฉบับภาษาจีน ภาษาต่างประเทศ หรือสองภาษา (ภาษาจีน-ภาษาต่างประเทศ) มีรูปภาพประกอบได้ ส่งโดยวิธีแนบรูปภาพขนาดไม่ต่ำกว่า 3 MB
3. สอบถามเพิ่มเติม ส่งบทความทางอีเมล ci_journal@ci.com กองบรรณาธิการจะตรวจสอบและแจ้งผลการตอบรับให้แก่ผู้เขียนภายใน 10 วันทำการ

การจำกัดสิทธิ์ความรับผิดชอบ: จะต้องเป็นบทความต้นฉบับ ไม่เคยตีพิมพ์ ไม่มีเนื้อหาที่ผิดกฎหมาย ไม่ละเมิดชื่อเสียง ความเป็นส่วนตัวของผู้อื่น ความลับทางการค้า และลิขสิทธิ์ทางกฎหมายต่างๆ มิฉะนั้น ความรับผิดชอบทางกฎหมายที่เกิดขึ้นจะต้องตกเป็นของผู้ส่งต้นฉบับ เมื่อส่งบทความแล้วให้ถือว่าผู้เขียนได้มอบอำนาจการแก้ไขเป็นหลายภาษา การคิดลอก การบันทึก การแปล การเผยแพร่อินเทอร์เน็ต สินค้าดิจิทัล ตลอดจนลิขสิทธิ์ (ยกเว้นลายมือชื่อ การปกป้องความสมบูรณ์ของผลงาน) ให้แก่กองบรรณาธิการวารสารสถาบันขงจื้อทั่วโลก

孔子学院

ci.cn

孔院人的云上家园



สถาบันขงจื้อ

孔子学院全球门户网站（ci.cn）以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

RMB 16/THB 80

ISSN 1674-9707



9 771674 970227